

Հավելված N 2

ՀՀ կառավարության 2012 թվականի  
օգոստոսի 2-ի N 982 - Ա որոշման

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՐԱՎԱՅԻՆ ԵՐԿԱԹՈՒՂՈՒ  
ԿՈՆՑԵՍԻՈՆ ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ

SOUTHERN ARMENIA RAILWAY  
CONCESSION AGREEMENT

## ՑԱՆԿ

Հոր-վառ I	ՀԱՍԿԱՅՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ ԵՎ ՄԵԿՆԱԲԱՆՈՒԹՅՈՒՆ .....	5
Հոր-վառ II	ԿՈՆՑԵՍԻԱ .....	12
Հոր-վառ III	ՆԱԽԱՊԱՅՄԱՆՆԵՐ .....	15
Հոր-վառ IV	ՏԵՎՈՂՈՒԹՅՈՒՆ .....	17
Հոր-վառ V	ՏՐԱՆՍՊՈՐՏԻ ՄՐՑԱԿՑՈՂ ՀԱՄԱԿԱՐԳԵՐԸ .....	19
Հոր-վառ VI	ԻՐԱԳՈՐԾԵԼԻՈՒԹՅԱՆ ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹՅՈՒՆԸ .....	19
Հոր-վառ VII	ՄԻՋԱՆՑՔ .....	21
Հոր-վառ VIII	ԾՐԱԳՐԻ ՖԻՆԱՆՍԱՎՈՐՈՒՄ .....	23
Հոր-վառ IX	ՆԱԽԱԳԾՈՒՄ ԵՎ ԿԱՌՈՒՑՈՒՄ .....	26
Հոր-վառ X	ՇԱՀԱԳՈՐԾՈՒՄ ԵՎ ՍՊԱՍԱՐԿՈՒՄ .....	26
Հոր-վառ XI	ՀԱՎԱՍՏԻԱՅՈՒՄ ԵՎ ԵՐԱՇԽԱՎՈՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ .....	29
Հոր-վառ XII	ԹԵՐԱՅՈՒՄ .....	30
Հոր-վառ XIII	ԱՆՀԱՂԹԱՀԱՐԵԼԻ ՈՒԺԻ ԱԶԴԵՅՈՒԹՅՈՒՆ (ՖՈՐՍ ՄԱԺՈՐ) .....	32
Հոր-վառ XIV	ԿՈՆՑԵՍԻՈՆ ԺԱՄԱՆԱԿԱՀԱՏՎԱԾԻ ԵՐԿԱՐԱԶԳՈՒՄԸ .....	33
Հոր-վառ XV	ՓՈԽՀԱՏՈՒՑՈՒՄ .....	34
Հոր-վառ XVI	ՎԱՂԱԺԱՍԿԵՏ ԴԱՂԱՐԵՅՈՒՄԸ .....	34
Հոր-վառ XVII	ՎԵՃԵՐԻ ԼՈՒԾՈՒՄ .....	40
Հոր-վառ XVIII	ԿԱՐԳԱՎՈՐՈՂ ԻՐԱՎՈՒՆՔԸ .....	40
Հոր-վառ XIX	ԱՅԼ ԴՐՈՒՅԹՆԵՐ .....	41
ՀԱՎԵԼՎԱԾ «Ա»	ՆԱԽԱԳԾԻ ՉԱՓԱՆԻՇՆԵՐ .....	46
ՀԱՎԵԼՎԱԾ «Բ»	ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՐԱՎԱՅԻՆ ԵՐԿԱԹՈՒՂՈՒ ՄԻՋԱՆՑՔԻ ՆԱԽԱԿԱՆ ՔԱՐՏԵԶԸ ...	47

## TABLE OF CONTENTS

ARTICLE I	DEFINITIONS AND INTERPRETATION .....	5
ARTICLE II	CONCESSION .....	12
ARTICLE III	CONDITIONS PRECEDENT .....	15
ARTICLE IV	DURATION .....	17
ARTICLE V	COMPETING TRANSPORTATION SYSTEMS .....	19
ARTICLE VI	FEASIBILITY STUDY .....	19
ARTICLE VII	CORRIDOR .....	21
ARTICLE VIII	PROJECT FINANCING .....	23
ARTICLE IX	DESIGN AND CONSTRUCTION .....	26
ARTICLE X	OPERATION AND MAINTENANCE .....	26
ARTICLE XI	REPRESENTATION AND WARRANTIES .....	29
ARTICLE XII	DEFAULT .....	30
ARTICLE XIII	FORCE MAJEURE .....	32
ARTICLE XIV	CONCESSION PERIOD EXTENSION .....	33
ARTICLE XV	INDEMNIFICATION .....	34
ARTICLE XVI	EARLY TERMINATION .....	34
ARTICLE XVII	DISPUTE RESOLUTION .....	40
ARTICLE XVIII	GOVERNING LAW .....	40
ARTICLE XIX	MISCELLANEOUS .....	41
SCHEDULE A	PROJECT PARAMETERS .....	46
SCHEDULE B	PRELIMINARY MAP OF SOUTHERN ARMENIA RAILWAY CORRIDOR .....	47

ՍՈՒՅՆ ԿՈՆՑԵՍԻՈՆ ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐԸ ԿՆՔԵԼ Է 2012թ. ՀՈՒԼԻՍԻ 28-ԻՆ, ՄԻԱՑՑԱԼ ԱՐԱՐԱԿԱՆ ԷՄԻՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԴՈՒԲԱՅ ՔԱՂԱՔՈՒՄ.

THIS CONCESSION AGREEMENT IS MADE IN DUBAI, UNITED ARAB EMIRATES, ON 28 JULY 2012 BETWEEN:

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ՝ ի դեմս Հայաստանի Հանրապետության կառավարության (ստորև՝ «Կառավարություն»), որի անունից լիազորված է հանդես գալ տրանսպորտի և կապի նախարար պարոն Գագիկ Բեգլարյանը.

THE REPUBLIC OF ARMENIA, represented by the Government of the Republic of Armenia (the "Government"), on whose behalf Mr. Gagik Beglaryan, Minister of Transportation and Communications, is authorized to act,

և

and

ՌԱՍԻԱ ՖՋԷ-ի (ստորև՝ «Կոնցեսիոներ»)՝ Արաբական Միացյալ Էմիրություններում հիմնադրված սահմանափակ պատասխանատվությամբ ընկերության՝ ի դեմս ընկերության գլխավոր գործադիր տնօրեն և միակ բաժնետեր Ջոզեֆ Կ. Բորկովսկու, ՄԻՋԵԿ:

RASIA FZE (the "Concessionaire"), a limited liability corporation established in the United Arab Emirates, represented by its Chief Executive Officer and Sole Shareholder, Joseph K. Borkowski.

ՆԱՍՏԱԲԱՆ

PREAMBLE

ՔԱՆԻ ՈՐ Կառավարությունը ցանկանում է բարելավել Հայաստանի Հանրապետության տրանսպորտային համակարգը.

WHEREAS, the Government wishes to improve the transportation system of the Republic of Armenia;

ՔԱՆԻ ՈՐ Կառավարությունը շահավետ է համարում Հայաստանի Հանրապետության տրանսպորտային ենթակառուցվածքի բարելավման գործում մասնավոր հատվածի ներգրավումը՝ մասնավոր հատվածի «նոու-հաուս», գործարար կապերը և կապիտալն օգտագործելու առումով.

WHEREAS, the Government deems it advantageous to have private sector participation in the improvement of its transportation infrastructure so as to benefit from private sector know-how, business connections and capital;

ՔԱՆԻ ՈՐ Կառավարությունը դիմել է Ռասիա ՖՋԷ-ին, որպեսզի վերջինս ուղղակիորեն և (կամ) Հայաստանի Հանրապետությունում հիմնադրված իր անմիջական կամ անուղղակի դուստր ընկերության միջոցով իրականացնի Հայաստանի գործող կենտրոնական երկաթուղային համակարգի և Մեղրի քաղաքի մոտ գտնվող մայրաստանի հարավային սահմանի միջև նոր երկաթուղու ֆինանսավորման, նախագծման, կառուցման, վերականգնման, տիրապետման, գործարկման, շահագործման և սպասարկման ծրագիրը.

WHEREAS, the Government has asked Rasia FZE to implement directly and/or through a direct or indirect subsidiary established in the Republic of Armenia the project for financing, designing, building, rehabilitating, possessing, commissioning, operating and maintaining a new railway between the existing operating central railway system of Armenia and Armenia's southern border near the city of Meghri;

ՔԱՆԻ ՈՐ նոր երկաթուղու կառուցման բյուջեն, ըստ նախնական գնահատականի, կկազմի առնվազն 1.7 միլիարդ ԱՄՆ դոլար.

WHEREAS, the budget for constructing the new railway, as preliminarily estimated, will be no less than USD 1.7 billion;

ՔԱՆԻ ՈՐ Ռասիա ՖՋԷ-ն ցանկանում է ուղղակիորեն և (կամ) դուստր ընկերության միջոցով իրականացնել վերոնշյալ ծրագիրը.

WHEREAS, Rasia FZE is willing to implement the aforesaid project directly and/or through a direct or indirect subsidiary established in the Republic of Armenia;

ՔԱՆԻ ՈՐ ի լրումն բաժնեհավաք կապիտալում ներդրման, որը Ռասիա ՖՋԷ-ն ցանկանում է ապահովել, վերոնշյալ ծրագիրը ենթադրում է առնվազն 75%-ի չափով փոխառու ֆինանսավորման ներգրավում՝ համապատասխան պարտավորությունների կատարման ապահովման միջոցների տրամադրմամբ, առանց որի Ռասիա ՖՋԷ-ի համար ծրագիրը չի կարող իրագործելի լինել, և

WHEREAS, in addition to any equity investment that Rasia FZE is willing to arrange, the aforesaid project implies at least 75% debt financing through secured lending without which implementation of the project may not be feasible for Rasia FZE; and

ՔԱՆԻ ՈՐ փոխառու ֆինանսավորման արդյունավետ ներգրավումը, ի թիվս այլ հանգամանքների, էապես կախված կլինի Ռասիա ՖՋԷ-ի ունակությունից՝ տրամադրելու արժեքավոր և իրավական առումով հուսալի պարտավորությունների կատարման ապահովման միջոցներ, որոնց վրա հնարավոր է բռնագանձում տարածել կոմերցիոն առումով հիմնավոր և ողջամիտ եղանակով, ինչպես նաև բարենպաստ և կայուն իրավական դաշտի առկայությունից:

WHEREAS, successfully attracting debt financing will *inter alia* substantially depend on the Rasia FZE's ability to grant valuable and legally reliable security interests, which may be foreclosed upon in a reasonably and commercially sound manner, as well as on the availability of a favorable and stable legal framework.

ՉԵՏԵՎԱԴԵՍ, ԿՈՂՄԵՐԸ ՍՈՒՅՆՈՎ ՀԱՄԱՁԱՅՆՈՒՄ ԵՆ ՉԵՏԵՎՑԱԼԻ ՄԱՍԻՆ.

NOW, THEREFORE, THE PARTIES AGREE AS FOLLOWS:



1 ՀԱՍԿԱՏՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ

Սույն Պայմանագրում (ներառյալ՝ Նախաբանում և Հավելվածներում) հետևյալ բառերը և արտահայտություններն ունեն հետևյալ իմաստները

• **Պայմանագիր**՝ նշանակում է սույն Կոնցեսիոն Պայմանագիրը՝ դրա պայմաններին համապատասխան ժամանակ առ ժամանակ կատարված փոփոխություններով:

• **Կոնցեսիա**՝ նշանակում է Ծրագրի իրականացման իրավունքը և պարտավորությունը:

• **Կոնցեսիոն Վճար**՝ հասկացությունն ունի Բաժին 4-ում [Կոնցեսիոն Վճար] դրան վերագրված իմաստը:

• **Կոնցեսիայի Տարածք**՝ նշանակում է կենտրոնական Հայաստանի գործող երկաթուղային համակարգից և Սևանա լճի մոտ գտնվող Գավառ/Նորադուզ գործող երկաթուղային գծի ճյուղավորումից դեպի հարավ ընկած Հայաստանի Հանրապետության տարածքը:

• **Կոնցեսիոներ**՝ նշանակում է Ռասիա ՖԶԷ ընկերությունը, դրա օրինական իրավահաջորդները և այն թույլատրելի անձինք, ում զիջվել կամ փոխանցվել են դրա իրավունքները:

• **Կոնցեսիոների Թերացման Դեպք**՝ նշանակում է հետևյալ դեպքերից որևէ մեկը՝

(a) Կոնցեսիոները թույլ է տվել իր՝ սույն Պայմանագրով սահմանված պարտավորությունների էական խախտում, և նման էական խախտումը շարունակվում է այդ մասին Կառավարության կողմից գրավոր ծանուցումից հետո 30 (երեսուն) օր անընդմեջ պայմանով, որ եթե նման էական խախտումը Կոնցեսիոների կողմից ձեռնարկված ողջամիտ քայլերից հետո նշված 30 (երեսուն) -օրյա ժամկետում չի հաջողվում շտկել, ապա Կոնցեսիոները կարող է շանսիքաբար շարունակել ձեռնարկել քայլեր նման շտկման ուղղությամբ:

(b) Կոնցեսիոները 30 (երեսուն) օր անընդմեջ ժամկետով ամբողջությամբ կամ որևէ էական չափով դադարեցրել է Հայաստանի Հարավային Երկաթուղու շահագործումը կամ երկաթուղային փոխադրումների ծառայությունների մատուցումը:

(c) Կոնցեսիոները զիջում է Ծրագրի նկատմամբ իր իրավունքները կամ թույլ է տալիս Կոնցեսիոների նկատմամբ վերահսկողության փոփոխություն առանց Կառավարության համաձայնության, կամ խախտում է Կառավարության նախապատվության իրավունքը:

(d) Կոնցեսիոները 6 (վեց) ամիս անընդմեջ չի վճարում Կոնցեսիոն Վճարը կամ դրա որևէ մասը, կամ

(e) վրա է հասել Կոնցեսիոների Գործունեության Դադարեցման Դեպք:

• **Կոնցեսիոների Գործունեության Դադարեցման Դեպք**՝ նշանակում է հետևյալ դեպքերից որևէ մեկը՝

(a) Կոնցեսիոներն անկարող է կամ ընդունում է իր անկարողությունը վճարելու պարտքերը՝ դրանց վճարման ժամկետների լրանալուն պես, կամ կատարում է իրավունքների համընդհանուր զիջում հոգուտ իր պարտատերերի:

(b) Կոնցեսիոների պարտատիրոջ կողմից Կոնցեսիոների կամ Կոնցեսիոների ակտիվների որևէ զգալի մասի նկատմամբ նշանակվել է հավաքագրող, ստօրինող, կառավարիչ կամ նման այլ անձ:

(c) Կոնցեսիոները ճանաչվել է սևանկ կամ անվճարունակ, կամ

1 DEFINITIONS

In this Agreement (including the Preamble and Schedules) the following words and expressions have the following meanings:

• **“Agreement”** means this Concession Agreement as amended from time to time in accordance with its terms;

• **“Concession”** means the right and obligation to implement the Project;

• **“Concession Fee”** has the meaning ascribed thereto in Section 4 [Concession Fee];

• **“Concession Territory”** means the territory of the Republic of Armenia south of the existing railway system in central Armenia and the existing track extension to Gavar/Noraduz near Lake Sevan;

• **“Concessionaire”** means Rasia FZE, its legal successors, permitted assigns and transferees;

• **“Concessionaire Event of Default”** means any of the following events:

(a) The Concessionaire is in material breach of its obligations under this Agreement and such material breach continues for 30 (thirty) consecutive days after written notice thereof from the Government, provided, however, that if such material breach cannot be cured after reasonable diligence by the Concessionaire within such 30 (thirty) days’ time period, then the Concessionaire may continue diligently to attempt such cure;

(b) The Concessionaire fully or materially ceases the operation of the Southern Armenia Railway or the provision of rail transportation services, for 30 (thirty) consecutive days;

(c) The Concessionaire assigns its rights in respect of the Project or allows change of the Concessionaire control without the Government’s consent or infringes upon the Government’s right of first refusal;

(d) The Concessionaire fails to pay the Concession Fee or any portion thereof for a period of 6 (six) consecutive months; or

(e) A Concessionaire Termination Event;

• **“Concessionaire Termination Event”** means any of the following events:

(a) The Concessionaire is unable or admits its inability to pay its debts generally as they become due, or makes a general assignment for the benefit of its creditors;

(b) A receiver, manager, administrator or other similar person is appointed by a creditor of the Concessionaire with respect to the Concessionaire or any material part of the assets of the Concessionaire;

(c) The Concessionaire is declared bankrupt or insolvent; or

(d) կայացվել է որոշում Կոնցեսիոների գործունեության դադարեցման կամ լուծարման մասին:

«Գաղտնի Տեղեկություն» հասկացությունն ունի Բաժին 70-ում [Գաղտնիություն] դրան վերագրված իմաստը.

«Հինարարական Պայմանագրեր» հասկացությունն ունի Բաժին 9(i)-ում [Հինարարության Նախապայմաններ] դրան վերագրված իմաստը.

«Միջանցք» հասկացությունն ունի Բաժին 9(e)-ում [Հինարարության Նախապայմաններ] դրան վերագրված իմաստը: Ինչպես մտավորապես պատկերված է Հավելված «Բ»-ում ներկայացված քարտեզի վրա, նախատեսվում է, որ Միջանցքը հյուսիսում պետք է սկիզբ առնի Սևանա լճի մոտ գտնվող Գավառ/Նորադուզ կետից: Կասկածները բացառելու համար Միջանցքը չի ներառելու այնպիսի հողատարածքներ, որոնք անհրաժեշտ են ժամանակավոր նկատառումներով, օրինակ ժամանակավոր պահեստավորման, պահեստների, կառուցարանների, շինարարական մեխանիզմների մոտակայքում և այլնի համար, և նման հողատարածքները ինքնուրույն վարձակալվելու կամ այլապես ձեռք են բերվելու Կոնցեսիոների կողմից, բացառությամբ պետական սեփականության հողերի, որոնք կտրամադրվեն անհատույց՝ անհրաժեշտ ժամկետով.

«Բարենպաստ Ռեժիմ» հասկացությունն ունի Բաժին 13-ում [Բարենպաստ Ռեժիմ] դրան վերագրված իմաստը.

«Իրագործելիության Ուսումնասիրություն» հասկացությունն ունի Բաժին 9(e)-ում [Հինարարության Նախապայմաններ] դրան վերագրված իմաստը.

«Ֆինանսավորող Կողմ» նշանակում է Ծրագրի համար եական նշանակություն ունեցող փոխառու ֆինանսավորում տրամադրող որևէ անձ, որի նկատմամբ Կոնցեսիոների պարտավորությունները ապահովված են Կոնցեսիոների բաժնեմասնակցության և (կամ) սույն Պայմանագրից բխող որևէ իրավունքների և (կամ) Ծրագրի համար եական նշանակություն ունեցող որևէ ակտիվների գրավով:

«Ֆորս Մաժորային Դեպք» նշանակում է ցանկացած դեպք կամ հանգամանք, որը (i) գտնվում է այն վկայակոչող Կողմի ողջամիտ վերահսկողությունից դուրս, (ii) չի հանդիսանում այն վկայակոչող Կողմի գործողության կամ բացթողման արդյունք, (iii) չի հանդիսանում գործողություն կամ բացթողում, որի ռիսկերը Կողմը համաձայնել է ստանձնել սույն Պայմանագրով և (iv) չի կարող շտկվել, վերացվել, շրջանցվել, չեղարացվել, կարգավորվել կամ այլ կերպ հաղթահարվել այն վկայակոչող Կողմի շուտափույթ ձեռնարկված բարեխիղճ բայլերի արդյունքում, այդ թվում՝ (այնքանով, որքանով դրանք համապատասխանում են (i)-(iv) դրույթներով սահմանված չափորոշիչներին) հետևյալ դեպքերը և հանգամանքները՝

- (a) Հանրապետական Նշանակության Քաղաքական Ֆորս Մաժոր,
- (b) Տարածաշրջանային Նշանակության Քաղաքական Ֆորս Մաժոր,
- (c) զերձայնային արագությամբ ընթացող օդանավից կամ այլ օդային սարքից առաջացած հարվածային ալիքներ,
- (d) օդանավերից կամ այլ թռչող սարքերից ընկնող առարկաներ, կամ երկնաքարեր,
- (e) կայծակ, հրդեհ, երկրաշարժ, ջրիեղեղ, երաշտ, հրաբխային ժայթքում, սողանք, փլուզում, տորնադո կամ կարկուտ,
- (f) տեղական մասշտաբի բողոքի ակցիաներ կամ այլ նման դեպքեր, որոնք ուղղակիորեն կապված են Ծրագրի կամ Միջանցքի հետ,
- (g) աղետալի խափանում՝ պայմանավորված գրունտային կամ լեռնա-երկրաբանական անկանխատեսելի պայմաններով, և
- (h) Հատուկ Դեպք, որը պայմանավորված է անհաղթահարելի ուժի ազդեցությամբ.

«Կառավարություն» հասկացությունն ունի սույն Պայմանագրի ներածական մասում դրան վերագրված իմաստը.

«Կառավարության Թերացման Դեպք» նշանակում է ստորև թվարկված

(d) A decision is adopted to wind-up or liquidate the Concessionaire;

“Confidential Information” has the meaning ascribed thereto in Section 70[Confidentiality];

“Construction Agreements” has the meaning ascribed thereto in Section 9(i) [Conditions Precedent to Construction];

“Corridor” has the meaning ascribed thereto in Section 9(e) [Conditions Precedent to Construction]. As indicatively shown on the map presented in Schedule B, it is envisaged that the Corridor shall start at its northern point at Gavar/Noraduz near Lake Sevan. For the avoidance of doubt, the Corridor shall not include any lands necessary for temporary purposes such as for temporary storage, warehouses, hangars, mounting of construction machinery etc., and such lands shall be independently leased or otherwise acquired by the Concessionaire, except for the state-owned lands, which shall be provided free of charge for the needful period;

“Favorable Regime” has the meaning ascribed thereto in Section 13 [Favorable Regime];

“Feasibility Study” has the meaning ascribed thereto in Section 9(e) [Conditions Precedent to Construction];

“Financing Party” means any person providing debt financing, which has material significance for the Project, the Concessionaire's obligations to whom are secured by pledge of any shareholding interest in the Concessionaire and/or any rights arising out of this Agreement and/or any assets having material significance for the Project;

“Force Majeure Event” means any event or circumstance which is (i) beyond the reasonable control of the Party relying thereon, (ii) is not the result of any act or omission of the Party relying thereon, (iii) is not an act or omission, the risks of which the Party has agreed to assume under this Agreement, and (iv) cannot be cured, remedied, avoided, offset, negotiated or otherwise overcome by the prompt exercise of due diligence by the Party relying thereon, including (to the extent that they satisfy the criteria set forth in (i) through (iv)) the following events and circumstances:

- (a) Republic Political Force Majeure;
- (b) Regional Political Force Majeure;
- (c) Pressure waves caused by aircraft or other aerial device travelling at supersonic speed;
- (d) Objects falling from aircrafts or other aerial devices or meteorites;
- (e) Lightning, fire, earthquake, flooding, drought, volcanic eruption, landslide, rockslide, tornado, or hail;
- (f) Local protests or other similar local events directly related to the Project or the Corridor;
- (g) A catastrophic failure arising as a result of unforeseeable ground or rock conditions; and
- (h) A Special Event resulting from of an event of force majeure;

“Government” has the meaning ascribed thereto in the introductory part of this Agreement;

“Government Event of Default” means any of the following

- (a) Կառավարությունը թույլ է տվել իր սույն Պայմանագրով կամ դրա կապակցությամբ իր հետ կնքված որևէ այլ պայմանագրով սահմանված պարտավորությունների էական խախտում.
- (b) Կառավարությունը չի հաստատում Միջանցքը կամ Կոնցեսիոնների չի շնորհում Միջանցքի նկատմամբ իրավունքը, ինչպես նախատեսված է Հոդված VII-ում (Միջանցք).
- (c) Կառավարությունը 6 (վեց) ամիս անընդմեջ չի վճարում ուղևորափոխադրման սուբսիդիան կամ դրա որևէ մասը.

- (a) The Government is in material breach of its obligations under this Agreement or any other related agreement to which it is a party;
- (b) The Government fails to confirm the Corridor and grant to the Concessionaire the right to the Corridor as provided at Article VII [Corridor];
- (c) The Government fails to pay the subsidy for passenger transportation services or any part thereof for a period of 6 (six) consecutive months;

(d) Կառավարությունը կամ Հայաստանի Հանրապետության որևէ Պետական Մարմին չի պահպանում կիրառելի Օրենսդրությունը և նման խախտումը էական բացասական ազդեցություն է ունենում Կոնցեսիոնների կամ Օրագրի վրա.

(d) The Government or any State Authority of the Republic of Armenia fails to comply with the applicable Legislation and such failure has a material adverse effect on the Concessionaire or the Project;

(e) Կառավարությունը կամ Հայաստանի Հանրապետության որևէ Պետական Մարմին անհիմն կերպով՝ առանց Հայաստանի Հանրապետության Օրենսդրությամբ նախատեսված հիմնավոր պատճառի (i) չի տալիս որևէ Թույլտվություն, (ii) որևէ Թույլտվության համար ներկայացվող դիմումներում սահմանում է մեկ կամ մի քանի պայման, որոնք զորոնականում բացառում են այդ Թույլտվության տրամադրումը, կամ (iii) որևէ Թույլտվությունում սահմանում է մեկ կամ մի քանի պայման, որոնք էական բացասական ազդեցություն ունեն Կոնցեսիոնների կամ Օրագրի վրա.

(e) The Government or any State Authority of the Republic of Armenia in an ungrounded manner, i.e. without any grounded cause provided for by the Legislation of the Republic of Armenia (i) fails to issue any Permits, (ii) adds to any Permit applications one or more conditions that effectively prevent the issuance of such Permits, or (iii) adds to any Permits one or more conditions that have a material adverse effect on the Concessionaire or the Project;

(f) Կառավարությունը կամ Հայաստանի Հանրապետության որևէ Պետական Մարմին կիրառում է սեկվեստր, ռեկվիզիցիա կամ բռնագրավում, կամ անհիմն կերպով՝ առանց Հայաստանի Հանրապետության Օրենսդրությամբ նախատեսված հիմնավոր պատճառի այլ կերպ առգրավում է Կոնցեսիոնների, վերջինիս որևէ բաժնետիրոջ կամ դուստր ընկերության բաժնեմասնակցությունը կամ ակտիվներն ամբողջությամբ կամ մասամբ.

(f) The Government or any State Authority of the Republic of Armenia sequesters, requisitions, expropriates or otherwise seizes in an ungrounded manner, i.e. without any grounded cause provided for by the Legislation of the Republic of Armenia all or part of the shares or assets of the Concessionaire or any of its shareholders or subsidiaries; or

(g) ստորև նշվածներից որևէ մեկի ուժի մեջ մտնելը՝ (i) Հայաստանի Հանրապետության նոր Օրենսդրություն, կամ (ii) սույն Պայմանագրի մեկնարկի պահին ուժի մեջ գտնվող Օրենսդրության փոփոխությունը (այդ թվում՝ ուժը կորցրած ճանաչումը), որի արդյունքում՝ յուրաքանչյուր դեպքում, Օրագիրն ամբողջությամբ կամ զգալի չափով դառնում է անիրավաչափ կամ տևտեսապես անարդյունավետ՝ անգամ հաշվի առնելով սույն Պայմանագրով նախատեսված Կոնցեսիայի ժամկետը երկարաձգելու հնարավորությունը և հատուցումները.

(g) The coming into effect of (i) a new Legislation of the Republic of Armenia, or (ii) a modification (including repeal) of the Legislation of the Republic of Armenia existing on the commencement of this Agreement that in either case has the effect of rendering the Project illegal or uneconomical in whole or in a substantial part even given the possibility of extending the term of the Concession and the indemnities provided for by this Agreement.

•Օրենսդրություն՝ նշանակում է որևէ Պետական Մարմնի կողմից ընդունված ցանկացած և բոլոր ակտերը, իրավական ակտերը, օրենսգրքերը, օրենքները, միջազգային պայմանագրերը, կանոնակարգերը, հրամանագրերը, որոշումները, պաշտոնական պարզաբանումները, կարգադրությունները, կանոնադրությունները, հրահանգները, ուղեցույցները, կանոնները կամ քաղաքականությունը.

•Legislation՝ means any and all enactments, statutes, codes, laws, international treaties, regulations, decrees, decisions, administrative interpretations, ordinances, by-laws, directives, guidelines, rules, or policies of any State Authority;

•Կողմ՝ նշանակում է Կառավարությունը կամ Կոնցեսիոնները, իսկ •Կողմեր՝ նշանակում է նրանք երկուսը միասին.

•Party՝ means the Government or the Concessionaire, and •Parties՝ means both of them;

•Թույլտվություններ՝ նշանակում է Օրենսդրությամբ պահանջվող թույլտվությունները, համաձայնությունները, հաստատումները, հավաստագրերը, թույլատրագրերը, լիցենզիաները, լիազորումները և օրենքի վրա հիմնված պայմանագրերը.

•Permits՝ means all permissions, consents, approvals, certificates, permits, licenses, authorizations and statutory agreements required by the Legislation;

•Օրագիր՝ հասկացությունն ունի Բաժին 3-ում [Կոնցեսիայի Շնորհում] դրան վերագրված իմաստը.

•Project՝ has the meaning ascribed thereto in Section 3 [Grant of Concession];

•Օրագրի Ֆինանսավորում՝ հասկացությունն ունի Բաժին 9(j)-ում [Շինարարության Նախապայմաններ] դրան վերագրված իմաստը.

•Project Financing՝ has the meaning ascribed thereto in Section 9(j) [Conditions Precedent to Construction];

•Տարածաշրջանային Լշանակության Քաղաքական Ֆորս Մաժոր՝ նշանակում է հետևյալ Ֆորս Մաժորային Դեպքերից որևէ մեկը՝

•Regional Political Force Majeure՝ means any of the following Force Majeure Events:

- (a) պատերազմ (հայտարարված կամ չհայտարարված), ռազմական

- (a) War (whether declared or undeclared), invasion,

ներխուժում, զինված հակամարտություն կամ արտաքին բռնամու կողմից իրականացված գործողություններ, յուրաքանչյուր դեպքում՝ Հայաստանի Հանրապետության հետ սահմանակից պետությունում կամ տարածքում կամ նման պետության կամ տարածքի դեմ,

- (b) ապստամբություն, հեղափոխություն, քաղաքացիական անհնազանդություն, պետական հեղաշրջում, խռովություն կամ անկարգություն, ենեզադուլ, ահաբեկչական գործողություններ, կամ նման գործողությունների անմիջական սպառնալիք յուրաքանչյուր դեպքում՝ Հայաստանի Հանրապետության հետ սահմանակից պետությունում կամ տարածքում կամ նման պետության կամ տարածքի դեմ,
- (c) տնտեսական կամ առևտրային պատժամիջոցներ, էմբարգո կամ շրջափակում, յուրաքանչյուր դեպքում՝ Հայաստանի Հանրապետության հետ սահմանակից պետության կամ տարածքի դեմ, և
- (d) միջուկային պայթյուն, ռադիոակտիվ կամ քիմիական աղտոտում, յուրաքանչյուր դեպքում՝ Հայաստանի Հանրապետության հետ սահմանակից պետության կամ տարածքի ներսում:

«Հանրապետական Նշանակության Քաղաքական Ֆորս Մաժոր» նշանակում է ստորև թվարկված դեպքերից յուրաքանչյուրը՝

- (a) պատերազմ (հայտարարված կամ չհայտարարված), ռազմական ներխուժում, զինված հակամարտություն կամ արտաքին բռնամու կողմից իրականացված գործողություններ, յուրաքանչյուր դեպքում՝ Հայաստանի Հանրապետության ներսում կամ դեմ,
- (b) ապստամբություն, հեղափոխություն, քաղաքացիական անհնազանդություն, պետական հեղաշրջում, խռովություն կամ անկարգություն, ենեզադուլ, ահաբեկչական գործողություններ կամ նման գործողությունների անմիջական սպառնալիք, յուրաքանչյուր դեպքում՝ Հայաստանի Հանրապետության ներսում կամ դեմ,
- (c) տնտեսական կամ առևտրային պատժամիջոցներ, էմբարգո կամ շրջափակում, յուրաքանչյուր դեպքում՝ Հայաստանի Հանրապետության դեմ, և
- (d) միջուկային պայթյուն, ռադիոակտիվ կամ քիմիական աղտոտում, յուրաքանչյուր դեպքում՝ Հայաստանի Հանրապետության ներսում,

«Շարժակազմ» նշանակում է գնացքաքաշեր (լոկոմոտիվներ), ուղևորատար վագոններ, բեռնատար վագոններ, ինչպես նաև այլ փոխադրամիջոց, որոնք կարող են օգտագործվել երկաթուղային գծերի վրա, ինչպես նաև դրանց հետ առնչվող սարքավորումները և պահեստամասերը,

«Հայաստանի Հարավային Արագընթաց Ճանապարհ» նշանակում է ծրագրվող՝ Սիսիանից Մեղրի արագընթաց ավտոմոբիլային ճանապարհը,

«Հայաստանի Հարավային Երկաթուղի» նշանակում է նոր երկաթուղային գիծ, որը կապելու է իրար (i) կենտրոնական Հայաստանի գործող երկաթուղային համակարգը և (կամ) Սևանա լճի մոտ գտնվող Գավառ/Նորադուզ գործող երկաթուղային գծի ճյուղավորումը և (ii) Մեղրիի մոտ գտնվող Հայաստանի հարավային սահմանը, որը ներառում է բոլոր երկաթգծերը, ճյուղավորումները, երկաթուղային պահուստային գծերը, կամուրջները, թունելները, կայանները, դեպոները, պահեստները, պահեստավորման հարմարությունները, կոնտեյներների բեռնման և բեռնաթափման հարմարությունները, բեռնակայանները, վերաբեռնման և ինտերմոդալ հարմարությունները, կայանատեղերը, կապի միջոցները, ազդանշանային համակարգերը, միջգծային փոխանցման համակարգերը, սպասարկման կայանները, տեխնիկական սպասարկման և վերանորոգման կայանները, գրասենյակները, իրային պահեստները, ինչպես նաև բոլոր հարակից հարմարանքները,

armed conflict or act of foreign enemy, in each case within or against a state or territory that borders the Republic of Armenia;

- (b) Rebellion, revolution, civil disobedience, insurrection, commotion or disorder, sabotage, acts of terrorism or the immediate threat of such acts, in each case within or against a state or territory that borders the Republic of Armenia;
- (c) Economic or trade sanctions, embargo, or blockade, in each case against a state or territory that borders the Republic of Armenia; and
- (d) Nuclear explosion, radioactive or chemical contamination, in each case within a state or territory that borders the Republic of Armenia;

“Republic Political Force Majeure” means each of the following Force Majeure Events:

- (a) War (whether declared or undeclared), invasion, armed conflict or act of foreign enemy, in each case within or against the Republic of Armenia;
- (b) Rebellion, revolution, civil disobedience, insurrection, commotion or disorder, sabotage, acts of terrorism or immediate threat of such acts, in each case within or against the Republic of Armenia;
- (c) Economic or trade sanctions, embargo, or blockade, in each case against the Republic of Armenia; and
- (d) Nuclear explosion, radioactive or chemical contamination, in each case within the Republic of Armenia;

“Rolling Stock” means any locomotive, coach, wagon or other vehicle that can be used on a railway track, as well as any related equipment and spare parts;

“Southern Armenia High Speed Road” means the proposed high speed road from Sisian to Meghri;

“Southern Armenia Railway” means a new railway link between (i) the existing railway system in central Armenia and/or the existing track extension to Gavar/Noraduz near Lake Sevan, and (ii) the southern Armenia border near Meghri, which shall include all works, tracks, sidings, bridges, tunnels, stations, depots, warehouses, storage facilities, container facilities, rail yards, transshipment and intermodal facilities, parking facilities, communications facilities, signaling, interswitching facilities, service stations, maintenance and repair facilities, offices, stores, as well as all other facilities, equipment and spare parts, which in the reasonable opinion of the Concessionaire are necessary or advisable to operate and maintain a railway similar to the one contemplated in this Agreement excluding, however,



արքայազնությունները և պահեստամասերը, որոնք Կոնցեսիոների ռոզամիտ կարծիքով անհրաժեշտ կամ ցանկալի են սույն Պայմանագրով բնակարկվող երկաթուղու նման մեկ այլ երկաթուղու շահագործման և սպասարկման համար, սակայն բացառությամբ Ծարժակազմի, մաքսային և սահմանային կետերի:

«Հատուկ Պեպ» նշանակում է հետևյալ դեպքերից որևէ մեկը, որը (i) գտնվում է Կոնցեսիոների ռոզամիտ վերահսկողությունից դուրս, (ii) չի հանդիսանում Կոնցեսիոների գործողության կամ բացթողման արդյունք, (iii) չի հանդիսանում գործողություն կամ բացթողում, որի դիմելը Կոնցեսիոները համաձայնել է ստանձնել սույն Պայմանագրով և (iv) չի կարող շտկվել, վերացվել, շրջանցվել, չեղարացվել, կարգավորվել կամ այլ կերպ հաղթահարվել Կոնցեսիոների շուտափույթ՝ ձեռնարկած բարեխիղճ քայլերի արդյունքում:

- (a) Երրորդ կողմի՝ վառելիքի, էլեկտրաէներգիայի, ջրի մատակարարման կամ որևէ այլ կոմունալ ծառայության մատուցման խափանումը:
- (b) Հայաստանի Հանրապետության հետ սահմանակից պետության կամ տարածքի կամ նման պետությունից կամ տարածքից ձգվող երկաթուղու կողմից՝ Կառավարության և (կամ) Կոնցեսիոների հետ ունեցած պայմանագրերի շրջանակներում որևէ պարտավորություն չկատարելը:
- (c) «Հարավկովկասյան երկաթուղի» ՓԲԸ-ի կողմից՝ Կառավարության և (կամ) Կոնցեսիոների հետ ունեցած պայմանագրերի շրջանակներում որևէ պարտավորություն չկատարելը:
- (d) Մրագրի համար էական նշանակություն ունեցող՝ Միջանցքի տարածքում գտնվող հողատարածքների և (կամ) անշարժ գույքերի, և (կամ) Ծարժակազմի պատահական կորստի կամ վնասվածքի որևէ դեպք:
- (e) Կառավարության կամ որևէ Պետական Մարմնի գործողություն կամ անգործությունը, որը էական բացասական ազդեցություն ունի Կոնցեսիոների կամ Մրագրի վրա, կամ
- (f) Օրենսդրության Անբարենպաստ Փոփոխություն:

«Պետական Մարմին» նշանակում է ցանկացած ազգային, դաշնային, մարզային, տարածքային, համայնքային կամ տեղական մարմին, րվազի-պետական մարմին, նախարարություն, գործակալություն, հանձնաժողով, մարմին, պաշտոնյա կամ այլ պետական հաստատություն:

«Օրենսդրության Անբարենպաստ Փոփոխություն» նշանակում է սույն Պայմանագրի կնքման օրվա դրությամբ ուժի մեջ գտնվող կամ Բարենպաստ Ռեժիմի գործադրման արդյունքում ուժի մեջ մտած կիրառելի Հայաստանի Հանրապետության Օրենսդրության ցանկացած փոփոխություն, որը:

- (a) ավելացնում է Կոնցեսիոների հարկային պարտավորությունները,
- (b) Կոնցեսիոների նկատմամբ կիրառելի է դարձնում ցանկացած լրացուցիչ հարկեր, տուրքեր և/կամ պարտադիր վճարներ,
- (c) սահմանում է սահմանափակումներ արտաբերության գործառնությունների և օտարերկրյա կապիտալի վերաարտահանման նկատմամբ,
- (d) բռնագրավում է Կոնցեսիոներին պատկանող գույքը,
- (e) արգելքներ կամ սահմանափակումներ է սահմանում տեղեկատվություն կամ ակտիվներ Հայաստանի Հանրապետությունից արտահանելու կամ Հայաստանի Հանրապետություն ներմուծելու նկատմամբ,
- (f) սահմանափակում է կամ ժխտում է Կոնցեսիոների սույն Պայմանագրից բխող իրավունքները,
- (g) ներմուծում է նոր տեխնիկական ստանդարտներ և

the Rolling Stock, customs and border posts;

“Special Event” means any of the following events which is (i) beyond the reasonable control of the Concessionaire, (ii) is not the result of any act or omission of the Concessionaire, (iii) is not an act or omission, the risks of which the Concessionaire has agreed to assume under this Agreement, and (iv) cannot be cured, remedied, avoided, offset, negotiated or otherwise overcome by the prompt exercise of due diligence by the Concessionaire:

- (a) Failure of a third party to supply fuel, electricity, water or any other utility;
- (b) Failure by a state or territory that borders the Republic of Armenia or a railway from any such state or territory to observe or perform any of its obligations under any agreement with the Government and/or the Concessionaire;
- (c) Failure by “South-Caucasian Railway” CJSC to observe or perform any of its obligations under any agreement with the Government and/or the Concessionaire;
- (d) Any accidental loss or damage to the lands and/or immovables within the Corridor, which have material significance for the Project, and/or to the Rolling Stock;
- (e) Any act or failure to act by the Government or any State Authority having a material adverse effect on the Concessionaire or the Project; or
- (f) Unfavorable Change of Legislation;

“State Authority” means any national, federal, provincial, territorial, municipal or local government, quasi-government, ministry, agency, commission, body, officer or other public entity;

“Unfavorable Change of Legislation” means any change in the applicable Legislation of the Republic of Armenia in force on the date, on which this Agreement is signed, or turning into force in result of enactment of the Favorable Regime, which:

- (a) Increases the tax liabilities of the Concessionaire;
- (b) Makes Concessionaire subject to additional taxes, duties and/or mandatory payments;
- (c) Introduces limitations on foreign currency operations and foreign capital repatriation;
- (d) Confiscates the property owned by the Concessionaire;
- (e) Imposes restrictions or limitations on the export or import of assets or information to and from the Republic of Armenia;
- (f) Limits or denies the Concessionaire’s rights under this Agreement;
- (g) Introduces new technical standards and regulatory



կանոնակարգեր, բացառությամբ Շահագործման Ժամանակահատվածում կատարված միջազգայնորեն ընդունված տեխնիկական ստանդարտներից և կանոնակարգերից եպես չտարբերվող փոփոխությունների,

- (h) սահմանափակումներ է դնում սույն Պայմանագրի համաձայն կատարվող կամ Ծրագրի իրականացման համար անհրաժեշտ գործողությունների վրա, կամ
- (i) որևէ փոփոխություններ է կատարում կիրառելի Օրենսդրությունում, որն անհնար է դարձնում Կոնցեսիոների կողմից ողջամիտ շահույթի վաստակումը,

եթե Օրենսդրության նման փոփոխությունների յուրաքանչյուր դեպք կարող է.

- (i) Կոնցեսիոների համար ավելացնել Ծրագրի իրականացման, Ծրագրի Ֆինանսավորման, և (կամ) Հայաստանի Հարավային երկաթուղու նախագծման, կառուցման, գործարկման, շահագործման, սպասարկման կամ հանձնման ծախսերը.
- (ii) Կոնցեսիոների համար նվազեցնել Կոնցեսիայից, Ծրագրից կամ Կոնցեսիայի շրջանակներում իրականացվող ցանկացած այլ գործունեությունից ստացվող զուտ եկամուտը
- (iii) անհնարին դարձնել սույն Պայմանագրի ներքո Կոնցեսիոների որևէ պարտավորության կատարումը կամ որևէ գույքային իրավունքի իրականացումը, կամ
- (iv) հանգեցնել սույն Պայմանագրի որևէ դրույթի առոչնչության կամ անվավերության:

## 2 ՄԵԿՆԱԲԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

Սույն Պայմանագիրը պետք է մեկնաբանվի հետևյալ դրույթների համաձայն

- (a) Հոդվածներին, Բաժիններին և Հավելվածներին արված բոլոր հղումները հաղիսանում են հղումներ սույն Պայմանագրի Հոդվածներին, Բաժիններին և Հավելվածներին,
- (b) սույն Պայմանագրի Հավելվածները կազմում են սույն Պայմանագրի անբաժանելի մասը, և սույն Պայմանագրին արված հղումները ներառում են Հավելվածներին արված հղումներ,
- (c) եզակի թիվը ներառում է նաև հոգնակի թիվ և հակառակը, և, մասնավորապես, սույն Պայմանագրում եզակի թիվը սահմանված յուրաքանչյուր բառ կամ բառեր պետք է ունենան համապատասխան իմաստ՝ հոգնակի թիվը գործածվելու դեպքում, և հակառակը,
- (d) «սույնում», «սույնին», «սույնի», «սույնով» և նմանատիպ իմաստ ունեցող բառերը վերաբերում են սույն Պայմանագրին որպես մեկ ամբողջություն, այլ ոչ թե այն կոնկրետ Բաժնին կամ Հավելվածին, որտեղ նման բառը գործածվում է,
- (e) «ներառում է», «ներառյալ», «այդ թվում» բառերը մեկնաբանվում են համապատասխանաբար որպես «ներառում է, առանց սահմանափակման», «ներառելով, առանց սահմանափակման», «այդ թվում, առանց սահմանափակման»,
- (f) «անձ» բառն ընդգրկում է անհատ, կորպորացիա, գործընկերություն, համատեղ ձեռնարկություն, ասոցիացիա, միավորում, կենսաթոշակային հիմնադրամ, միություն կամ Պետական Մարմին, և ներառում է անհատի ժառանգներին, շահառուներին, կառավարիչներին և այլ իրավական ներկայացուցիչներին, և կորպորացիայի կամ այլ իրավաբանական անձի հավաքագրողներին և կառավարիչներին,
- (g) ընդհանրական բնույթի բառերին չի տրվում սպառիչ իմաստ, (i) եթե դրանք օգտագործվում են «այլ» բառի հետ միասին, այն փաստի ուժով, որ դրանց նախորդում են որևէ գործողության, երևույթի կամ առարկայի կոնկրետ դաս արտահայտող բառեր,

acts, except for any changes made during the Operation Period, which are not substantially different from the internationally recognized technical standards and regulations;

- (h) Imposes any limitations on actions performed under this Agreement or necessary for the implementation of the Project;
  - (i) Makes any changes to the applicable Legislation, which makes impossible earning of reasonable profit by the Concessionaire;
- where such changes to the Legislation may lead to:

- (i) Increases in cost to the Concessionaire of the Project implementation, Project financing and/or the design, construction, commissioning, operation, maintenance or hand over of the Southern Armenia Railway;
- (ii) Decreases in the Concessionaire's net income from the Concession, the Project or any other activity carried out under the Concession;
- (iii) Inability to fulfill any obligation or exercise any property right of the Concessionaire under this Agreement; or
- (iv) Nullification or invalidity of any provision of this Agreement.

## 2 INTERPRETATION

This Agreement shall be interpreted according to the following provisions:

- (a) All references to Articles, Sections and Schedules are references to Articles, Sections and Schedules of this Agreement;
- (b) The Schedules to this Agreement are an integral part of this Agreement, and references to this Agreement include references to the Schedules;
- (c) The singular includes the plural and vice-versa, and in particular any word or words herein defined in the singular shall have a corresponding meaning if used in the plural and vice versa;
- (d) The words "herein", "hereto", "hereof" and "hereunder" and other words of like meaning refer to this Agreement as a whole and not to the particular Section or Schedule in which such word is used;
- (e) The words "includes" and "including" are to be interpreted as meaning "includes without limitation" and "including without limitation", respectively;
- (f) "person" includes an individual, corporation, partnership, joint venture, association, trust, pension fund, union or State Authority, and includes the heirs, beneficiaries, executors or other legal representatives or administrators of an individual, and the receivers and administrators of a corporation or other juridical person;
- (g) General words are not given a restrictive meaning (i) if they are introduced by the word "other", by reason of the fact that they are preceded by words indicating a particular class of act, matter or thing, or (ii) by reason

կամ (ii) այն փաստի ուժով, որ դրանց հաջորդում են կոնկրետ օրինակներ, որոնք պետք է ներառված լինեն ընդհանրական բնույթի բառերի մեջ.

of the fact that they are followed by particular examples intended to be embraced by the general words;

(h) «բոլոր ողջամիտ ջանքեր» արտահայտությունը և նման իմաստ կրող արտահայտությունները, երբ օգտագործվում են Կողմի պարտավորության կապակցությամբ, նշանակում են նպատակին հասնելու և պարտավորությունների կատարման համար բարեխղճորեն և ջանասիրաբար ողջամիտ բոլոր քայլերի ձեռնարկում՝ ներառյալ այն ամենի կատարումը, ինչ կարելի է ողջամտության սահմաններում կատարել կոնկրետ հանգամանքների պարագայում հաշվի առնելով սույն Պայմանագրի ներքո Կողմի ստանձնած պարտավորությունները՝ մյուս Կողմի համար հետաձգումներն ու հավելյալ ծախսերը նվազեցնելու հետ կապված, և որևէ դեպքում չեն նշանակում նվազ քայլերի և ջանքերի ձեռնարկում, քան կկատարեր ողջամիտ և շրջահայաց անձը նմանատիպ հանգամանքներում, էթե պարտավորությունից ստացված ամբողջ օգուտը և նման քայլեր և ջանքեր ձեռնարկելու բոլոր արդյունքները ի շահ կլինեին բացառապես այդ անձի.

(h) The expression "all reasonable efforts" and expressions having a similar meaning, when used in connection with an obligation of a Party, mean taking in good faith and with due diligence all reasonable steps as to achieve the objective and to perform the obligation, including doing all that can reasonably be done under the circumstances taking into account the Party's obligations hereunder to mitigate delays and additional costs to the other Party, and in any event taking no less steps and efforts than those that would be taken by a reasonable and prudent person in comparable circumstances but where the whole of the benefit of the obligation and where all the results taking such steps and efforts accrued solely to that person's own benefit;

(i) Եթե այլ բան նշված չէ, ապա սույն Պայմանագրում գործածված բոլոր հաշվապահական և ֆինանսական եզրույթները մեկնաբանվում և կիրառվում են Ֆինանսական հաշվետվությունների միջազգային ստանդարտներին (IFRS) համապատասխան.

(i) All accounting and financial terms used herein are, unless otherwise indicated, to be interpreted and applied in accordance with International Financial Reporting Standards (IFRS);

(j) Եթե որևէ գործողություն կատարելու ժամկետը համընկնում է Հայաստանում ոչ աշխատանքային օրվան կամ ավարտվում է Հայաստանում ոչ աշխատանքային օրը, ապա այդ գործողությունը կատարելու ժամկետը երկարաձգվում է մինչև Հայաստանում հաջորդ աշխատանքային օրը.

(j) If the time for doing an act falls or expires on a day which is not a business day in Armenia, then the time for doing such act shall be extended to the next business day in Armenia;

(k) սույն Պայմանագրի յուրաքանչյուր դրույթ պետք է Օրենսդրությամբ առավելագույնս թույլատրելի սահմաններում լինի վավեր և կիրառելի: Եթե սույն Պայմանագրի որևէ դրույթ որևէ ծավալով անվավեր, ոչ կիրառելի կամ անօրինական ճանաչվի, ապա նման դրույթը ենթակա է զատման, և նման անվավերությունը, ոչ կիրառելիությունն ու անօրինականությունը Օրենսդրությամբ առավելագույնս թույլատրելի սահմաններում չեն վնասի կամ ազդի սույն Պայմանագրի մնացած դրույթների վավերականության. կիրառելիության և օրինականության վրա: Եթե սույն Պայմանագրի այդպիսի որևէ դրույթ ճանաչվում է անվավեր, անկիրառելի կամ անօրինական, ապա Կողմերը պետք է անմիջապես բարեխղճորեն փորձեն բանակցել նոր դրույթների շուրջ, որպեսզի վերացնեն նման անվավերությունները, ոչ կիրառելիությունները կամ անօրինականությունները և Պայմանագիրը վերականգնեն իր նախնական նպատակին և արդյունքներին հնարավորինս մոտ ձևով.

(k) Each provision of this Agreement shall be valid and enforceable to the fullest extent permitted by Legislation. If any provision of this Agreement is held to be invalid, unenforceable or illegal to any extent, such provision may be severed and such invalidity, unenforceability and illegality will not prejudice or affect the validity, enforceability and legality of the remaining provisions of this Agreement to the fullest extent permitted by Legislation. If any such provision of this Agreement is held to be invalid, unenforceable or illegal, the Parties shall promptly endeavor in good faith to negotiate new provisions to eliminate such invalidity, unenforceability or illegality and to restore this Agreement as nearly as possible to its original intent and effect;

(l) Պատասխանատվության արձակման, ազատման և պարտազերծման վերաբերյալ բոլոր դրույթները, որոնք սույն Պայմանագրում արտահայտված են որևէ Կողմի օգտին, հանդիսանում են և պետք է մեկնաբանվեն հօգուտ և կարող են կիրառվել այդ Կողմի և դրա աշխատողների, տնօրենների, պաշտոնատար անձանց, պատվիրակների, ներկայացուցիչների, լիազորների և գործակալների կողմից, և Կողմը, ում շնորհիվ է որևէ նման պատասխանատվության արձակում, ազատում և պարտազերծում, կարող է իր ցանկությամբ և առանց պարտավորվածության նույնը կիրառել իր ցանկացած աշխատողի, տնօրենի, պաշտոնատար անձի, պատվիրակի, ներկայացուցչի, լիազորի և գործակալի նկատմամբ և անունից.

(l) All releases, waivers of liability and indemnities in this Agreement expressed to be given in favor of a Party are and shall be interpreted as having been given in favor of and may be enforced by that Party and its employees, directors, officers, delegates, representatives, mandataries and agents and the Party in whose favor any such release, waiver of liability or indemnity is expressed to be given may, at its option and without any obligation to do so, enforce the same for and on behalf of any such employees, directors, officers, delegates, representatives, mandataries and agents;

(m) ցանկացած ժամանակ, երբ սույն Պայմանագրում նախատեսվում է կամ սույն Պայմանագրի ներքո պահանջվում է Կողմի համաձայնություն կամ հաստատում, համաձայնություն կամ հաստատում տվող Կողմը պետք է գործի ողջամտորեն և բարեխղճորեն և չի կարող պարտադրել նոր, անողջամիտ կամ կամայական պայմաններ,

(m) Whenever a consent or approval of a Party is provided for herein or required hereunder, the Party giving the consent or approval must act reasonably and in good faith and may not impose new, unreasonable or arbitrary conditions;

(n) որևէ Պետական Մարմնի արված ցանկացած հղում պետք է համարվի այդ Պետական Մարմնի ցանկացած իրավահաջորդ(ներ)ին կամ Պետական Մարմնի գործառույթները կամ պարտականություններն ստանձնած կազմակերպությանը կամ մարմնին (կազմակերպություններին կամ մարմիններին) արված հղում ներառող, ինչպես նաև

(o) «էական խախտում» արտահայտությունն ունի Պայմանագրի կնքման պահին Հայաստանի Հանրապետության գործող Օրենսդրությամբ այդ արտահայտությանը վերագրված իմաստը:

## ՀՈԴՎԱԾ II ԿՈՆՑԵՍԻԱ

### 3 ԿՈՆՑԵՍԻԱՅԻ ԾՆՈՂՀՈՒՄ

Կոնցեսիոները սեփական ծախսով և ռիսկով իրավունք ունի և կրում է պարտավորություն

(a) սեփական միջոցների հաշվին ֆինանսավորել և իրականացնել իրագործելիության Ուսումնասիրությունը,

(b) սեփական միջոցների և ներգրավված Ծրագրի Ֆինանսավորման հաշվին կատարելու հետևյալը

(i) ֆինանսավորել, նախագծել, կառուցել, վերականգնել, տիրապետել, գործարկել, շահագործել և սպասարկել Հայաստանի Հարավային Երկաթուղին,

(ii) ֆինանսավորել, նախագծել, վերականգնել, տիրապետել, գործարկել, շահագործել և սպասարկել որպես Հայաստանի Հարավային Երկաթուղու մաս Կոնցեսիայի Տարածքում գտնվող և ներկայումս կամ նախկինում երկաթուղու շահագործման համար օգտագործվող ցանկացած և բոլոր ենթակառուցվածքներն ու սարքավորումները պայմանով, որ այդ ենթակառուցվածքներն ու սարքավորումները կներառվեն Հայաստանի Հարավային Երկաթուղու մտնեսապես և տեխնիկապես արդյունավետ կերպով,

(iii) ֆինանսավորել, նախագծել, կառուցել, վերականգնել, տիրապետել, գործարկել, շահագործել և սպասարկել Հայաստանի Հարավային Երկաթուղու կառուցման, շահագործման և սպասարկման համար անհրաժեշտ կամ ցանկալի բոլոր կոմունալ ծառայությունների ենթակառուցվածքները, այդ թվում էլեկտրաէներգիայի արտադրման, բաշխման և փոխանցման ենթակառուցվածքները, և

(iv) ձեռք բերել, վարձակալել կամ այլապես ապահովել Հայաստանի Հարավային Երկաթուղու շահագործման համար անհրաժեշտ կամ ցանկալի Ծարձակված,

(c) իրականացնել բեռնափոխադրումներ Հայաստանի Հարավային Երկաթուղով՝ Հայաստանի Հանրապետության Օրենսդրությամբ սահմանված կարգով և պայմաններով (ռազմավարական նշանակության բեռների փոխադրումը Հայաստանի Հարավային Երկաթուղով ենթակա կլինի Կողմերի միջև կնքված առանձին պայմանագրի),

(d) իրականացնել ուղևորափոխադրումներ Հայաստանի Հարավային Երկաթուղով պայմանով, որ Կողմերը պետք է նախապես գրավոր համաձայնության գտն նման փոխադրման պայմաններին, այդ թվում՝ Կառավարության կողմից Կոնցեսիոներին տրվող սուբսիդիայի չափի վերաբերյալ,

(e) կատարել ցանկացած այլ գործողություններ և իրականացնել ցանկացած այլ գործարար գործունեություն, որոնք անհրաժեշտ են կամ ողջամտորեն ցանկալի են վերը նշվածի համար,

(f) Կառավարությանը վճարել փոփոխական կոնցեսիոն վճար՝ Բաժին 4-ի [Կոնցեսիոն Վճար] համաձայն, և

(g) Կոնցեսիայի գործողության ժամկետի ավարտման կամ

(n) Any reference to a State Authority shall be deemed to include a reference to any successor(s) to such State Authority or any organization or entity or organizations or entities which has or have taken over the functions or responsibilities of such State Authority; and

(o) "Material breach" has the meaning ascribed to it under the Legislation of the Republic of Armenia in force at the moment of signing of this Agreement.

## ARTICLE II CONCESSION

### 3 GRANT OF CONCESSION

The Concessionaire shall have the right and obligation at its own cost and risk:

(a) to finance and carry out the Feasibility Study from its own funds;

(b) to implement from its own funds and attracted Project Financing, the following:

(i) finance, design, build, rehabilitate, possess, commission, operate and maintain the Southern Armenia Railway;

(ii) finance, design, rehabilitate, possess, commission, operate and maintain as part of the Southern Armenia Railway any and all infrastructures and facilities in the Concession Territory currently or formerly used in the operation of a railway provided that such infrastructure and facilities shall be incorporated in the Southern Armenia Railway in an economically and technically efficient manner;

(iii) finance, design, build, rehabilitate, possess, commission, operate and maintain all utilities required or advisable for building, operating and maintaining the Southern Armenia Railway, including electricity generation, distribution and transmission facilities; and

(iv) acquire, lease or otherwise arrange the Rolling Stock necessary or advisable for the operation of the Southern Armenia Railway;

(c) to haul freight on the Southern Armenia Railway in accordance with the procedure established by the Legislation of the Republic of Armenia (hauling of strategic freight on the Southern Armenia Railway shall be the subject of a separate agreement between the Parties);

(d) to carry passengers on the Southern Armenia Railway provided that the Parties have first agreed in writing as to the terms and conditions of such carriage, including as to the amount of subsidies from the Government to the Concessionaire;

(e) to do all such other things and carry out all such other businesses as may be necessary or reasonably advisable for any of the above;

(f) to pay to the Government a variable concession fee pursuant to Article 4 [Concession Fee]; and

(g) to rehabilitate and hand over the Southern Armenia

դրադրեցման պես վերականգնել և նորմալ աշխատանքային վիճակում Կառավարությանը հանձնել Հայաստանի Հարավային երկաթուղին.

Railway in good working order to the Government at expiration or termination of the Concession;

(Մրագիր):

(the "Project").

#### 4 ԿՈՆՑԵՍԻՈՆ ՎՃԱՐ

#### 4 CONCESSION FEE

4.1 Կոնցեսիոները Կառավարությանը վճարում է հաստատուն վճար Կոնցեսիայի գործողության յուրաքանչյուր օրացուցային տարվա համար տարեկան 100 000 (մեկ հարյուր հազար) ՀՀ դրամի չափով մինչև Շահագործման Ժամանակահատվածի մեկնարի 10-րդ (տասներորդ) տարեկից օրացուցային տարվա ավարտը և այնուհետև վճարում է փոփոխական կոնցեսիոն վճար Հայաստանի Հարավային երկաթուղու շահագործումից ստացված տարեկան համախառն հասույթի որոշակի տոկոսի չափով, չհաշված ուղևորային ծառայություններից ստացված եկամուտները, Շահագործման Ժամանակահատվածի մեկնարի 10-րդ (տասներորդ) տարեկիցին հաջորդող յուրաքանչյուր օրացուցային տարվա համար («Կոնցեսիոն Վճար»): Փոփոխական Կոնցեսիոն Վճարի դրույքաչափը Շահագործման Ժամանակահատվածի մեկնարի 10-րդ (տասներորդ) տարեկիցին հաջորդող առաջին օրացույցային տարվա համար սահմանվում է 0.1% (մեկ տասնորդական տոկոսի) չափով և յուրաքանչյուր հաջորդ օրացուցային տարի հավելվում է 0.1% (մեկ տասնորդական տոկոսի) չափով մինչև 2% (երկու տոկոս) դրույքաչափի հասնելը, ինչից հետո մնում է անփոփոխ:

4.1 The Concessionaire shall pay to the Government a fixed concession fee for each calendar year of the Concession prior to the end of the 10-th (tenth) anniversary of the commencement of the Operation Period in the amount of 100 000 (one hundred thousand) Armenian Drams and shall pay thereafter a variable concession fee at a certain percentage of the annual gross revenue earned from the operation of the Southern Armenia Railway, excluding the revenues earned from the passenger services, for each calendar year following the 10-th (tenth) anniversary of the commencement of the Operations Period (the "Concession Fee"). The rate of the variable Concession Fee shall make 0.1% (ten basis points) for the first calendar year following the 10-th (tenth) anniversary of the commencement of the Operation Period, and shall increase for 0.1% (ten basis points) for each ensuing calendar year until it reaches the rate of 2% (two per cent) and shall remain unchanged thereafter.

4.2 Կոնցեսիոները մինչև հաշվետու տարվան հաջորդող տարվա մայիսի 1-ը Կառավարությանն է ներկայացնում Կոնցեսիոն Վճարի հաշվարկը և մինչև մայիսի 31-ը վճարում է այն:

4.2 The Concessionaire shall submit to the Government the calculation of the Concession Fee for each reporting year by the 1<sup>st</sup> of May and shall pay the concession fee by the 31<sup>st</sup> of May of the ensuing year.

4.3 Կառավարությունն իրավունք ունի ողջամտորեն պահանջել և Կոնցեսիոների հաշվին ստանալ Կոնցեսիոն Վճարի հաշվարկը հաստատող աուդիտորական եզրակացություն՝ ճանաչված անկախ աուդիտորից:

4.3 The Government shall have the right to reasonably request and receive at the expense of the Concessionaire an audit statement confirming the calculation of the Concession Fee from a recognized independent auditor.

#### 5 ԿՈՆՍՈՐՑԻՈՒՄ

#### 5 CONSORTIUM

Կառավարությունն ընդունում է, որ Մրագրի իրականացման նպատակով Կոնցեսիոները կարող է որդեգրել կոնսորցիումային մոտեցում, որի շրջանակներում Կոնցեսիոները, ամենայն հավանականությամբ, ներգրավելու է ներդրողների, միջազգային ֆինանսական հաստատությունների, ինստիտուցիոնալ և այլ փոխառուների, Հայաստանի Հարավային երկաթուղու շինարարության փուլում՝ մեկ կամ ավելի առաջնակարգ մասնագիտացված կառուցապատողների, Հայաստանի Հարավային երկաթուղու շահագործման փուլում՝ առաջնակարգ մասնագիտացված օպերատորի (ենթադրաբար՝ «Ռուսաստանյան երկաթուղիներ» ՓԲԸ-ին՝ «Հարավկովկասյան երկաթուղի» ՓԲԸ-ից տարբերվող դուստր ընկերության միջոցով): Հետևաբար՝ Կոնցեսիոները կարող է կոչված լինել սերտորեն համագործակցել հայաստանյան և օտարերկրյա տարբեր կազմակերպությունների հետ (որոնք չեն առարկվում Կառավարության կողմից ազգային անվտանգության նկատառումներով), այդ թվում՝ Հայաստանի տրանսպորտային ոլորտում ներկայումս ներգրավված կամ ներգրավվելու ցանկություն ունեցող կազմակերպությունների հետ: Այդուհանդերձ, սույն Պայմանագրով սահմանված պարտավորությունների կատարման համար Կառավարության առջև մշտապես լիովին պատասխանատու է լինելու Կոնցեսիոները:

The Government acknowledges that for the purpose of implementing the Project the Concessionaire may adopt a consortium approach, under which the Concessionaire will likely attract investors, international financial institutions, institutional and other lenders, one or more first-class specialized developers at the stage of building the Southern Armenia Railway, and a first-class specialized operator at the stage of operating the Southern Armenia Railway (presumably "Russian Railways" CJSC through a subsidiary other than "South-Caucasian Railway" CJSC). Consequently, the Concessionaire may be called upon to closely cooperate with various Armenian and foreign entities (not objectionable to the Government on grounds of national security), including entities currently involved or desirous to be involved in the Armenian transportation sector. However, the Concessionaire shall always remain fully liable before the Government for the performance of obligations under this Agreement.

#### 6 ՄԱՆՄԱՆԱՅԻՆ ՈՒ ՄԱՔՍԱՅԻՆ ԿԵՏԻՐ

#### 6 BORDER AND CUSTOMS POSTS

Կառավարությունը՝ համակարգելով Կոնցեսիոների հետ, Հայաստանի Հանրապետության լիազորված Պետական Մարմինների միջոցով ֆինանսավորում, նախագծում, կառուցում, գործարկում, շահագործում և սպասարկում է սահմանային ու մարսային կետեր, որոնք անհրաժեշտ են և բավարար՝ Հայաստանի Հարավային

The Government shall, via authorized State Authorities of the Republic of Armenia and in coordination with the Concessionaire, finance, design, build, own, operate and maintain border and customs posts necessary and adequate for the proper operation of the Southern Armenia Railway.



7 ՄԵՓԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

7.1 Հայաստանի Հարավային Երկաթուղու բոլոր ակտիվները, որոնք ենթակա են հանձնման Կառավարությանը Բաժին 65-ի [Կոնցեսիոները՝ Հանձնելու Պարտավորությունը] համաձայն, բացառությամբ Շարժակազմի, պետք է համարվեն Կառավարությանը տեղափոխության իրավունքով պատկանող և սույն Պայմանագրի գործողության ողջ ժամանակահատվածով Կոնցեսիոների անհատույց տիրապետմանն ու օգտագործմանը հանձնված: Միջանցքը մնում է Կառավարության սեփականության ներքո և դրա սահմաններում կառուցած ցանկացած անշարժ գույք պետք է Կոնցեսիոների հաշվին գրանցվի Կառավարության անունով (կամ վերջինի կողմից նշված Պետական Մարմնի անունով)՝ դրանց նկատմամբ Կոնցեսիոների իրավունքների հետ մեկտեղ:

7.2 Առանց վերը նշվածի նկատմամբ որևէ սահմանափակման, Կոնցեսիոները պետք է իրավունք ունենան ձևափոխել, վերակառուցել, վերանորոգել, վերականգնել, փոխարինել և արդիականացնել Բաժին 7.1-ում նշված ակտիվները, եթե դա բխում է Մրագրի նպատակներից, առանց Կառավարության (որպես սեփականատիրոջ) հավանությունը ստանալու անհրաժեշտության՝ սույն Պայմանագրի Բաժին 43-ում [Պահպանում և Ջարգացում] նախատեսված ծրագրերի շրջանակներում, կամ, այլապես՝ Կառավարության գրավոր համաձայնությամբ, որի տրամադրումը չի կարող անողջամիտ կերպով մերժվել, և որը պետք է համարվի տրված, եթե Կառավարությունը գրավոր առարկություններ չի ներկայացնում Կոնցեսիոներին՝ վերջինիս գրավոր դիմումը ստանալու օրվանից հաշված 30 (երեսուն) օրվա ընթացքում: Կոնցեսիոները պետք է իրավունք ունենան վաճառել կամ այլ կերպ ազատորեն տնօրինել հեռացված ակտիվները, որոնք այլևս անհրաժեշտ չեն Մրագրի համար, և նման տնօրինման արդյունքում ստացված միջոցները պատկանում են Կոնցեսիոներին:

7.3 Բաժին 7.1-ում նշված ակտիվների նկատմամբ Կոնցեսիոների իրավունքները հաշվառվում են Կոնցեսիոների հաշվապահությունում որպես ոչ նյութական ակտիվներ, որոնք ունեն նույն արժեքը, ինչ ծախսվել է Կոնցեսիոների կողմից այդ ակտիվների համար:

7.4 Կողմերը համաձայնվում են կորոզիանցքներ և առանձին պայմանագրով կամ սույն Պայմանագրի հավելումով սահմանել Կոնցեսիոների կողմից Մրագրի հիմնական և այլ ակտիվների գույքագրման, հաշվապահական հաշվառման, ամորտիզացիայի, դուրս գրման ընթացակարգեր, ինչպես նաև արժեզրկված ակտիվների փոխարինման, օտարման և (կամ) տնօրինման ընթացակարգ, որոնք պետք է մտցնեն որոշակիություն և համապատասխանություն Օրենսդրության պահանջներին, ինչպես նաև ապահովեն ողջամիտ հավասարակշռություն մի կողմից՝ Կոնցեսիոների գործառնությունների ճկունության և մյուս կողմից՝ Կառավարության համար Կոնցեսիայի արժեքի պահպանման միջև:

7.5 Բաժին 7.1-ում նշված ակտիվների պատահական կորստի կամ վնասվածքի ռիսկերը կրում է և հավուր պատշաճ ապահովագրում է Կոնցեսիոները՝ ոլորտում կիրառվող բարեխիճ գործելակերպին համապատասխան: Նման ապահովագրությամբ չնախատեսված ռիսկերը, ինչպես նաև ռիսկերը, որոնք չեն կարող ապահովագրվել ողջամիտ պայմաններով, կրում է Կառավարությունը:

7.6 Կոնցեսիոների կողմից Միջանցքից դուրս գտնվող հողամասերի և անշարժ գույքերի ձեռքբերումը ենթակա չէ կարգավորման սույն Պայմանագրով: Նման ձեռքբերումների հետ կապված իրավահարաբերությունները անկախ են սույն Պայմանագրից:

8 ԿՈՆՅԵՍԻՈՆԵՐԻ ՆԿԱՏԱԱՄԲ ՆՍԿՈՂՈՒԹՅՈՒՆ

8.1 Կոնցեսիոների անմիջական կամ անուղղակի սեփականատեր հանդիսացող անձի կամ անձանց նկատմամբ որևէ

7 TITLE

7.1 All of the assets of the Project which are subject to handover to the Government pursuant to Section 65 [Concessionaire Handover Obligations], except for the Rolling Stock, shall be deemed owned by the Government and shall be deemed to be handed over to the Concessionaire for its free possession and use for the entire term of validity of this Agreement. The Corridor shall remain the property of the Government and any immovable property built within the Corridor shall be registered at the cost of the Concessionaire to the name of the Government (or the State Authority nominated by the latter) together with the Concessionaire's rights thereto.

7.2 Without prejudice to the above, the Concessionaire shall have all rights to modify, rebuild, repair, rehabilitate, replace and modernize the assets specified in Section 7.1, as may be required for the purposes of the Project, without obtaining the Government's (as of the owner's) approval within the scope of the plans defined in Section 43 [Maintenance and Development] of this Agreement, or otherwise upon receipt of the Government's written consent, which shall not be unreasonably withheld and shall be deemed provided in case the Government does not submit to the Concessionaire written objections within 30 (thirty) days after receipt of the Concessionaire's written request. The Concessionaire shall have the right to sell or otherwise freely dispose of any removed assets, which are no longer necessary for the Project, and the proceeds from such disposal shall belong to the Concessionaire.

7.3 The Concessionaire's rights to the assets specified in Section 7.1 shall be booked in the Concessionaire's accounts as intangible assets having the same value as the Concessionaire's costs actually spent for such assets.

7.4 The Parties agree to coordinate and fix in a separate agreement or as an addendum hereto the procedures for inventory, accounting, depreciation, writing-off by the Concessionaire of the fixed and other assets of the Project, as well as the procedure for replacing, discarding and/or disposing of devalued assets, which shall establish certainty and compliance with the requirements of the Legislation and secure reasonable balance between the operational flexibility of the Concessionaire, on one side, and the preservation of the value of the Concession for the Government, on the other side.

7.5 The risk of accidental loss or damage of the assets specified in Section 7.1 shall be borne and duly insured by the Concessionaire in accordance with the good industry practices. Any risk not covered by such insurance and risks that cannot be insured at reasonable terms, shall be borne by the Government.

7.6 Acquisition by the Concessionaire of lands or immovables outside of the Corridor is not subject to regulation by this Agreement. Any legal considerations related to such other acquisitions are independent of this Agreement.

8 CONTROL OF CONCESSIONAIRE

8.1 There are no restrictions on the person or persons who may directly or indirectly own the



անձանափակում չի կիրառվում՝ պայմանով, որ ոչ մի անձ ինքնուրույն կամ իր հետ փոխկապակցված կամ համագործակցող անձանց հետ միասին չի կարող հսկողություն իրականացնել Կոնցեսիոների կամ դրա անմիջական բաժնետիրոջ նկատմամբ, եթե այդպիսի անձինք անընդունելի են Կառավարության համար՝ ազգային անվտանգության նկատառումներից ելնելով: Կոնցեսիոները հանձն է առնում նախօրոք ծանուցել Կառավարությանը հավանական այնպիսի փոփոխությունների մասին, որոնք կարող են հանգեցնել Կոնցեսիոների նկատմամբ հսկողության փոխանցմանը, և նման փոփոխությունները կարող են իրականացվել, միայն եթե Կառավարությունը ծանուցված լինելու օրվանից հաշված 30 (երեսուկ) օրվա ընթացքում առարկություն չի ներկայացնում Կոնցեսիոներին կամ չի իրականացնում Կոնցեսիոների կամ դրա անմիջական բաժնետիրոջ բաժնեմասնակցությունը ձեռք բերելու իր նախապատվության իրավունքը: Այդ կապակցությամբ Կոնցեսիոները հանձն է առնում ապահովել իր և իր անմիջական բաժնետիրոջ բաժնետիրական պայմանագրի, կանոնադրության և (կամ) այլ հիմնադիր փաստաթղթերի մեջ այնպիսի դրույթների ներառումը, որոնք կապահովեն վերը շարադրված սահմանափակման գործնական իրագործելիությունը՝ ինչպես Կառավարության համար տեղեկատվության թափանցիկության, այդպես էլ իրավական մեխանիզմների առումով:

8.2 Կոնցեսիոների (դրա անմիջական կամ անուղղակի բաժնեմասնակցության) կամ Կոնցեսիոների՝ Օրագրին վերաբերող իրավունքների և ակտիվների օտարումը, ինչպես նաև Օրագրի իրականացումը ստանձնելու իրավունքը, ենթակա են հետևյալ պայմաններին.

- (a) Կոնցեսիոներին կամ Կոնցեսիոների իրավունքների և ակտիվների ձեռքբերողի կամ Օրագրի իրականացումը ստանձնողի թեկնածությունը պետք է անընդունելի չլինի Կառավարության համար՝ ազգային անվտանգության նկատառումներից ելնելով,
- (b) Կոնցեսիոների իրավունքները և ակտիվները կարող են օտարվել միայն այնպիսի անձի կամ անձանց, որոնք ունակ են ապահովել Օրագրի շարունակականությունը և բնականոն ընթացքը,
- (c) Կոնցեսիոների իրավունքները և ակտիվները կարող են օտարվել միայն այնպիսի համալիրով և եղանակով, որը կերաշխավորի Օրագրի շարունակականությունը և բնականոն ընթացքը,
- (d) Կոնցեսիոների առանձին իրավունքների և ակտիվների օտարում կարող է թույլատրելի լինել միայն այն դեպքում, եթե դա էական բացասական ազդեցություն չի ունենա Օրագրի շարունակականության և բնականոն ընթացքի վրա, և
- (e) Կառավարությունը նախապատվության իրավունք ունի Կոնցեսիոների բաժնեմասնակցության ձեռքբերման հարցում, այդ թվում՝ կանոնադրական կապիտալի ավելացման դեպքում, սակայն բացառությամբ բաժնեմասնակցությունը բաց աճուրդով կամ այլ բաց սակարկություններով ձեռք բերելու դեպքերի:

8.3 Կառավարությունն իրավունք ունի վաղաժամկետ դադարեցնել սույն Պայմանագրին՝ այդ մասին գրավոր ծանուցելով Կոնցեսիոներին, եթե Կոնցեսիոների կողմից թույլ է տրվում Կառավարության նախապատվության իրավունքի կամ Կոնցեսիայի զիջման կամ Կոնցեսիոների նկատմամբ հսկողության փոխանցման հետ կապվախ սույն Պայմանագրով նախատեսված պարտավորությունների որևէ էական խախտում:

ՀՈՂՎԱԾ III  
ՆԱԽԱՊԱՅՄԱՆՆԵՐ

9 ԵՒՆԱՐԱՐՈՒԹՅԱՆ ՆԱԽԱՊԱՅՄԱՆՆԵՐ

Հայաստանի Հարավային Երկաթուղու շինարարությունը կմեկնարկի

Concessionaire, provided, however, that no person, or group of persons or entities acting in concert, may control the Concessionaire or its immediate shareholder if such persons are objectionable to the Government on grounds of national security. The Concessionaire undertakes to ensure that the Government is notified in advance about the possibility of any such change, which may result in change of control of the Concessionaire, and any such change can be implemented only subject to the Government presenting no objection to the Concessionaire or not exercising its rights of first refusal to buy any shareholding interest in the Concessionaire or its immediate shareholder within 30 (thirty) days from being notified. In this connection the Concessionaire undertakes to arrange inclusion of such provisions in its and its immediate shareholder's shareholders' agreement, charter and/or other constitutive documents, which ensure the enforceability of the above requirements as to the transparency of the information for the Government, as well as to the legal mechanisms.

8.2 Alienation of the Concessionaire (the direct or indirect shareholding interest therein) or the Concessionaire's rights and assets related to the Project, as well as the step-in rights, shall be subject to the following conditions:

- (a) the candidacy of the person acquiring the Concessionaire or the Concessionaire's rights and assets or stepping-in shall not be unacceptable to the Government on grounds of national security;
- (b) the Concessionaire's rights and assets may be alienated only to such person or persons, which are able to provide the continuity of and the proper progress on the Project;
- (c) the Concessionaire's rights and assets may be alienated in such a manner and composition, which would ensure the continuity of and the proper progress on the Project;
- (d) individual rights and assets of the Concessionaire may be alienated only if such alienation does not have a material adverse effect on the continuity of or the proper progress on the Project; and
- (e) the Government shall enjoy rights of first refusal in acquiring shareholding interest in the Concessionaire, including in case of increase of the equity capital, except for any acquisition of the shareholding interest through open auction or any other public tender process.

ARTICLE III  
CONDITIONS PRECEDENT

9 CONDITIONS PRECEDENT TO CONSTRUCTION

Construction of the Southern Armenia Railway shall

այսպիսով պայմաններից յուրաքանչյուրի բավարարման կամ ստանալու դեպքում:

(a) «Հարավկովկասյան երկաթուղի» փակ բաժնետիրական ընկերության և Կոնցեսիոների միջև պայմանագրի կնքում իրենց համապատասխան երկաթուղիները կապող երկաթգծերի վերաբերյալ (որպես «Հարավկովկասյան երկաթուղի» ՓԲԸ-ի պարտավորությունների երաշխավոր պետք է հանդես գա «Ռուսաստանյան երկաթուղիներ» փակ բաժնետիրական ընկերությունը):

(b) Կոնցեսիոների և Կառավարության միջև համաձայնեցված սահմանակից երկրների երկաթուղային օպերատորների և Կոնցեսիոների միջև պայմանագրի (պայմանագրերի) կնքում իրենց երկաթուղիները կապող երկաթգծերի վերաբերյալ (Կոնցեսիոների կողմից նպատակահարմար համարվելու դեպքում որպես նման երկաթուղային օպերատորների պարտավորությունների երաշխավոր պետք է հանդես գան դրանց վերահսկիչ փաթեթի սեփականատերերը):

(c) Կառավարության և Կոնցեսիոների միջև պայմանագրի կնքում ռազմավարական նշանակության բեռներ Հայաստանի Հարավային երկաթուղով փոխադրելու վերաբերյալ՝ Կառավարության կողմից սահմանված կարգով և պայմաններով: Ռազմավարական նշանակության բեռների փոխադրման վերաբերյալ պայմանագիրը պետք է, ի թիվս այլոց, նախատեսի (i) ռազմավարական նշանակության բեռների փոխադրման նվազեցված սակագների և այլ չափանիշների որոշման այնպիսի ողջամիտ մոտեցումներ, որոնք Կոնցեսիոների համար չեն առաջացնում անորոշ անսահմանփակ պարտավորություններ կամ ծախսեր և (ii) Կառավարության պարտավորությունը՝ սուբսիդավորելու ռազմավարական նշանակության բեռների փոխադրումը կամ հատուցելու Կոնցեսիոներին, եթե որևէ օրացուցային տարվա ընթացքում ռազմավարական նշանակության բեռների փոխադրման Կոնցեսիոների պարտավորությունները ըստ կիրառելի Օրենսդրության դուրս են գալիս ըստ վերը նշվածի համաձայնեցված չափանիշների սահմաններից:

(d) Կողմերի միջև համաձայնեցված Բարենպաստ Ռեժիմի գործարկում:

(e) Օրագրի տեխնիկական, կոմերցիոն, ֆինանսական, բնապահպանական և սոցիալական իրագործելիությունը հաստատող մեկ կամ ավելի առաջնակարգ մասնագիտացված կազմակերպությունների կողմից մշակված իրագործելիության ուսումնասիրությունների (միասնաբար «Իրագործելիության Ուսումնասիրություն») ստացում և վերջնական ընդունում Կոնցեսիոների կողմից: Ի թիվս այլ հարցերի, Իրագործելիության Ուսումնասիրությունը պետք է (i) անդրադառնա այն տարածքին («Միջանցք»), որի նկատմամբ Կոնցեսիոները պետք է ունենան անվճար առաջնային սերվիտուտ կամ անհատույց առաջնային օգտագործման իրավունք, (ii) ներառի աշխատանքային նախագծերը, ինչպես նաև (iii) անդրադառնա Հայաստանի Հարավային երկաթուղու կառուցման և շահագործման հանձնման (գործարկման) ուղենիշ փուլերին և ժամկետներին:

(f) Կառավարության կողմից Միջանցքի հաստատում:

(g) Կառավարության կողմից 22.2 Բաժնի [Միջանցքի Ձեռքբերում և Շնորհում] համաձայն Միջանցքի նկատմամբ իրավունքների շնորհում Կոնցեսիոներին:

(h) Օրագրի իրականացման համար անհրաժեշտ կամ ցանկալի բոլոր թույլտվությունների ստացում, փորձաքննությունների իրականացում՝ Հայաստանի Հանրապետության Օրենսդրությամբ սահմանված կարգով:

(i) Ողջ Հայաստանի Հարավային երկաթուղու համար մեկ կամ ավելի փորձառու ընկերությունների հետ նախագծման, կառուցման և

commence when each of the following conditions has been satisfied or waived:

(a) Agreement between "South-Caucasian Railway" closed joint stock company and the Concessionaire regarding rail linkages between their respective railways (the obligations of "South-Caucasian Railway" shall be guaranteed by "Russian Railways" closed open joint-stock company);

(b) Agreement(s) between the Concessionaire and railway operators from bordering countries, as agreed between the Concessionaire and the Government, regarding rail linkages between their railways (where advisable in the opinion of the Concessionaire, the obligations of such railway operators shall be guaranteed by their controlling owners);

(c) Agreement between the Government and the Concessionaire regarding haulage of strategic freight on the Southern Armenia Railway at the terms and conditions set forth by the Government. The agreement regarding haulage of strategic freight shall, *inter alia*, regulate in a reasonable manner (i) the approaches to defining reduced rates and other parameters of haulage of strategic freight in a manner not creating uncertain unlimited liabilities or costs for the Concessionaire, and (ii) the obligation of the Government to subsidize haulage of strategic freight or indemnify the Concessionaire if during any calendar year the Concessionaire's obligations to carry strategic freight under the applicable Legislation exceeds the parameters agreed as per above;

(d) Coming into force of the Favorable Regime agreed upon between the Parties;

(e) Feasibility studies prepared by one or more first-class specialized firms confirming the technical, commercial, financial, environmental and social feasibility of the Project (collectively, the "Feasibility Study") and final acceptance thereof by the Concessionaire. The Feasibility Study shall, *inter alia*, (i) reflect the territory (the "Corridor"), in respect of which the Concessionaire shall have free preferred right-of-way or free preferred right of use, (ii) include working designs, as well as (iii) reflect the construction and commissioning milestones for the Southern Armenia Railway;

(f) Confirmation of the Corridor by the Government;

(g) Grant by the Government to the Concessionaire the rights to the Corridor, as provided at Section 22.2 [Corridor Acquisition and Grant];

(h) Receipt of all Permits, conduct of expert examinations in accordance with the procedures established by the Legislation of the Republic of Armenia, as may be required or desirable for the implementation of the Project;

(i) Design, construction and equipment procurement agreement(s) for the entire Southern Armenia Railway

արքայազորումների գնումների մասին պայմանագրի (պայմանագրերի) կնքում (միասին) «Շինարարական Պայմանագրեր».

with one or more experienced firms (collectively, the "Construction Agreements");

- (j) Շրագրի իրականացման համար ֆինանսավորման պայմանագրերի կնքումը, որոնք Կոնցեսիոների համար բավարար են, իրիվն այլոց, հետևյալ պարտավորությունների կատարման համար. (i) Շինարարական Պայմանագրերով ստանձնած պարտավորություններ և (ii) Հայաստանի Հարավային Երկաթուղու շահագործում ու սպասարկում այնքան ժամանակ, որքան անհրաժեշտ է բավարար եկամուտներ գոյացնելու համար պարտավորությունները վրա հասնելուն պես կատարելու համար («Շրագրի ֆինանսավորում»), և
- (k) այլ փոխադարձ համաձայնեցված պայմաններ:

- (j) Execution of the financing agreements for the implementation of the Project sufficient for Concessionaire, among other things, (i) to carry out its obligations under the Construction Agreements, and (ii) to operate and maintain the Southern Armenia Railway until such time as it generates income sufficient to meet its obligations as they become due ("Project Financing"); and
- (k) Other mutually agreed conditions.

**10 ԵԱՀԱԳՈՐԾԱԼ ՆԱԽԱՊԱՅՄԱՆՆԵՐ**

**10 CONDITIONS PRECEDENT TO OPERATIONS**

Հայաստանի Հարավային Երկաթուղու շահագործումը կմեկնարկի հետևյալ պայմաններից յուրաքանչյուրի բավարարման կամ արձակման դեպքում.

Operation of the Southern Armenia Railway shall commence when each of the following conditions has been satisfied or waived:

- (a) Հայաստանի Հարավային Երկաթուղու հանձնումը շահագործման՝ Հայաստանի Հանրապետության Օրենսդրությամբ սահմանված եղմերին համապատասխան.
- (b) Հայաստանի Հարավային Երկաթուղու շահագործման և սպասարկման համար անհրաժեշտ կամ ցանկալի բոլոր թույլտվությունների ստացում. և
- (c) այլ փոխադարձ համաձայնեցված պայմաններ:

- (a) Commissioning of the Southern Armenia Railway in compliance with the norms established by the Legislation of the Republic of Armenia;
- (b) Receipt of all Permits necessary or advisable for the operation and maintenance of the Southern Armenia Railway; and
- (c) Other mutually agreed conditions.

**11 ՆԱԽԱՊԱՅՄԱՆՆԵՐԻ ԲԱՐԵՆԱԿԱՍՏՈՒԹՅՈՒՆ**

**11 BENEFIT OF CONDITIONS PRECEDENT**

11.1 Յուրաքանչյուր կախապայման դասվում է հետևյալ խմբերից մեկին՝

11.1 Each condition precedent shall be classified into one of the following categories:

- (a) Երկու Կողմերի համար բարենպաստ կախապայմաններ.
- (b) բացառապես Կառավարության համար բարենպաստ կախապայմաններ, կամ
- (c) բացառապես Կոնցեսիոների համար բարենպաստ կախապայմաններ:

- (a) Conditions for the benefit of both Parties;
- (b) Conditions for the exclusive benefit of the Government; or
- (c) Conditions for the exclusive benefit of the Concessionaire.

11.2 Կողմը կարող է արձակել իր համար բարենպաստ կախապայմանը: Երկու Կողմերի համար բարենպաստ կախապայմանները կարող են արձակվել միայն համատեղ:

11.2 A Party who benefits from a condition may waive such condition. Conditions for the benefit of both Parties may be waived only mutually.

11.3 Երկու Կողմերի համար բարենպաստ են 9(բ), 9(գ), 9(դ), 10(ա) և 10(բ) կետերում նշված կախապայմանները:

11.3 Conditions precedent provided at Sections 9(e), 9(i), 9(j), 10(a) and 10(b) are for the benefit of both Parties.

11.4 Կոնցեսիոների համար բարենպաստ են 9(ա), 9(բ), 9(գ), 9(դ), 9(ե), 9(զ) և 9(հ) կետերում նշված կախապայմանները:

11.4 Conditions precedent provided at Sections 9(a), 9(b), 9(c), 9(d), 9(f), 9(g) and 9(h) are for the benefit of the Concessionaire.

11.5 Եթե Կողմերը 9(կ) և 10(զ) Բաժինների համաձայն փոխադարձ համաձայնությամբ սահմանում են այլ կախապայմաններ, ապա, կասկածները բացառելու համար, Կողմերը կսահմանեն այդ կախապայմանների բարենպաստությունը:

11.5 In case the Parties mutually agree on other conditions precedent in accordance with Sections 9(k) and 10(c), the Parties will indicate, for the avoidance of doubt, the benefit of such conditions precedent.

**ՀՈՂՎԱԾ IV  
ՏԵՎՈՂՈՒԹՅՈՒՆ**

**ARTICLE IV  
DURATION**

**12 ԿՈՆՑԵՍԻՍԻ ՏԵՎՈՂՈՒԹՅՈՒՆ**

**12 DURATION OF CONCESSION**

Կոնցեսիայի տևողությունը հետևյալ 4 (չորս) ժամանակահատվածների հանրագումարն է՝

The duration of the Concession is the aggregate of the following 4 (four) periods:

- (a) Իրագործելիության Ուսումնասիրության Ժամանակահատված՝ սկսվում է սույն Պայմանագրի ուժի մեջ մտնելու պահից և տևում է մինչև Կոնցեսիոների կողմից Իրագործելիության Ուսումնասիրության վերջնական ընդունումը և Կառավարության կողմից Միջանցքի հաստատումը.

- (a) The Feasibility Study Period: this period shall run from the commencement of the Concession until final acceptance of the Feasibility Study by the Concessionaire and confirmation of the Corridor by the Government;

- (b) Մրագրի Ֆինանսավորման Ժամանակահատված՝ սկսվում է իրագործելիության Ռուսումնասիրության Ժամանակահատվածի ավարտվելու պահից և տևում է մինչև Մրագրի Ֆինանսավորման շրջանակներում առաջին վճարումը Կոնցեսիոներին.
- (c) Ենթարարության Ժամանակահատված՝ սկսվում է Մրագրի Ֆինանսավորման Ժամանակահատվածի ավարտվելու պահից և տևում է մինչև Հայաստանի Հարավային Երկաթուղու հանձնումը շահագործման և Հայաստանի Հարավային Երկաթուղու շահագործման համար անհրաժեշտ Թույլտվությունների տրամադրումը Կոնցեսիոներին, և
- (d) Շահագործման Ժամանակահատված՝ սկսվում է Ենթարարության Ժամանակահատվածի ավարտման պահից և տևում է 30 (երեսուկ) տարի՝ պայմանով, որ Շահագործման Ժամանակահատվածը կտևի Ենթարարության Ժամանակահատվածի ավարտման պահից հաշված 50 (հիսուկ) տարի, եթե Կոնցեսիոները մինչև Շահագործման Ժամանակահատվածի 20-րդ (քսաներորդ) տարվա ավարտը ծանուցի Կառավարությանը՝ լրացուցիչ 20 (քսան) տարով Կոնցեսիան և սույն Պայմանագիրը երկարաձգելու վերաբերյալ: Նման ծանուցման դեպքում Կողմերը պարտավորվում են բարեխղճորեն բանակցել սույն Պայմանագրում Կողմերից որևէ մեկի կարծիքով անհրաժեշտ կամ ցանկալի փոփոխությունների կատարման վերաբերյալ:

**13 ԲԱՐԵՎԱՍՏ ՌԵՃԻՄ**

13.1 Կոնցեսիոներն իրազեկել է Կառավարությանը, որ Մրագրի իրագործելիությունը կարող է կախված լինել որոշակի բարենպաստ ռեժիմի սահմանումից՝ Կոնցեսիայի ողջ ժամանակահատվածի ընթացքում, որի կիրառումը պետք է հետապնդի Մրագրի հետ կապված ռիսկերի նվազեցման նպատակ՝ ներառյալ ֆինանսավորման, կառուցման, շահագործման և սպասարկման ծախսերի նվազեցման միջոցով («Բարենպաստ Ռեժիմ»):

13.2 Բարենպաստ Ռեժիմը կարող է վերաբերել Կոնցեսիոների, դրա բաժնետերերի, փոխատուների, աշխատողների, կապալառուների, մատակարարների և ծառայություն մատուցողների նկատմամբ կիրառվող հարկային, մաքսային և այլ պարտադիր վճարներին, ինչպես նաև հաշվապահական հաշվառման վարմանը, և ենթակա է համաձայնեցման կողմերի միջև ստորև նշված կարգով.

- (a) Կառավարությունը սույն Պայմանագրի ուժի մեջ մտնելուց հետո շուտափույթ կտրամադրի Կոնցեսիոներին բոլոր այն հարկային և մաքսային արտոնությունների նկարագրությունը, որոնց համապատասխանում է Կոնցեսիոները ըստ Օրենսդրության.
- (b) Կոնցեսիոները սույն Պայմանագիրն ուժի մեջ մտնելու օրվանից 2 (երկու) ամսվա ընթացքում գրավոր կներկայացնի Կառավարությանն արտոնությունների նվազագույն ցուցակը, որոնք, ի յուրմե օրենսդրությամբ արդեն իսկ նախատեսված արտոնությունների, Կոնցեսիոների նախնական գնահատմամբ ողջամտորեն էական են Մրագրի իրագործելիության համար.
- (c) Կառավարությունը 1 (մեկ) ամսվա ժամկետում գրավոր կձևակերպի Կոնցեսիոներին այն արտոնությունների մասին, որոնց տրամադրման հարցը (ուղղակիորեն կամ օրենսդրական նախաձեռնությամբ հանդես գալու միջոցով) Կառավարությունը պատրաստ է ներառել իր օրակարգում.
- (d) Կոնցեսիոների գրավոր համաձայնությունը ստանալուն պես Բարենպաստ Ռեժիմը կհամարվի Կողմերի միջև փոխադարձաբար համաձայնեցված, և Կառավարությունը շուտափույթ ձևով կկիրառի Բարենպաստ Ռեժիմի գործադրմանն ուղղված գործողությունների, որոնց արդյունքների մասին տեղյակ կպահի Կոնցեսիոներին:

- (b) The Project Financing Period: this period shall run from the end of the Feasibility Study Period until the first disbursement to the Concessionaire under the Project Financing;
- (c) The Construction Period: this period shall run from the end of the Project Financing Period until the commissioning of the Southern Armenia Railway and granting to the Concessionaire of the Permissions required for operation of the Southern Armenia Railway; and
- (d) The Operations Period: this period shall run from the end of the Construction Period for 30 (thirty) years, provided that the Operations Period shall run for 50 (fifty) years from the end of the Construction Period if the Concessionaire by the end of the 20th (twentieth) year of the Operations Period notifies the Government of extending the Concession and this Agreement for an additional 20 (twenty) years. In case of such notification the Parties shall negotiate in good faith with respect to making amendments to this Agreement, which are necessary or desirable in the view of any of the Parties.

**13 FAVORABLE REGIME**

13.1 The Concessionaire has advised the Government that the feasibility of the Project may depend upon establishing certain favorable regime for the entire term of the Concession, the application of which shall pursue the goal of reducing the risks associated with the Project including through the reduction of the costs of financing, construction, operation and maintenance (the "Favorable Regime").

13.2 The Favorable Regime may relate to taxes, customs and other obligatory payments, applicable to the Concessionaire, its shareholders, lenders, employees, contractors, suppliers and service providers, as well as accounting, and shall be agreed upon between the Parties as follows:

- (a) Upon this Agreement entering into force, the Government shall promptly provide the Concessionaire with the description of all those tax and customs privileges to which the Concessionaire is entitled by the Legislation;
- (b) Within 2 (two) months from this Agreement entering into force, the Concessionaire shall submit to the Government in writing the minimum list of privileges, which, in addition to the privileges already set forth by the Legislation, are substantial for the feasibility of the Project according to the Concessionaire's preliminary assessment;
- (c) The Government shall within 1 (one) month notify the Concessionaire in writing about those privileges, the issue of provision of which (directly or through a legislative initiative) the Government agrees to include in its agenda;
- (d) Upon receipt of the Concessionaire's written consent, the Favorable Regime shall be deemed mutually agreed between the Parties and the Government shall promptly undertake steps towards enactment of the Favorable Regime, notifying the Concessionaire about the results.



13.3 Առանց վերը նշվածի վերաբերյալ որևէ վերապահման, Կառավարությունը չի կարող նախապես երաշխավորել որևէ արտոնության տրամադրումը որևէ կոլեզիալ մարմնի որոշմամբ կամ նման որոշման վավերացումը:

13.3 Without any prejudice to the above, the Government cannot guarantee in advance the provision of any privileges by a decision of any collective body and further ratification thereof.

14 ՕՐԵՆԱՂՐՈՒԹՅԱՆ ՓՈՓՈՒՄՈՒԹՅՈՒՆ

14 CHANGE OF LEGISLATION

14.1 Կոնցեսիոները իրազեկել է Կառավարությանը, որ Մրագրի իրագործելիությունը կարող է կախված լինել Օրենսդրության կայունությունից՝ Կոնցեսիայի ողջ տևողության ընթացքում, և որ «Օրենսդրվողա ներդրումների մասին» Հայաստանի Հանրապետության օրենքի 7-րդ հոդվածով («Երաշխիքները Հայաստանի Հանրապետության Օրենսդրության փոփոխության դեպքում») սահմանված երաշխիքները չեն կարող համարվել բավարար ազդեցունակ՝ հաշվի առնելով Մրագրի ծավալը և երկարատև ընթացքը:

14.1 The Concessionaire has advised the Government that the feasibility of the Project may depend on the stability of the Legislation during the entire term of the Concession, and that the guarantees set forth in Article 7 ("Guarantees in Case of Change of Legislation of Republic of Armenia") of the Law of the Republic of Armenia "On Foreign Investment" cannot be found sufficiently effective, taking into account the scale and long-term nature of the Project.

14.2 Ի լրումն վերոնշյալի՝ Կոնցեսիոներն իրավունք ունի երկարաձգելու Կոնցեսիայի գործողության ժամկետը՝ Բաժին 56-ի համաձայն Կոնցեսիայի Գործողության ժամկետի երկարաձգումը՝ Օրենսդրության Անբարենկապատ Փոփոխության ազդեցությունները մեղմելու նպատակով:

14.2 In addition to the above, the Concessionaire shall be entitled to the extension of the term of validity of the Concession pursuant to Section 56 [Concession Period Extension] in order to mitigate the effects of Unfavorable Change of Legislation.

14.3 Ի լրումն վերոնշյալի՝ Կառավարությունը զերծ է պահում Կոնցեսիոներին Օրենսդրության Անբարենկապատ Փոփոխությունների բացասական ազդեցություններից և վնասներից, եթե Կոնցեսիայի ժամկետի երկարաձգումը բավարար չէ Օրենսդրության Անբարենկապատ Փոփոխության ազդեցությունները մեղմելու համար:

14.3 In addition to the above, the Government shall hold the Concessionaire harmless and fully indemnified from the effects of Unfavorable Change of Legislation if the extension of the term of validity of the Concession is not sufficient to mitigate the effects of Unfavorable Change of Legislation.

ՀՈՂՎԱՍՏ V

ARTICLE V

ՏՐԱՆՍՊՈՐՏԻ ՄՐԱՆՎՅՈՂ ՀԱՄԱԿԱՐԳԵՐ

COMPETING TRANSPORTATION SYSTEMS

15 ԿՈՆԾԵՍԻԱ ՉՆՈՐՇԵԼ

15 NO GRANT

Սույն Պայմանագիրը կնքելուն և Մրագրի իրականացման հետ կապված ֆինանսական և կոմերցիոն զգալի ռիսկեր ստանձնելուն Կոնցեսիոներին հանելու համար Կառավարությունը պարտավորվում է որևէ դեպքում որևէ անձի, այդ թվում՝ որևէ Պետական Մարմնի, չձեռնիլ կոնցեսիոն կամ այլ իրավունք կամ արտոնություն Հայաստանի հարավային սահմանին, Մեղրիին կամ Հայաստանի հարավային սահմանին հարակից հայաստանյան տարածքներին կապող երկաթուղու ֆինանսավորման, նախագծման, կառուցման, փորձապետման, գործարկման, վերականգնման, շահագործման և (կամ) սպասարկման համար, այդ թվում որևէ երկաթուղու, որը չի շահագործվում սույն Պայմանագրի ստորագրման օրվա դրությամբ:

In order to induce the Concessionaire to enter into this Agreement and to assume substantial financial and commercial risks in connection with the implementation of the Project, the Government shall not at any time grant to any person, including any State Authority, any concession or other right or privilege to finance, design, construct, possess, commission, rehabilitate, operate and/or maintain any railway at the southern border of Armenia or connecting with Meghri or territories adjacent to the southern border of Armenia, including any railway not in service on the date of signing this Agreement.

16 ԱՐԱԳՇՆԱԿԱՆ ԶԱՆԱՊԱՐԸ

16 HIGH SPEED ROAD

Սույն Պայմանագրի ոչ մի դրույք չի խոչընդոտում Կառավարությանը կոնցեսիա տրամադրել Կոնցեսիոներին և (կամ) դրա հետ փոխկապակցված մեկ կամ մի քանի անձանց՝ Հայաստանի Հարավային Արագընթաց ճանապարհի ֆինանսավորման, նախագծման, կառուցման, վերականգնման, տիրապետման, գործարկման, շահագործման և սպասարկման համար:

Nothing in this Agreement shall prevent the Government from granting to the Concessionaire and/or one or more of its affiliates a concession to finance, design, construct, rehabilitate, possess, commission, operate and maintain the Southern Armenia High Speed Road.

ՀՈՂՎԱՍՏ VI

ARTICLE VI

ԻՐԱԳՈՐԾԵԼԻՈՒԹՅԱՆ ՈՒՍՈՒՄԱՍԻՐՈՒԹՅՈՒՆ

FEASIBILITY STUDY

17 ԻՐԱԳՈՐԾԵԼԻՈՒԹՅԱՆ ՈՒՍՈՒՄԱՍԻՐՈՒԹՅԱՆ ՄԵԿՆԱՐԿ

17 COMMENCEMENT OF FEASIBILITY STUDY

Կոնցեսիոները սկսում է Իրագործելիության Ուսումնասիրությունը ոչ ոչ քան սույն Պայմանագրի ուժի մեջ մտնելուն հաջորդող 6 (վեց) ամսվա ընթացքում՝ այդ մասին ծանուցելով Կառավարությանը: Այդուհանդերձ, եթե Կողմերը չեն գալիս նախնական համաձայնության Բարենկապատ Ռեժիմի և Տեխնիկական Առաջադրանքի վերաբերյալ, ապա Կոնցեսիոներն իրավունք ունի լուծել Պայմանագիրը այդ մասին ծանուցելով Կառավարությանը՝ առանց Իրագործելիության Ուսումնասիրությունը սկսելու պարտավորության, և առանց Կողմերի համար որևէ հետագա

The Concessionaire shall commence the Feasibility Study no later than 6 (six) months following this Agreement entering into force with a notice to the Government. However, if the Parties do not reach a preliminary agreement regarding the Favorable Regime and the Terms of Reference, the Concessionaire shall have the right to terminate the Agreement by notice to the Government with no obligation to commence the Feasibility Study, and with



**18 ՄԱԳՈՐԾԵԼԻՈՒԹՅԱՆ ՈՒՍՈՒՄԱՍԻՐՐՈՒԹՅՈՒՆ**

Իրագործելիության Ուսումնասիրությունն իրականացվում է համապատասխան համաձայն՝

18.1 Սույն Պայմանագրի, ներառյալ Օրագրի չափանիշների՝ ըստ սույն Պայմանագրի Հավելված «Ա»-ում (Օրագրի Չափանիշներ) ներկայացվածի:

18.2 Խամապատասխան ժամանակահատվածում գործող Օրենսդրության:

18.3 Համաշխարհային Բանկի Խմբի «Շրջակա միջավայրի, առողջության և անվտանգության մասին» ուղեցույցների՝ ներառյալ երկաթուղիների համար կիրառվողները, որոնք գործում են համապատասխան ժամանակահատվածում:

18.4 Սույն գործելակերպերի, մեթոդների, ակտերի և խնամքի և անվտանգության ստանդարտների, որոնք ողջամտության առանձնանելու կկիրառվեն միևնույն տիպի գործունեությունում ներգրավված շրջահայաց, հնուտ և փորձառու օտարերկրյա ներդրողը, և որոնք համապատասխանում են ոլորտում առկա բարեխիղճ գործելակերպերին՝ հաշվի առնելով դրանց համապատասխանությունը սույն Պայմանագրին և Հայաստանի Հանրապետության Օրենսդրությանը, և

18.5 Իրագործելիության Ուսումնասիրության Տեխնիկական Առաջադրանքի հետ, որը պետք է համապատասխանի վերը նշված կետերին և համաձայնեցված լինի Կառավարության հետ:

**19 ՏԵՄԻՎԱԿԱՆ ԱՌԱՋԱԴՐԱԹ**

19.1 Տեխնիկական Առաջադրանքը պետք է սահմանի Իրագործելիության Ուսումնասիրության նկատմամբ ներկայացվող պահանջները, արտացոլի Իրագործելիության Ուսումնասիրության և Օրագրի հիմնական նշանակությունը, տեխնիկական և օժանդակական պահանջները, որակի չափանիշները, փաստաթղթավարության կազմը և դրա ստեղծման անհրաժեշտ փուլերի վերաբերյալ ցուցումները, ինչպես նաև այլ հատուկ պայմաններ: Տեխնիկական Առաջադրանքը պետք է արտացոլի նաև Օրագրի սահմանափակումները, ներառյալ Միջանցքի առանձնափակումները՝ ըստ բնապահպանական, բնօգտագործման, ազդային անվտանգության և ռազմավարական նկատառումների:

19.2 Սույն Պայմանագրի կնքումից 60 (վաթսու) օրվա ընթացքում Կառավարությունը կամ իրագործված Պետական Մարմինը լրացվում և Կոնցեսիոներին է ներկայացնում Իրագործելիության Ուսումնասիրության Տեխնիկական Առաջադրանքի նախագիծը:

19.3 Տեխնիկական Առաջադրանքի նախագիծը ստանալուց 30 (երեսու) օրվա ընթացքում Կոնցեսիոները Կառավարությանը ներկայացնում է դրա վերաբերյալ իր դիտողությունները և առաջարկները: Հակառակ դեպքում Տեխնիկական Առաջադրանքը համարվում է Կողմերի միջև համաձայնեցված և հաստատված:

19.4 Կոնցեսիոների կողմից առաջարկներ և դիտողություններ ներկայացվելու դեպքում Կողմերը բարեխիղճորեն և ողջամտորեն բանակցում են Տեխնիկական Առաջադրանքի համաձայնեցման վերաբերյալ և փոխադարձ համաձայնության գալու դեպքում համատեղ հաստատում են Իրագործելիության Ուսումնասիրության Տեխնիկական Առաջադրանքը:

**20 ՄԱԳՈՐԾԵԼԻՈՒԹՅԱՆ ՈՒՍՈՒՄԱՍԻՐՐՈՒԹՅԱՆ ԸՆԴՈՒՆՈՒՄ**

20.1 Իրագործելիության Ուսումնասիրության մեկնարկումից հաշված 18 (տասներ) ամսվա ընթացքում այն պետք է ավարտին հասցվի և, Կոնցեսիոների նախնական ընդունման արժանանալու դեպքում, դրա անվերին լեզվով կազմված օրինակը՝ հայերեն թարգմանության հետ միասին ներկայացվում է Կառավարությանը:

no further obligation on either Party.

**18 FEASIBILITY STUDY**

The Feasibility Study shall be prepared in accordance with:

(a) This Agreement, including the Project parameters set out in Schedule A hereto [Project Parameters];

(b) The Legislation in force at the relevant time;

(c) The World Bank Group's Environmental, Health and Safety Guidelines, including those for railways, in force at the relevant time;

(d) Those practices, methods, acts and standard of care and safety that would reasonably be expected to be exercised by a prudent, skilled and experienced foreign investor engaged in the same types of undertakings, and would be consistent with good industry practices, taking into account their conformity with this Agreement and the Legislation of the Republic of Armenia; and

(e) The terms of reference for conducting the Feasibility Study in line with the aforementioned clauses and in coordination with the Government.

**19 TERMS OF REFERENCE**

19.1 The Terms of Reference shall specify the Feasibility Study requirements; reflect main value of the Feasibility Study and the Project, their technical and economic requirements, quality standards, paperwork composition and guidelines on milestones as well as other special terms and conditions. The Terms of Reference shall also reflect the Project limitations including the Corridor limitations on environmental, natural resources use, national security and strategic grounds.

19.2 The Government or a competent State Authority shall develop and submit to the Concessionaire the draft Terms of Reference of the Feasibility Study within 60 (sixty) days of the execution of this Agreement.

19.3 Within 30 (thirty) days after receipt of the draft Terms of Reference, the Concessionaire shall submit to the Government its comments and suggestions with respect thereto. Otherwise the Terms of Reference shall be deemed agreed upon and accepted by the Parties.

19.4 In case the Concessionaire submits comments and suggestions, the Parties shall reasonably negotiate in good faith in respect of coordination of the Terms of Reference and shall jointly approve the Terms of Reference of the Feasibility Study in case of reaching mutual agreement.

**20 ACCEPTANCE OF FEASIBILITY STUDY**

20.1 The Feasibility Study shall be completed within 18 (eighteen) months from its commencement, and in case of being preliminarily acceptable for the Concessionaire, it shall be submitted to the Government in English together with an Armenian translation.

Կառավարությունը Իրագործելիության Ուսումնասիրությանը ստանալու օրվանից հաշված 30 (երեսուն) օրվա ընթացքում է պատճառաբանական դիտողություններ, օբյեկցիաներ և առաջարկներ, որոնք պետք է դիտարկվեն կողմից նախքան Իրագործելիության վերջնական ընդունումը: Կառավարության դիտողությունները, որոնք պայմանավորված չեն տեխնիկական կամ բնապահպանական անհնարությամբ, Կոնցեսիոների համար պարտադիր չեն:

Եթե Կառավարությունը սահմանված ժամկետում չի ներկայացնում դիտողություններ, ապա Իրագործելիության Ուսումնասիրությունը համարվում է Կոնցեսիոների կողմից վերջնականորեն ընդունված:

Եթե Իրագործելիության Ուսումնասիրությամբ հաստատվում է, որ Օրսգիրը տեխնիկական, կոմերցիոն, ֆինանսական, բնապահպանական ու սոցիալական տեսակետներից Իրագործելի չէ (այդ թվում հաշվի առնելով Կառավարության պարտադիր դիտողությունների), ապա 15 (տասնհինգ) օրվա ընթացքում Կոնցեսիոների կողմից ներկայացված գրավոր պահանջի վերջում Կողմերը կձեռնարկեն բարեխիղճ բանակցություններ օպերատիվ ռոզամիտ միջոցների վերաբերյալ, որոնք կարող են դարձնել Օրսգիրն իրագործելի:

**ՀՈՂՎԱՍԾ VII  
ՄԻՋԱՆՔ**

**ARTICLE VII  
CORRIDOR**

**21 ՄԻՋԱՆՔԻ ՀԱՍՏԱՏՈՒՄ**

21.1 Եթե Իրագործելիության Ուսումնասիրությամբ հաստատվում է, որ Հայաստանի Հարավային Երկաթուղին տեխնիկական, առևտրային, ֆինանսական, բնապահպանական ու սոցիալական տեսակետներից իրագործելի է և Իրագործելիության Ուսումնասիրությունը վերջնականորեն ընդունվում է Կոնցեսիոների կողմից, ապա Կոնցեսիոները դիմում է Կառավարությանը, որպեսզի վերջինս հաստատի Իրագործելիության Ուսումնասիրությամբ առաջարկվող Միջանցքը:

21.2 Եթե առաջարկված Միջանցքը համապատասխանում է 18-րդ Բաժնով [Իրագործելիության Ուսումնասիրություն] սահմանված պահանջներին, ապա Կառավարությունը Կոնցեսիոների կողմից վերջնականորեն ընդունված Իրագործելիության Ուսումնասիրությունը ստանալու օրվանից հաշված 90 (իննսուն) օրվա ընթացքում հաստատում է Միջանցքը և ճանաչում է բացառիկ գերակա հանրային շահը՝ Միջանցքի տարածքում գտնվող հողատարածքների և անշարժ գույքի նկատմամբ:

**22 ՄԻՋԱՆՔԻ ԶԵՆՔԲԵՐՈՒՄ ԵՎ ՇՆՈՐՀՈՒՄ**

22.1 Կառավարության կողմից Միջանցքը հաստատելուց հետո Կառավարությունն իր հաշվին ռոզամիտ սեղմ ժամկետում ձեռք է բերում Միջանցքում գտնվող բոլոր հողատարածքներն ու անշարժ գույքը: Զեռոբերման գործողություններն իրականացվում են հաշվի առնելով ժամկետայնության խնդիրները՝ շինարարական աշխատանքների մեկնարկը չուշացնելու համար: Կողմերի լրացուցիչ փոխադարձ պայմանավորվածության հիման վրա վերը նշված գործառույթի իրականացումը կարող է Կառավարության կողմից պատվիրակվել Կոնցեսիոների կամ վերջինիս կողմից մատանաշված մասնագիտացված կազմակերպության, որը հանդես կգա որպես Կառավարության հանձնակատար:

22.2 Միջանցքում գտնվող բոլոր հողատարածքներն ու ամբողջ անշարժ գույքը ձեռք բերելուց հետո Կառավարությունը Կոնցեսիոներին է շնորհում Կոնցեսիայի գործողության ռոզամիտ ժամանակահատվածում Միջանցքում գտնվող հողատարածքների և անշարժ գույքերի (բացառությամբ ճանապարհների և կոմունալ սպասարկման ծառայությունների ենթակառուցվածքների) նկատմամբ անաբղել մուտքի, անցման, երթևեկման, զբաղեցման և օգտագործման իրավունք՝ այնքանով, որքանով դա կարող է պահանջվել Օրսգրի

20.2 Within 30 (thirty) days from the date of receiving the Feasibility Study, the Government shall submit its reasoned comments, objections and suggestions, which should be considered by the Concessionaire prior to the final acceptance of the Feasibility Study. Those comments of the Government, which are not attributed to legal, technical or environmental unfeasibility, shall not be obligatory for the Concessionaire.

20.3 If the Government does not submit comments within the aforementioned period, the Feasibility Study shall be deemed finally accepted by the Concessionaire.

20.4 If the Feasibility Study proves the Project unfeasible from technical, commercial, financial, environmental and social standpoint (including in view of the Government's obligatory comments), then upon the Concessionaire's written request made within 15 (fifteen) days the Parties shall undertake negotiations in good faith on such reasonable measures, which may make the Project feasible.

**21 CORRIDOR CONFIRMATION**

21.1 If the Feasibility Study confirms that the Southern Armenia Railway is technically, commercially, financially, environmentally and socially feasible, and the Feasibility Study is finally accepted by the Concessionaire, then the Concessionaire shall request the Government to confirm the Corridor recommended by the Feasibility Study.

21.2 If the recommended Corridor complies with the requirements listed at Section 18 [Feasibility Study], then the Government within 90 (ninety) days of its receipt of the Feasibility Study, as finally accepted by the Concessionaire, shall confirm the Corridor and shall recognize the exclusive prevailing public interest in respect of the lands and immovables in the Corridor.

**22 CORRIDOR ACQUISITION AND GRANT**

22.1 Once the Corridor is confirmed by the Government, the Government shall within a reasonably short period acquire at its cost all lands and immovables in the Corridor. Such acquisition shall be made on a timely basis so as not to delay the commencement of construction. Upon additional mutual consent of the Parties the implementation of the above may be delegated to the Government to the Concessionaire or a specialized organization indicated by the latter, which shall act as the Government's agent.

22.2 Once the Government has acquired all lands and immovables in the Corridor, the Government shall grant to the Concessionaire the right to quietly access, pass-through, drive-through, occupy and use at all times during the duration of the Concession so much of the lands and immovables in the Corridor (other than roads and public utilities) as may be required for the implementation of the Project. For the avoidance of doubt, the rights to be granted

համար: Կասկածները բացառելու համար, շտապ դեպքերում իրավունքը պետք է ներառի և շինարարական (այդ թվում՝ քանդման և հողային) կատարելու իրավունքը:

Այդ իրավունքը Կոնցեսիոներին շտապ դեպքերում է անվճար՝ գործողության ողջ ժամկետով: Կոնցեսիոները կարող է իր իրավունքները հանձնարել իր հոգատարածքների և անշարժ գույքի նկատմամբ իր ծանրաբեռնել որևէ գույքային իրավունքով և որպես պարտավորությունների կատարման միջոց Օրագրի Ֆինանսավորման հետ կապված իր պարտավորությունների ապահովման նպատակով:

Կոնցեսիոների համաձայնությամբ և առանց որևէ գրանցման կատարելու Օրագրի Ֆինանսավորման միջոցով կատարվող անշարժ գույքի փոխադրման համար Կոնցեսիոների իրավունքներից կարող են օգտվել Օրագրի հանձնարմանը մասնակցող անձինք, այդ թվում նման անձանց և Կոնցեսիոների աշխատողները և ներկայացուցիչները:

### 22 ADJACENT LANDS

Կոնցեսիայի գործողության ընթացքում ցանկացած պահի Կոնցեսիոները որոշում է, որ Հայաստանի Հարավային Երկաթուղու գործողության ինտենսիվացնելու համար Միջանցքը պետք է ընդլայնվի ընդգրկելով Միջանցքին հարակից հողատարածքները և անշարժ գույքը, ապա Կոնցեսիոները կպահանջի, որպեսզի հողատարությունը Միջանցքը համալրի այդ հողատարածքներով և անշարժ գույքով: Միջանցքի ընդարձակման անհրաժեշտությունը համարվում է իրագործելիության ուսումնասիրությամբ, որը կատարվում է ըստ սույն Պայմանագրի Բաժին 9(ե) [Conditions Precedent to Construction] and Section 18 [Feasibility Study] of this Agreement The cost of expanding the Corridor shall be apportioned between the Government and the Concessionaire by mutual agreement. This Article VII shall apply *mutatis mutandis* to such lands and immovables.

### 23 VACANT

Կոնցեսիոներին փոխանցելու պահին Միջանցքի բոլոր հողատարածքները և անշարժ գույքերը պետք է լինեն չբարեկցված և օգտատիրոջ չունենալով ցանկացած տեսակի պահանջներից կամ իրավական հանգրվաններից՝ բացառությամբ Իրագործելիության ուսումնասիրությամբ նախանշված կամ նախքան Իրագործելիության ուսումնասիրությունն ավարտին հասցնելը Կառավարության կողմից Կոնցեսիոներին բացահայտված՝ ճանապարհների և կոմունալ տնտեսությունների ենթակառուցվածքների (օրինակ՝ էլեկտրականություն, ջուր, բնական գազ) մասով տրամադրված անփոփոխելի: Կառավարությունը հանձն է առնում ապահովել, որ Միջանցքի բոլոր հողատարածքները և անշարժ գույքերը կիրառելի Օրագրի համար համաձայն կարող են օգտագործվել Օրագրի համար առանց դրանց նպատակային նշանակության կամ իրավական կարգավիճակի փոփոխության կամ որևէ այլ գործողության:

### 24 RIGHTS-OF-WAY

Կոնցեսիոներին օգտագործման և այլ ճանապարհների, կոմունալ տնտեսությունների ենթակառուցվածքների համար շտապ դեպքերում իրավունքները Միջանցքի նկատմամբ պետք է ընդունելի լինեն Կոնցեսիոներին համար ինչպես իրենց ձևի, այնպես էլ բովանդակության առումով: Ցանկացած պարագայում, հաշվի առնելով իրավունքը առանձնահատկությունները, Կոնցեսիոների իրավունքները Միջանցքի նկատմամբ պետք է լինեն առաջնային, և Կոնցեսիոները իրավունք կունենա փոփոխել եղանակը, որով կատարվող են և կոմունալ ծառայությունների համար օգտագործվող համագործակցության Միջանցքը Հայաստանի Երկաթուղու հետ: Ի թիվս այլ հարցերի՝ Կոնցեսիոներին

to the Concessionaire shall include the right to develop and conduct construction works (including demolition and ground works).

22.3 Such grant shall be made at no cost to the Concessionaire and for the entire period of the Concession. The Concessionaire may, among other things, encumber and grant security interest in respect of its rights to the Corridor or any part thereof and the lands and immovables therein in order to secure its obligations under the Project Financing.

22.4 Upon consent of the Concessionaire and without any registration requirement, the persons participating in the implementation of the Project, including such person's and the Concessionaire's employees and representatives, may make use of the Concessionaire's rights to the Corridor and immovables therein.

### 23 ADJACENT LANDS

If the Concessionaire determines at any time during the duration of the Concession that in order to increase traffic on the Southern Armenia Railway the Corridor should be expanded to include lands and/or immovables adjacent to the Corridor, then the Concessionaire shall request that the Government add such lands and immovables to the Corridor. The need to expand the Corridor shall be supported by a feasibility study prepared *mutatis mutandis* in line with requirements set forth in Section 9(e) [Conditions Precedent to Construction] and Section 18 [Feasibility Study] of this Agreement The cost of expanding the Corridor shall be apportioned between the Government and the Concessionaire by mutual agreement. This Article VII shall apply *mutatis mutandis* to such lands and immovables.

### 24 VACANT

At the time of the transfer to the Concessionaire, all Corridor lands and immovables shall be vacant and free and clear of any claims or encumbrances whatsoever, other than those rights-of-way for roads and public utilities (e.g., electricity, water, natural gas) identified by the Feasibility Study or disclosed to the Concessionaire by the Government prior to the finalization of the Feasibility Study. The Government shall ensure that the lands and immovables within the Corridor can be used for the Project in accordance with the applicable Legislation without changing their purpose of use or legal status or taking any other action.

### 25 RIGHTS-OF-WAY

Rights-of-way in the Corridor for public and other roads and public utilities shall be satisfactory as to form and substance to the Concessionaire. In any case, taking into account the specifics of railroads, the Concessionaire shall have primary rights in respect of the Corridor, and the Concessionaire shall have the right to modify the manner in which the roads and public utilities share the Corridor with the Southern Armenia Railway. Among other things, Concessionaire shall have the right to determine how roads and utilities cross the Corridor. The cost of any public or private road crossing (whether above, below or at grade)



կունենա որոշելու, թե ինչպես ճանապարհները և կոմունալ  
ընկերությունների ենթակառուցվածքները պետք է հասնեն Միջանցքը:  
Հանրային կամ մասնավոր ճանապարհների երկաթուղային  
հետ կապված ծախսերը (անկախ դրա վերին, ստորին կամ  
հարթության վրա լինելու հանգամանքից) հոգում է  
ընկերությունները: Որևէ կոմունալ ծառայությունների  
ենթակառուցվածքների երկաթուղային գծանցի հետ կապված  
ծախսերը հոգում է Կոնցեսիոները, եթե ծախսերը չեն բաշխվում  
ծառայությունների ենթակառուցվածքների շահագործողի  
և ըստ Օրենսդրության կամ փոխադարձ համաձայնությամբ:

### ԱՐՈՒՆՏԵԼԻՈՒԹՅՈՒՆ

Ձեռք բերողները չի կարող վաճառել կամ զիջել Միջանցքի մաս կազմող  
ընկերությունների կամ անշարժ գույքի նկատմամբ իրավունքները,  
կառուցությամբ Օրագրի նկատմամբ սույն Պայմանագրով  
ենթակառուցված եղանակով իրավունքներն ամբողջ ծավալով  
վերադարձնելու կապակցությամբ: Այնուամենայնիվ, Կոնցեսիոները  
է ցանկացած պահի Կառավարությանը վերադարձնել  
Միջանցքի ավելորդ հողատարածքներն ու անշարժ գույքը:

### ՀԱՆԲԱՆԱԿԱՆ ԳՏԱՑՈՒՆԵՐ

Կոնցեսիոն գտնված բրածոները և հնաձ իրերը հանդիսանում են  
Հանրապետության սեփականությունը, և դրանց դիմաց  
չէ վճարման որևէ փոխհատուցում: Եթե Կոնցեսիոները, նրա  
ընկերություններից, ենթակապալառուներից կամ աշխատողներից  
գտնվեն հայտնաբերում են որևէ նման իր, ապա անմիջապես  
վերադարձնում են Կառավարությանը և իրականացնում են գտածոյի  
պահպանությանն ուղղված միջոցառումներ:

### ՕՐՈՒՆՊԱՆՈՒԹՅՈՒՆ

Կոնցեսիոները պարտավոր է պահպանել Օրենսդրությամբ  
ենթակառուցված բնապահպանական, շինարարական և այլ պահանջները:

### ՀԱՐՈՒՆԱԿԱԿԱՆ ՊՏԱՍԽԱՆԱՏՎՈՒԹՅՈՒՆ

Կառավարությունը շարունակում է պատասխանատվություն կրել  
նրանց Կոնցեսիոներին Միջանցքը փոխանցելը գոյություն ունեցող  
որևէ պատճառով առաջացած բոլոր կորուստների, պահանջների ու  
վնասների համար՝ ներառյալ շրջակա միջավայրի աղտոտման կամ  
վնասված զինամթերքի հետ կապված:

### ՆՐԱՏՈՒՄՆԵՐ

Եթե Կոնցեսիոները ընդհատում է, կամ նրանից պահանջում են  
ընդհատել Օրագրի որևէ մաս՝ (i) նախքան Միջանցքի փոխանցումը  
կատարելու ունեցած պատճառով կամ (ii) հնէաբանական  
հայտնաբերության արդյունքում, ապա Կառավարությունը  
պարտավորվում է Կոնցեսիոներին այդ դադարեցման հետևանքով  
առաջացող կորուստներից, պահանջներից ու վնասներից, և  
վնասատուցում է դրանց դիմաց, իսկ Կոնցեսիոները իրավունք է  
ունենում երկարաձգել Կոնցեսիայի գործողության ժամկետը  
համաձայն Բաժին 56-ի [Կոնցեսիայի Գործողության ժամկետի  
երկարաձգում]:

## ՀՈՂՎԱԾ VIII ՕՐԱԳՐԻ ՖԻՆԱՆՍԱՎՈՐՈՒՄ

## ARTICLE VIII PROJECT FINANCING

### ՕՐԱԳՐԻ ՖԻՆԱՆՍԱՎՈՐՈՒՄ

### 31 PROJECT FINANCING

31.1 Եթե Իրագործելիության Ուսումնասիրությամբ  
ենթադրվում է, որ Օրագիրը տեխնիկական, տնտեսական,  
միջավայրային, բնապահպանական և սոցիալական առումներով  
իրագործելի է, և Իրագործելիության Ուսումնասիրությունը  
իրազեկանալուց ընդունվում է Կոնցեսիոների կողմից, ապա  
Կոնցեսիոները ձեռնամուխ է լինում պահանջվող Օրագրի  
ենթակառուցվածքային ապահովմանը: Օրագրի Ֆինանսավորման  
ժամանակահատվածը չի կարող գերազանցել 24 (քսանչորս) ամիսը:

shall be borne by the Concessionaire. The cost of any utility  
crossing shall be borne by the Concessionaire unless the  
cost shall be shared with the operator of such public utility  
in accordance with the Legislation or by mutual agreement.

### 26 NO TRANSFER

The Concessionaire may not sell or assign lands or  
immovables forming part of the Corridor except in  
connection with a full transfer of the rights to the Project in  
the manner set forth in this Agreement. However, the  
Concessionaire may at any time return to the Government  
excess Corridor lands and immovables.

### 27 ARCHEOLOGY

All fossils and antiquities found on or in the Corridor shall  
belong to the Republic of Armenia, and no considerations  
shall be payable for them. Should the Concessionaire, any of  
its contractors or sub-contractors or any of their employees  
find any such property, they shall promptly notify the  
Government and protect the property.

### 28 COMPLIANCE

The Concessionaire shall be obliged to comply with  
environmental, construction and other requirements set  
forth by the Legislation.

### 29 CONTINUOUS LIABILITY

The Government shall remain liable for all losses, claims  
and damages arising from a cause existing prior to the  
transfer of the Corridor to the Concessionaire, including  
any environmental contamination or unexploded  
ordinances.

### 30 INTERRUPTION

Should the Concessionaire interrupt, or be required to  
interrupt, any part of the Project on account of (i) any cause  
existing prior to the transfer of the Corridor, or (ii) any  
archeological find, then the Government shall hold the  
Concessionaire harmless and indemnified from any losses,  
claims and damages arising from such interruption and the  
Concessionaire shall be entitled to an extension pursuant to  
Section 56 [Concession Period Extension].

### 31 PROJECT FINANCING

31.1 If the Feasibility Study has confirmed that the  
Project is technically, commercially, financially,  
environmentally and socially feasible and the  
Concessionaire has finally accepted the Feasibility Study,  
then the Concessionaire shall seek the requisite Project  
Financing. The Project Financing Period may not exceed 24  
(twenty-four) months.

3.2 Մրագրի Ֆինանսավորումը կարող է ներառել բազմաթիվ ֆինանսորդներ, բաժնետիրական կապիտալում ներդրողներ և քվազի-ներդրողներ, վարձատուներ, երաշխավորներ և ապահովագրողներ, ներդրումային և քաղաքական ռիսկեր ապահովագրողներ, փոխառն ալի ֆինանսավորում տրամադրողների պայմանով, որ Մրագրին երեսն մասնակցելուն դեմ Կառավարությունը չի առարկում պայման անվտանգության նկատառումներից էլետելով:

3.3 Օտխառու ֆինանսավորում ներգրավվելու նպատակով Կոնցեսիոներն իրավունք ունի ծանրաբեռնել մեկ կամ մի քանի անոթն օգտին իր սույն Պայմանագրով սահմանված և/կամ դրանից բաց լիցենզիան և այլ իրավունքները, ինչպես նաև Հայաստանի Հանրապետության Երկաթուղու համար օգտագործվող բոլոր ակտիվները և այլ ցուցանիշները մասը, պայմանով, որ (i) նման անձը կամ անձինք առարկելի չեն Կառավարության համար ազգային անվտանգության նկատառումներից էլետելով և (ii) բռնազանձման նկատառումներին կարգը համապատասխանում է Բաժին 73-ում [Ձիջում] սահմանված պահանջներին:

**32 ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԱԶԱԿՑՈՒԹՅՈՒՆ**

Մրագրի Ֆինանսավորման կապակցությամբ Կառավարությունը Ֆինանսավորող Կողմերի կողմից ողջամտորեն պահանջվող սահմաններում, ձևով, եղանակով և ժամկետներում՝ ներառյալ մեկ կամ մի քանի Ֆինանսավորող Կողմերի և Կառավարության միջև կնքվող երկկողմ կամ բազմակողմ ուղղակի պայմանագրերի միջոցով վերջ է իրականացնի հետևյալը

- ա) հաստատի Ֆինանսավորող Կողմերի՝ Մրագրի Ֆինանսավորմանը մասնակցելու իրավունքը պայմանով, որ նման մասնակցության դեմ Կառավարությունը չի առարկում ազգային անվտանգության նկատառումներից էլետելով:
- բ) հաստատի Ֆինանսավորող Կողմերի՝ Հայաստանի Հանրապետության Օրենսդրությամբ սահմանված բոլոր իրավունքներից օգտվելու իրավունքը:
- գ) հաստատի Ֆինանսավորող Կողմերի՝ Կոնցեսիոների և (կամ) իր հետ փոխկապակցված անձանց ակտիվները և իրավունքները, և Կոնցեսիոների և (կամ) իր հետ փոխկապակցված անձանց կապիտալում մասնակցությունը որպես պարտավորությունների կատարման ապահովման միջոց ընդունելու իրավունքը:
- դ) հաստատի Կոնցեսիոների թերացման դեպքում Ֆինանսավորող Կողմերի իրավունքը՝ բռնազանձում տարածել պարտավորությունների կատարման ապահովման միջոցների նկատմամբ և ձեռք բերել կամ վաճառել մեկ կամ մի քանի անձի (i) Կոնցեսիոներին (բաժնեմասնակցությունում), և (կամ) (ii) Կոնցեսիոների սույն Պայմանագրով նախատեսված և դրանից բխող Կոնցեսիայի և այլ իրավունքները և (կամ) ակտիվները Բաժին 73-ով [Ձիջում] նախատեսված պայմանների պահպանմամբ:
- ե) հաստատի Կոնցեսիոների կողմից թույլ տրված թերացումը շտկելու նպատակով Ֆինանսավորող Կողմերի Մրագրի կողմնակցումն ուղղակիորեն կամ մասնագիտացված անձի միջոցով ստանձնելու իրավունքը (կասկածները բացառելու համար, ստանձնելու իրավունքը ներառում է ապաստանման իրավունքը):
- զ) հաստատի իրեն հայտնի Ֆինանսավորող Կողմերի բավարար նախնական ծանուցում ստանալու իրավունքը՝ Կոնցեսիոների արկային էական թերացման դեպքում, որը սպառնում է սույն Պայմանագրի վաղաժամկետ դադարեցմամբ, որպեսզի Ֆինանսավորող Կողմերը ողջամտորեն հնարավորություն ունենան շտկելու Կոնցեսիոների կողմից թույլ տրված թերացումը:
- զ) հաստատի Ֆինանսավորող Կողմերի իրավունքը՝ շտկելու Կոնցեսիոների կողմից թույլ տրված որևէ թերացում:
- զ) հաստատի Կոնցեսիոների և Ֆինանսավորող Կողմերի՝

31.2 The Project Financing may involve multiple finance providers, including lenders, equity and quasi-equity investors, lessors, guarantors and insurers, including investment and political risk insurers, provided that their participation in the Project is not objectionable to the Government on grounds of national security.

31.3 For the purposes of attracting debt financing, the Concessionaire shall have the right to encumber to the benefit of one or more persons its concession and other rights under and/or deriving from this Agreement, as well as all or substantially all of the assets used for the Southern Armenia Railway, provided that (i) such person or persons are not objectionable to the Government on grounds of national security, and (ii) the relevant foreclosure procedures are consistent with the requirements of Section 73 [Assignment].

**32 GOVERNMENT ASSISTANCE**

In connection with the Project Financing, the Government shall, to the extent, in the form and manner, and within the term reasonably required by the Financing Parties, including by way of direct bilateral or multilateral agreements between one or more Financing Parties and the Government, do the following:

- (a) Confirm the right of the Financing Parties to participate in the Project Financing, provided that such participation is not objectionable to the Government on grounds of national security;
- (b) Confirm the right of the Financing Parties to enjoy the privileges set forth in the Legislation of the Republic of Armenia;
- (c) Confirm the right of the Financing Parties to take security over the assets and rights of the Concessionaire and/or any of its affiliates and the shares in the capital of the Concessionaire and/or any of its affiliates;
- (d) Confirm the right of the Financing Parties to exercise their security interest in case of a Concessionaire default and to take over or to sell to one or more persons (i) the Concessionaire (the shareholding interest therein), and/or (ii) the Concessionaire's Concession and other rights and/or assets envisaged by or arising from this Agreement, subject to the conditions set forth in Section 72 [Waiver];
- (e) Confirm the right of the Financing Parties to step-in and implement the Project to cure any Concessionaire default directly or through specializing persons (for the avoidance of doubt, the right to step-in includes the right to step-out);
- (f) Confirm the right of the Financing Parties known to it to receive sufficient prior notice of any material default of the Concessionaire which may result in early termination of this Agreement, so as to allow the Financing Parties a reasonable opportunity to cure such default;
- (g) Confirm the right of the Financing Parties to cure any default of the Concessionaire;
- (h) Confirm the right of the Concessionaire and the



ներդրումների խթանման ու պաշտպանության համաձայնագրերով և կրկնակի հարկման համաձայնագրերով նախատեսված պաշտպանությունից օգուտները իրավունքը:

Մրցարկի իրականացման հետ կապված քաղաքական ապահովագրման բոլոր դիմումներին, ինչը չի կարող ներառել, սակայն, Կառավարության կողմից որևէ երաշխիքի օրոհմանը:

Քրոնիկործրեն և ողջամտորեն բանակցի սույն Պայմանագրում, որով այլ պայանագրում և (կամ) թույլտվություններում այնպիսի փոփոխություններ կատարելու հարցը, որոնք անհրաժեշտ են Մրցարկի վարկունակությունն ապահովելու և մրցունակ պայմաններով ֆինանսավորում ներգրավելու համար:

Հայաստանի Հանրապետության Օրենսդրությամբ սահմանված կարգով դիտարկի Կոնցեսիոների կողմից առաջարկված պետությունների հետ օտարերկրյա ներդրումների խթանման և պաշտպանության համաձայնագրեր և կրկնակի հարկման քաղաքական մասին համաձայնագրեր կնքելու հնարավորությունը՝ Մրցարկի իրականացումը, այդ թվում ֆինանսավորումը խթանելու համար, և

Հայաստանի Հանրապետության Օրենսդրությամբ սահմանված կարգով դիտարկի Օրենսդրությունում այնպիսի փոփոխությունների կատարման հնարավորությունը, որոնք Կոնցեսիոների կարծիքով կարող են անհրաժեշտ կամ էական լինել Մրցարկի իրագործելիության ապահովման համար կամ Մրցարկի իրականացումը, այդ թվում ֆինանսավորումը խթանելու համար:

Յիչև սույն Բաժնում չի կարող դիտվել որպես Կառավարության կողմից Կոնցեսիոների պարտավորությունների կատարման նպաստի տրամադրում և չի կարող առաջացնել Օրենսդրությամբ կառավարության իրավասությունների սահմաններից դուրս որևէ քրեական (անգործություն) կատարելու պարտավորություն:

**33 ՖԻՆԱՆՍԱՎՈՐՈՒՄ ՏՐԱՄԱՂՈՂՆԵՐ**

33.1 Կոնցեսիոները հանձն է առնում Իրագործելիության Ուսումնասիրության վերջնական ընդունման ամսաթիվից ոչ ուշ քան 12 (տասներկու) ամսվա ժամկետում Կառավարությանը ներկայացնել վարկաթման և հեղինակավոր պոտենցիալ ներդրողներից, ֆինանսավորող Կողմերից և Բաժին 31.2-ով նախատեսված այլ ֆինանսավորում տրամադրողներից՝ Իրագործելիության ուսումնասիրությամբ կանխատեսված ընդհանուր ֆինանսավորման գումարից ոչ պակաս չափով Կոնցեսիոների սեփական կապիտալում կամ քվազի-կապիտալում ներդրումներ կատարելու և փոխառու ֆինանսավորում տրամադրելու շահագրգռության վերաբերյալ զգույնություններ:

33.2 Կառավարությունը նման գրություններ ստանալուց հետո 30 (երեսուրեք) օրվա ժամկետում կարող է հայտնել իր գրավոր անտարկությունները Կոնցեսիոների կողմից ներկայացված թեկնածությունների վերաբերյալ՝ Բաժին 8-ում [Կոնցեսիոների Եկամտամբ Հսկողություն] սահմանված չափանիշների հիման վրա: Կառավարության կողմից սահմանված ժամկետում գրավոր անտարկություններ չներկայացնելու դեպքում Կոնցեսիոների առաջարկված թեկնածությունները համարվում են համաձայնեցված, ինչը, սակայն չի սահմանափակում Կոնցեսիոների կողմից նետազայում Կառավարության համար ոչ առարկելի այլ անձանց ներգրավելու հնարավորությունը՝ ըստ վերը նշված կարգի:

33.3 Կառավարության կողմից առարկությունների ներկայացման դեպքում, Կոնցեսիոները կարող է լրացուցիչ 6 (վեց) ամսվա ժամկետում ներկայացնել շահագրգռության վերաբերյալ լրացուցիչ գրություններ:

Financing Parties to avail themselves of the protection afforded by foreign investment promotion and protection treaties and double taxation prevention treaties;

(i) Support all applications for political risk insurance made in connection with the Project, which does not imply, however, providing any guarantees;

(j) Reasonably negotiate in good faith the possibility of making such changes to this Agreement, any other agreements and/or any Permits, which are required in order for the Project to be bankable and able to attract financing on competitive terms;

(k) Consider pursuant to the procedure established by the Legislation of the Republic of Armenia entering into foreign investment promotion and protection treaties and double taxation prevention treaties with jurisdictions proposed by the Concessionaire in order to facilitate the implementation of the Project, including its financing; and

(l) Consider pursuant to the procedure established by the Legislation of the Republic of Armenia making such changes in the Legislation, which in the opinion of the Concessionaire may be necessary or essential in order to ensure the feasibility of the Project or facilitate the implementation of the Project, including its financing.

Nothing in this Section shall be viewed as the Government's guarantee for the performance of the Concessionaire's obligations or create an obligation to undertake any action (inaction) that is outside of the scopes of the competence of the Government under the Legislation.

**33 FINANCE PROVIDERS**

33.1 The Concessionaire undertakes to present to the Government not later than within 12 (twelve) months from the date of final approval of the Feasibility Study, letters of interest from one or more credible and reputable potential investors, Financing Parties and other finance providers as described in Section 31.2, according to which such potential investors, Financing Parties and other finance providers are prepared to make investments in the equity or quasi-equity of the Concessionaire and provide debt financing in the aggregate amount not less than the total financing envisaged by the Feasibility Study.

33.2 The Government may within 30 (thirty) days of the receipt of such letters of interest present its written objections to the Concessionaire based on criteria set forth in Section 8 [Control of Concessionaire]. If the Government does not provide its written objections within the mentioned period of time, the candidacies of investors shall be deemed approved, which does not limit, however, the Concessionaire's rights to attract further parties not objectionable to the Government as per the above procedure.

33.3 In case of any objections from the Government, the Concessionaire may present additional letters of interest within additional 6 (six) months.

անձի չի պահանջվում երաշխավորել Կոնցեսիոների կամ դրա փոխկապակցված որևէ անձի պարտավորությունների կատարումը, այն բացառությամբ, որ Ռասիա ՖԶԷ-ն երաշխավորում է Կոնցեսիոնային Ուսումնասիրության իրականացման պարտավորությունների կատարումը սույն Պայմանագրից բխող իր պարտական կամ անուղղակի իրավունքներն իր դուստր սուբսիդիար ընկերությունները դեպքում:

No person shall be required to guarantee the performance of the obligations of the Concessionaire or any of its affiliates, except that Rasia FZE shall guarantee the performance of the obligation to conduct the Feasibility Study in case of transferring its rights arising out of this Agreement to its direct or indirect subsidiary.

35 ՎԵՐԱՏՈՒՄ ԱՍԱԿՈՐՈՒՄ

35 REFINANCING

Պայմանագրի ոչ մի դրույթ չի խոչընդոտում Կոնցեսիոներին ամբողջական առ ժամանակ ձեռք բերել ֆինանսավորում՝ Ծրագրի ֆինանսավորման փոխարեն կամ ի հավելումն դրա, եթե ֆինանսավորումը չի առարկում առանձին ֆինանսավորողների դեմ պայմանականության նկատառումներից լինելով:

Nothing in this Agreement shall prevent the Concessionaire from time to time obtaining financing in replacement of, or in addition to, the Project Financing, provided that particular financing parties are not objectionable to the Government on grounds of national security.

ՀՈՂՎԱՍԻ ԿՈՆՍՏՐՈՒՄ ԵՎ ԿԱՌՈՒՑՈՒՄ

ARTICLE IX DESIGN AND CONSTRUCTION

36 ԿՈՆՍՏՐՈՒՄ ԵՎ ԿԱՌՈՒՑՈՒՄ

36 DESIGN AND CONSTRUCTION

36.1 Հայաստանի Հարավային Երկաթուղին նախագծվում և կառուցվում է Իրագործելիության Ուսումնասիրության և Բաժին 9(ե)-ով (Շինարարության Նախապայմաններ) սահմանված պահանջներին համապատասխան:

36.1 The Southern Armenia Railway shall be designed and constructed in accordance with the Feasibility Study and the requirements listed at Section 9(e) [Conditions Precedent to Construction].

36.2 Կոնցեսիոները Իրագործելիության Ուսումնասիրության ավարտից հետո 1 (մեկ) տարվա ընթացքում կազմում և նախապայմանական է ներկայացնում շինարարական աշխատանքների կատարման նախագիծը:

36.2 The Concessionaire shall prepare and submit to the Government the designs for the construction works within 1 (one) year after the end of the Feasibility Study.

36.3 Շինարարության Ժամանակահատվածը սահմանվում է ըստ Իրագործելիության Ուսումնասիրության և նախագծային թուղթերի, սակայն չի կարող գերազանցել 10 (տասը) տարին:

36.3 The Construction Period shall be defined based on the Feasibility Study and the design documentation and shall not exceed 10 (ten) years.

ՀՈՂՎԱՍԻ ԿՈՆՍՏՐՈՒՄ ԵՎ ՍՊԱՍԱՐԿՈՒՄ

ARTICLE X OPERATION AND MAINTENANCE

37 ԿՈՆՍՏՐՈՒՄ ԵՎ ՍՊԱՍԱՐԿՈՒՄ

37 OPERATION AND MAINTENANCE

Կոնցեսիոներն ապահովում է Հայաստանի Հարավային Երկաթուղու անվտանգ շահագործումն ու սպասարկումը համաձայն հետևյալի՝

The Concessionaire shall operate and maintain the Southern Armenia Railway in a safe manner in accordance with:

(a) սույն Պայմանագրի, այդ թվում՝ սույն Պայմանագրի կից Հավելված «Ա»-ով սահմանված Նախագծի չափանիշների:

(a) This Agreement, including the Project parameters set out in Schedule A annexed hereto;

(b) Հայաստանի Հանրապետության՝ համապատասխան ժամանակահատվածում գործող Օրենսդրության:

(b) The Legislation of the Republic of Armenia in force at the relevant time;

(c) Բաժին 9-ով (Շինարարության Նախապայմաններ) հիշատակված պայմանագրերի:

(c) The agreements referred to in Section 9 [Conditions Precedent to Construction];

(d) Համաշխարհային Բանկի Խմբի՝ Հայաստանի Հարավային Երկաթուղու գործարկելու պահին գործող «Շրջակա միջավայրի, առողջության և անվտանգության մասին» ուղեցույցների, այդ թվում՝ երկաթուղիների համար կիրառվող:

(d) World Bank Group Environmental, Health and Safety Guidelines, including those for railways, in force at commissioning of the Southern Armenia Railway;

(e) Կապալառուների, արտադրողների և մատակարարների կողմից տրամադրված ցուցումների ու առաջարկությունների:

(e) Instructions and recommendations from contractors, manufacturers and suppliers; and

(f) այն գործելակերպերի, մեթոդների, ակտերի և խնամքի և անվտանգության ստանդարտների, որոնք ողջամտության սահմաններում կկիրառվեն միևնույն տիպի գործունեությունում ներգրավված շրջահայաց, հմուտ և փորձառու օտարերկրյա ներդրողը, և որոնք համապատասխանում են Հայաստանի Հարավային Երկաթուղու շահագործման հանձնելու պահի դրությամբ ոլորտում կիրառվող բարեխիղճ գործելակերպին՝ հաշվի առնելով դրանց համապատասխանությունը սույն

(f) Those practices, methods, acts and standards of care and safety that would reasonably be expected to be exercised by a prudent, skilled and experienced foreign investor engaged in the same types of undertakings and consistent with good industry practices in force at the commissioning of the Southern Armenia Railway, taking into account their consistency with this Agreement, the Legislation of the Republic of Armenia

Պայմանագրին, Հայաստանի Հանրապետության Օրենսդրությանը  
և Բաժին 9-ում [Էինարարության Նախագայմաններ]  
էջըտակված պայմանագրերին:

and the agreements referred to in Section 9 [Conditions  
Precedent to Construction].

### ՓՈՆԱՂԱՐԶ ՀԱՄԱԳՈՐԾԱԿՑՈՒԹՅՈՒՆ

### 38 MUTUAL COOPERATION

Կառավարությունը համագործակցում է Կոնցեսիոների, դրա  
կոնտրակտների ու ենթակապալառուների (Կոնցեսիոների  
կոնցեսիոնարներ) և դրանց համապատասխան աշխատողների հետ՝  
Պրագրի իրականացման հարցում: Այդ համագործակցությունը  
ընդգրկում է հետևյալը՝

The Government shall cooperate with the Concessionaire,  
its contractors and sub-contractors (upon the  
Concessionaire's introduction), and their respective  
employees in carrying out the Project. Such cooperation  
shall include:

1) Կառավարությունը Օրենսդրությամբ սահմանված կարգով և  
ժամանակին տրամադրում է Կոնցեսիոներին Կառավարության,  
Հայաստանի Հանրապետության որևէ Պետական Մարմին և (կամ)  
դրանց պատկանող կամ դրանց կողմից վերահսկվող որևէ  
հաստատության տրամադրության տակ եղած (ցանկացած  
տեսքով) Օրագրին առնչվող ամբողջ տեղեկատվությունը, ինչպես  
ևս առկա կամ հնարավոր սերվիտուտների մասին  
տեղեկությունները:

(a) The Government providing to the Concessionaire, in  
the manner stipulated by Legislation and on a timely  
basis, all data (in whatever form) in the possession of  
the Government, any State Authority of the Republic of  
Armenia and/or any entity owned or controlled thereby  
relevant to the Project, including all data regarding  
existing or potential rights-of-way;

2) Կառավարությունը թույլ է տալիս և ապահովում է Հայաստանի  
Հանրապետության բոլոր Պետական Մարմինների կողմից թույլ  
տալը մուտք գործել հանրային օգտագործման բոլոր այն  
հողատարածքները և օգտվել այն առևտր զույրերից, որոնք  
անհրաժեշտ են Իրագործելիության Ուսումնասիրությունը  
կատարելու կամ Օրագրին իրականացնելու համար:

(b) The Government granting access, and causing all State  
Authorities of the Republic of Armenia to grant access,  
to all public lands and immovables required to carry out  
the Feasibility Study or to implement the Project;

3) Կառավարությունը շտապփույթ ընթացք է տալիս և  
հանձնարարում է Հայաստանի Հանրապետության բոլոր  
Պետական Մարմիններին շտապփույթ ընթացք տալ  
Թույլտվությունների համար ներկայացվող դիմումներին՝  
սահմանված բոլոր պահանջներին բավարարելու դեպքում  
տրամադրելով այդ Թույլտվությունները՝ առանց ուշացման, և  
ցանկացած դեպքում ոչ ավել քան 60 (վաթսուհին) օրվա ընթացքում,  
եթե ավելի երկար ժամկետ նախատեսված չէ Օրենսդրությամբ:

(c) The Government promptly processing, and instructing  
all State Authorities of the Republic of Armenia to  
promptly process all Permit applications and, if such  
applications meet all stated requirements, to issue such  
Permits without delays and in any event within 60  
(sixty) days, if a longer period is not provided by the  
Legislation;

4) Կառավարությունը, Հայաստանի Հանրապետության  
Օրենսդրությամբ սահմանված կարգով և սահմաններում,  
աջակցում է Կոնցեսիոներին Օրագրի իրականացման համար  
անհրաժեշտ կամ ցանկալի բոլոր Թույլտվությունները և  
փորձագիտական եզրակացությունները հնարավորինս սեղմ  
ժամկետներում ստանալու հարցում:

(d) The Government assisting the Concessionaire to obtain  
as soon as possible all Permits and expert opinions  
necessary or advisable for the implementation of the  
Project in accordance with the procedure and within  
the limits stipulated by the Legislation of the Republic  
of Armenia;

5) Կառավարությունը, ըստ անհրաժեշտության, աջակցում է  
Կոնցեսիոներին այլ պետությունների և երկաթուղային  
օպերատորների հետ բանակցությունների անցկացման հարցում:

(e) The Government assisting the Concessionaire to  
negotiate with other states and railway operators as  
may be necessary.

### 39 ԳՈՐԾԵԼՈՒ ԱՋԱՏՈՒԹՅՈՒՆ

### 39 FREEDOM TO OPERATE

Կոնցեսիոները ազատ է՝

The Concessionaire shall be free:

1) իրականացնելու իր գործունեությունը՝ առանց Կառավարության և  
Պետական Մարմինների Օրենսդրությամբ չրոյվատրված  
միջամտության՝ պայմանով, որ այդ գործունեությունը չի  
արգելվում Հայաստանի Հանրապետության Օրենսդրությամբ կամ  
սույն Պայմանագրով, և Օրենսդրությամբ պահանջվող  
Թույլտվությունները, եթե այդպիսիք անհրաժեշտ են, ձեռք են  
բերվել և ուժի մեջ են:

(a) to carry out its activities without any interference from  
the Government or State Authorities that is not  
permitted by Legislation, provided that such activities  
are not prohibited by the Legislation of the Republic of  
Armenia or this Agreement, and the Permits, if any,  
required by Legislation have been obtained and are in  
full force;

2) կազմակերպելու և համակարգելու սույն Պայմանագրի և  
Հայաստանի Հանրապետության Օրենսդրության շրջանակներում  
ստանձնած ներառյալ աշխատողների, կառուցվածքների և մյուս  
ակտիվների տեղակայման վայրերի հետ կապված իր  
պարտավորություններն առավելագույնս արդյունավետ  
իրականացնելու եղանակները:

(b) to organize and structure how best to carry out its  
obligations under this Agreement and the Legislation of  
the Republic of Armenia, including as to employees and  
locations of facilities and other assets;

3) սահմանելու բոլոր փոխադրավճարները՝ ներառյալ  
բեռնափոխադրումների իրականացման համար: Այնուամենայնիվ,  
առավելարական նշանակության բեռնափոխադրումների համար  
փոխադրավճարները կարգավորվում են Բաժին 9(c)-ում նշված

(c) to fix all user charges, including for freight. However,  
charges for strategic freight shall be governed by the  
agreement listed at Section 9(c) [Conditions Precedent

to Construction]; and

- (d) to sign contracts and agreements for the supply of goods, provision of services and implementation of works and that the contractors will be free to subcontract, provided that they shall give Armenian persons the first option to enter into agreements if (i) such persons can provide such goods and services, and (ii) compared to alternative sources available inside or outside Armenia such persons offer competitive terms and conditions, including as to price, quality, warranties, efficiency and timeliness.

**40 QUALITY ASSURANCE, SAFETY**

The Concessionaire shall cause Southern Armenia Railway to use appropriate quality management systems that comply, among other things, with good industry practices. The Concessionaire shall implement the Project in accordance with applicable safety Legislation and good industry practices.

**41 QUALIFIED PERSONNEL**

The Concessionaire shall ensure that its employees, its employed contractors and sub-contractors are properly qualified, experienced and competent to perform the work assigned to them and, where appropriate, duly licensed. If so requested by the Government, the Concessionaire shall provide all necessary evidence of the competency of such persons.

**42 INSURANCE**

42.1 The Concessionaire and its affiliates shall carry and maintain such insurance as is required by the applicable Legislation and good industry practices including (i) adequate professional liability insurance (ii) adequate insurance against liabilities to third parties for construction, railway operations and rail transportation services, and (iii) adequate all-risks property insurance for all assets having material significance for the Project including movable and immovable property.

42.2 In the event of loss or damage to any assets having material significance for the Project covered by insurance, the Concessionaire shall use the insurance proceeds to replace or repair such assets.

**43 MAINTENANCE AND DEVELOPMENT**

43.1 Starting from the third calendar year following the date of commissioning of the Southern Armenia Railway, the Concessionaire shall prepare and submit to the Government in advance five-year and annual maintenance and development plans reflecting any major development plans of the Southern Armenia Railway as well as any modification, rebuilding, repair, rehabilitation, replacement and modernization of its assets.

43.2 The Concessionaire shall be obliged to implement the maintenance and development plans as to ensure proper condition and safety of operation of the

[Հիւսարարության Նախապայմաններ], և

ապրանքների մատակարարման, ծառայությունների աշխատանքների կատարման և կապալի պատանագրեր, և կապալառուներն ազատ կլինեն կնքելու ենթապայմանագրեր պայմանով, որ նման պայմանագրեր կնքելու հնարավորությունը կընձեռվի հայաստանյան անձանց, եթե (i) նման անձինք կարող են տրամադրել այդպիսի ապրանքներ ու ծառայություններ և (ii) նրանք՝ Հայաստանում կամ դրա սահմաններից դուրս առկա այլընտրանքային աղբյուրների համեմատ, առաջարկում են մրցունակ պայմաններ, այդ թվում՝ որակի, երաշխիքների, արդյունավետության և հիմնախառնության առումով:

**40 ՈՐԱԿԻ ԱՊԱՀՈՎՈՒՄ, ԱՎՏԱՆԱԳՈՒԹՅՈՒՆ**

Հաշտարարը հանձն է առնում ապահովել Հայաստանի Հարավային շրջանում կողմից որակի կառավարման պատշաճ համակարգերի կիրառումը, որոնք համապատասխանում են, ի թիվս այլ բաների, հաստատված լինելու հետևանքով: Հաշտարարը կիրառելի է Մրագրի աշխատանքի ակտիվացությանը կիրառելի կիրառելի Օրենսդրությանը և ոլորտում կիրառվող լավագույն գործելակերպին համապատասխան:

**41 ԱՇԽԱՏԱԿԱՇՄԻ ՈՐԱԿԱՎՈՐՈՒՄ**

Հաշտարարը պարտավոր է ապահովել, որ իր աշխատակիցները, կազմակերպիչները և ենթակապալառուները ունենան պատշաճ որակավորում, փորձառություն և լինեն ձեռնհաս իրենց հանձնարարված աշխատանքը կատարելու համար, և, եթե պահանջարկ է առկա, լինեն պատշաճ կերպով կրթված: Կառավարության պահանջով, Հաշտարարը պարտավոր է տրամադրել բոլոր անհրաժեշտ ապացույցները նման անոնց ձեռնհասության մասին:

**42 ԱՊԱՀՈՎԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ**

42.1 Հոնգեսիտները և իր հետ փոխկապակցված անձինք պետք է մը բերեն և պահպանեն Օրենսդրությամբ պահանջվող և ոլորտում կիրառվող բարեխիղճ գործելակերպին համապատասխանող ապահովագրություն, ներառյալ՝ (i) մասնագիտական պատասխանատվության համապատասխան ապահովագրություն, (ii) կործարած անձանց նկատմամբ պատասխանատվության համապատասխան ապահովագրություն՝ կառուցման շրջանակներին, երկաթուղու շահագործման և երկաթուղային գոտիներում ծառայությունների համար, և (iii) բոլոր ռիսկերից բացի համապատասխան ապահովագրություն՝ Մրագրի համար նկատվող նշանակություն ունեցող բոլոր ակտիվների համար՝ ներառյալ շրջանակ և անշարժ գույքը:

42.2 Մրագրի համար էական նշանակություն ունեցող ակտիվները պարտավոր է օգտագործել ապահովագրական կառուցումը այդ ակտիվների փոխարինման կամ վերանորոգելու համար:

**43 ՊԱՀՂԱՌՈՒՄ ԵՎ ԶԱՐԳԱՑՈՒՄ**

43.1 Հայաստանի Հարավային Երկաթուղու շահագործմանը հանձնելու օրվանը հաջորդող երրորդ օրացուցային տարվանից սկսած՝ Հոնգեսիտները պարտաստում է և նախապես կառավարությանն է ներկայացնում պահպանման և զարգացման յոթամյա և տարեկան ծրագրեր, որոնք պետք է արտացոլեն Հայաստանի Հարավային Երկաթուղու կապիտալ կառուցապատման ծրագրերը, ինչպես նաև դրա ակտիվների ձևափոխման, վերակառուցման, վերանորոգման, վերականգնման, փոխարինման և արդիականացման ծրագրերը:

43.2 Հոնգեսիտները պարտավոր է կատարել պահպանման և զարգացման ծրագրերը՝ Հայաստանի Հարավային Երկաթուղու կողմից միճակի և շահագործման ակտիվացության ապահովման



4.3 Կառավարությունն իրավունք ունի ողջամտորեն պահանջել և ստանալ ճանաչված անկախ փորձագետի կողմից Կոնցեսիոների պարտաստված արտաքին տեխնիկական աուդիտի կազմակերպություն շայաստանի Հանրապետության Երկաթուղու զարգացման պահպանության ուղղությամբ Կոնցեսիոների կողմից կազմակերպված գործունեության վերաբերյալ:

43.3 The Government shall have the right to reasonably request and receive an external technical audit report prepared at the expense of the Concessionaire by a recognized independent expert regarding the South Armenia Railway maintenance and development activities conducted by the Concessionaire.

44 ՀԱՇՎԵՎՈՒԹՅՈՒՆ

44 REPORTING

44.1 Կոնցեսիոները կիրառելի Օրենսդրության համաձայն հաշվետու է Կառավարությանը և Հայաստանի Հանրապետության Պետական Մարմիններին:

44.1 The Concessionaire shall report to the Government and the State Authorities of the Republic of Armenia in accordance with the applicable Legislation.

44.2 Իրագործելիության Ուսումնասիրության վերջնականորեն կազմակերպելու օրվանը հաջորդող օրացուցային տարվանից սկսած Կառավարությունն իրավունք ունի ստանալ Կոնցեսիոների վերաբերյալ կազմված արտաքին աուդիտի եզրակացություն, ինչպես նաև իրավունք ունի ողջամտորեն պահանջել և ստանալ Մրագրի կազմակերպման ընթացքի վերաբերյալ ճանաչված փորձագետի կողմից կազմակերպված գործունեության վերաբերյալ կազմակերպություն:

44.2 Starting from the calendar year following the date of final acceptance of the Feasibility Study, the Government shall have the right to the external audit report with regard to the Concessionaire, as well as shall have the right to reasonably request and receive an independent expert opinion provided at the expense of the Concessionaire by a recognized expert regarding the Project implementation progress.

44.3 Կոնցեսիոները պարտավոր է Կառավարությանը կազմակերպել հաշվետվություն յուրաքանչյուր տարվա ընթացքում կատարած աշխատանքների մասին՝ ոչ ուշ, քան մինչև հաջորդ տարվա մայիսի 1-ը:

44.3 The Concessionaire shall submit to the Government reports about the activities completed each year by the 1<sup>st</sup> of May of the ensuing year.

ՀՈՂՎԱԾ XI

ARTICLE XI

ՀԱՎԱՍՏԻԱՑՈՒՄ ԵՎ ԵՐԱՇԵՆԱՎՈՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐ

REPRESENTATION AND WARRANTIES

6 ԿՈՆՑԵՍԻՈՆԵՐԻ ՀԱՎԱՍՏԻԱՑՈՒՄՆԵՐ

45 REPRESENTATIONS OF CONCESSIONAIRE

Կոնցեսիոները հավաստիացնում է Կառավարությանը և կաշխատվորում, որ սույն Պայմանագրի ստորագրման օրվա ընթացքում՝

The Concessionaire represents and warrants to the Government that on the date of this Agreement:

(a) Կոնցեսիոներն ունի սույն Պայմանագիրը կնքելու և սույն Պայմանագրի ներքո ստանձնած պարտավորությունները կատարելու լիակատար կարողություն, իրավասություն և լիազորություն,

(a) The Concessionaire has full capacity, power and authority to enter into this Agreement and perform its obligations hereunder;

(b) Կոնցեսիոների կողմից սույն Պայմանագիրը կնքելը և կատարելը չեն հակասում (i) իր հիմնադիր փաստաթղթերին կամ (ii) Կոնցեսիոներին կամ իր գույքին վերաբերող պարտադիր որևէ փաստաթղթի՝ այնքանով, որ նման հակասությունը կարողանար ունենալ կամ ողջամտորեն հավանական է, որ կարող է ունենալ եական բացասական ազդեցություն՝ Կոնցեսիոների կողմից սույն Պայմանագրով ստանձնած պարտավորությունների կատարման վրա, և

(b) The entry into and performance of this Agreement by the Concessionaire do not conflict with (i) its constitutional documents, or (ii) any document which is binding upon the Concessionaire or any of its assets to the extent that such conflict would have or be reasonably likely to have a material adverse effect on the performance by the Concessionaire of its obligations under this Agreement; and

(c) սույն Պայմանագիրը կազմում է Կոնցեսիոների վավեր, պարտադիր և հարկադրելի պարտավորությունը՝ համաձայն դրա պայմանների:

(c) This Agreement constitutes the valid, binding and enforceable obligation of the Concessionaire in accordance with its terms and conditions.

46 ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ՀԱՎԱՍՏԻԱՑՈՒՄՆԵՐ

46 REPRESENTATIONS OF GOVERNMENT

Կառավարությունը Կոնցեսիոներին հավաստիացնում և երաշխավորում է, որ սույն Պայմանագրի ամսաթվի դրությամբ՝

The Government represents and warrants to the Concessionaire that on the date of this Agreement:

(a) Կառավարությունն ունի Հայաստանի Հանրապետության անունից սույն Պայմանագիրը կնքելու և սույն Պայմանագրի ներքո ստանձնած պարտավորությունները կատարելու լիակատար կարողություն, իրավասություն և լիազորություն,

(a) The Government has full capacity, power and authority to enter into this Agreement on behalf of the Republic of Armenia and to perform the obligations hereunder;

(b) Հայաստանի Հանրապետության տրանսպորտի և կապի նախարարը պատշաճ կերպով լիազորված է կնքելու սույն Պայմանագիրը՝ Կառավարության կողմից և անունից,

(b) The Minister of Transportation and Communications is duly authorized to execute this Agreement for and on behalf of the Government;

(c) Կառավարության կողմից սույն Պայմանագիրը կնքելը և կատարելը չեն հակասում (i) Հայաստանի Հանրապետության

(c) The entry into and performance by the Government of this Agreement do not conflict with (i) the Legislation

Օրենսդրությանը կամ (ii) Կառավարությանը կամ իր գույքին վերաբերող պարտադիր որևէ փաստաթղթի՝ այնքանով, որ նման նախատարված կարողանա ունենալ կամ ողջամտորեն նախատեսելի է, որ կարող է ունենալ էական բացասական ազդեցություն՝ Կառավարության կողմից սույն Պայմանագրով ստանձնած պարտավորությունների կատարման վրա, և

(d) սույն Պայմանագիրը կազմում է Կառավարության վավեր, պարտադիր և հարկադրելի պարտավորությունը՝ համաձայն դրա պայմանների:

**ՀՈՂՎԱԾ XII  
ԹԵՐԱՑՈՒՄ**

**6 ԿՈՆՑԵՍԻՈՆԵՐԻ ԹԵՐԱՑՄԱՆ ԴԵՊԹԵՐ**

Կոնցեսիոների թերացման դեպքում Կառավարությունը կարող է իրազորվել հետևյալ միջոցներից որևէ մեկը կամ մի քանիսը.

(a) պահանջել, որ Կոնցեսիոները շտապ կոնցեսիոների թերացման Դեպքը.

(b) պահանջել, որ Կոնցեսիոները փոխհատուցի Կառավարությանը՝ համաձայն Բաժին 57-ի [Հատուցելու Պարտավորություն],

(c) կիրառել սուղակս՝ համաձայն Բաժին 51.1-ի [Պատասխանատվություն],

(d) կիրառել Բաժին 49-ով [Կառավարության Կողմից Կառավարման Ստանձնում] նախատեսված իր իրավունքները, և/կամ

(e) լուծել Պայմանագիրը՝ համաձայն Բաժին 8.3-ի [Կոնցեսիոների շահողություն], Բաժին 48-ի [Կոնցեսիոների Գործունեության Դադարեցման Դեպք], Բաժին 51.2-ի [Պատասխանատվություն], Բաժին 59.1-ով [Վաղաժամկետ Դադարեցում՝ Իրազորելիության Ուսումնասիրության Բացասական Արդյունքներով]:

**8 ԿՈՆՑԵՍԻՈՆԵՐԻ ԳՈՐԾՈՒՆԵՈՒԹՅԱՆ ԴՆԴԱՐԵՑՄԱՆ ԴԵՊԹ**

Կոնցեսիոների Գործունեության Դադարեցման Դեպքի վրա հասնելու և դրա 30 (երեսուն) կամ ավելի օր շարունակվելու դեպքում Կառավարությունն իրավունք ունի վաղաժամկետ դադարեցնել սույն Պայմանագիրը:

**6 ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԿՈՂՄԻՑ ԿԱՌԱՎԱՐՄԱՆ ՍՏԱՆՁՆՈՒՄԸ**

6.1 Առանց սույն Պայմանագրով նախատեսված որևէ այլ իրավունքի սահմանափակման, Կառավարությունը կարող է ստանձնել Օրագրի կառավարումը՝ Կոնցեսիոների փոխարեն, եթե վերջինս ավելի քան անընդմեջ 15 (տասնհինգ) օրով ընդհատում է Հայաստանի Հարավային Երկաթուղու շահագործումը կամ երկաթուղային տրանսպորտի ծառայությունների մատուցումը կամ սույն ժամանակահատվածով թույլ է տալիս անվտանգ երկաթուղային տրանսպորտի ծառայությունների մատուցելու վերաբերող կիրառելի Օրենսդրությամբ կամ սույն Պայմանագրով սահմանված դրույթների որևէ էական խախտում, բացառությամբ այն դեպքերի, երբ նման թերացումները պայմանավորված են Կոնցեսիոների վրա ազդեցություն ունեցող Ֆորս Մաժորով:

6.2 Եթե Կառավարությունը որոշում է կիրառել Օրագրի կառավարումը ստանձնելու իր իրավունքը՝ համաձայն Բաժին 49.1-ի, ապա Կառավարությունը 24 (քսանչորս) ժամ առաջ տրված ծանուցմամբ իր հսկողության տակ է վերցնում Հայաստանի Հարավային Երկաթուղին և Շարժակազմը և շահագործում դրանք՝ երկաթուղային տրանսպորտի ծառայություններ մատուցելու համար՝ ինքնուրույն կամ երրորդ անձանց միջոցով:

6.3 Եթե Կառավարությունը ստանձնում է Օրագրի կառավարումը համաձայն Բաժին 49.1-ի, ապա Կոնցեսիոները պարտավոր է պարտազերծել և հատուցել Կառավարության բոլոր

of the Republic of Armenia, or (ii) any document which is binding upon the Government or any of its assets to the extent that such conflict would have or be reasonably likely to have a material adverse effect on the performance by the Government of its obligations under this Agreement; and

(d) This Agreement constitutes the valid, binding and enforceable obligation of the Government in accordance with its terms and conditions.

**ARTICLE XII  
DEFAULT**

**47 CONCESSIONAIRE EVENT OF DEFAULT**

Should a Concessionaire Event of Default occur, then the Government may exercise one or more of the following remedies:

(a) Demand that the Concessionaire cure the Concessionaire Event of Default:

(b) Demand that the Concessionaire indemnify the Government in accordance with Section 57 [Indemnification];

(c) Apply penalty in accordance with Section 51.1 [Liability];

(d) Exercise its rights under Section 49 [Government Step-In]; and/or

(e) Terminate the Agreement in accordance with Section 8.3 [Control of Concessionaire], Section 48 [Concessionaire Termination Event], Section 51.2 [Liability], Section 59.1 [Early Termination Based on Negative Result of Feasibility Study].

**48 CONCESSIONAIRE TERMINATION EVENT**

Upon occurrence of a Concessionaire Termination Event and its continuation for more than 30 (thirty) days, the Government has the right of early termination of this Agreement.

**49 GOVERNMENT STEP-IN**

49.1 Without prejudice to other rights of the Parties under this Agreement, except as a result of a Force Majeure affecting the Concessionaire, the Government may step-in and undertake the management of the Project in lieu of the Concessionaire when the latter ceases to operate the Southern Armenia Railway or provide rail transport services for a period of fifteen (15) consecutive days or fails in any material aspect to observe provisions of the applicable Legislation or of this Agreement requiring provision of safe rail transport services for the same period of time.

49.2 If the Government decides to exercise its step-in rights under Section 49.1, it may with a twenty-four (24) hour notice to the Concessionaire take control over the Southern Armenia Railway and the Rolling Stock and operate them for providing rail transportation services directly or through third persons.

49.3 If the Government exercises its step-in rights under Section 49.1, then the Concessionaire shall be obliged to indemnify and compensate the Government for all

դախստերը, որոնք Կառավարությունը կարող է կրել Կառավարումը ստանձնելու իրավունքն իրականացնելիս, սակայն ոչ այնքան, որքան այդ ընթացքում Շարժակազմի և Հայաստանի Հարավային Երկաթուղու օգտվողներից փաստացի ստացված համախառն շահույթի չափով: Կառավարությունը պարտագերծում է Կոնցեսիոներին և պարտավորվում է հատուցել Հայաստանի Հարավային Երկաթուղու գույքին և Շարժակազմին պատճառված վնասները, որոնք առաջացել են կառավարման ստանձնման ժամանակահատվածում երկաթուղու շահագործման անփութության պատճառով:

44. Եթե Կառավարությունը կիրառում է Օրագրի կառավարումը ստանձնելու իր իրավունքները համաձայն Բաժին 49.1-ի, ապա Կառավարությունը և Կոնցեսիոները հնարավորինս սեղմ ժամկետներում բարեխիղճ և ողջամիտ կերպով բանակցում են Օրագրի նկատմամբ Կոնցեսիոների հսկողությունը վերականգնելու հնարավորությունը, եղանակը և պայմանները: Եթե Կառավարության և Կոնցեսիոների միջև փոխադարձ համաձայնեցված պայմանները չարագրվում են և Բաժին 49.1-ում նշված հանգամանքները չարագրում են մինչև Օրագրի նկատմամբ Կոնցեսիոների հսկողությունը վերականգնելու փոխադարձ համաձայնեցված ժամկետը, ապա Կառավարությունը անհապաղ ապաստանվում է Օրագրի կառավարումը և Կոնցեսիոների բոլոր իրավունքները կառավարում են վերականգնված:

45. Եթե այլ համաձայնություն ձեռք չի բերվել Կողմերի միջև, Կառավարությունը պարտավոր է ապահովել Հայաստանի Հարավային Երկաթուղու գույքի և Շարժակազմի օգտվողներից վնասների հավաքագրումը կառավարման ստանձնման ընթացքում նույն կերպ և նույնպիսի ջանասիրությամբ, ինչպես և Կոնցեսիոները: Կառավարությունը պարտավոր է փոխանցել նման վճարները Կոնցեսիոների բանկային հաշվին ամբողջությամբ և առանց որևէ վարձատրության պահանջ՝ դրանց ստացման պահից 10 (տասը) բանկային օրվա ընթացքում՝ պահելով վերը Բաժին 49.3-ում նշված խնայելը:

46. Եթե Կառավարությունը կիրառում է կառավարումը ստանձնելու իր իրավունքները անհիմն կերպով, ապա նա պետք է հատուցի Կոնցեսիոներին իր գործողություններով պատճառված անբողջ վնասը, ներառյալ բաց թողնված օգուտները:

47. Եթե որևէ Ֆինանսավորող Կողմը ցանկանում է կիրառել Օրագրի կառավարումը ստանձնելու իրավունքը այն պարագայում, երբ Կառավարությունը ցանկանում է կամ արդեն իրականացնում է նույնը, Կառավարությունը ողջամտորեն կբանակցի Ֆինանսավորող Կողմի հետ Օրագրի կառավարումը վերջինիս զիջելու հարցը և առանց ողջամիտ պատճառների չի մերժի Օրագրի կառավարման զիջումը:

**50 ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԹԵՐԱԾՄԱՆ ԴԵՊՅԵՐ**

50.1 Կառավարության Թերացման Դեպքում Կոնցեսիոները կարող է կախված հանգամանքներից, իրագործել հետևյալ միջոցներից որևէ մեկը կամ մի քանիսը.

- (a) պահանջել Կառավարությունից շտկել Կառավարության Թերացման Դեպքը,
- (b) Պահանջել, որ Կառավարությունը երկարացնի Կոնցեսիայի տևողությունը՝ համաձայն Բաժին 56-ի [Կոնցեսիայի Գործողության Ժամկետի Երկարաձգում],
- (c) պահանջել, որ Կառավարությունը փոխհատուցի Կոնցեսիոներին՝ համաձայն Բաժին 57-ի [Հատուցելու Դարտավորություն], և/կամ

(d) լուծել Պայմանագիրը, եթե Կառավարության Թերացման Դեպքը տևում է՝ այդ մասին Կոնցեսիոների գրավոր ծանուցումը ստանալուց հետո 60 (վաթսուս) օր կամ ավելի:

reasonable expenses incurred to exercise such rights in an amount not exceeding the amount of actual gross proceeds collected from the users of the Southern Armenia Railway assets and Rolling Stock during that period. The Government shall indemnify the Concessionaire for any damage caused to the Southern Armenia Railway or Rolling Stock, which occurred during the step-in period due to negligent railway operation.

49.4 In the event the Government exercises its step-in rights under Section 49.1, the Government and the Concessionaire shall, as soon as practical, jointly negotiate in good faith the date, the modalities and the conditions for resuming the Concessionaire's control over the Project. If the conditions mutually agreed upon between the Government and the Concessionaire are satisfied and the circumstances specified in Section 49.1 terminate prior to the mutually agreed date of resuming the Concessionaire's control over the Project, then the Government shall immediately step-out and all rights of the Concessionaire under this Agreement shall be deemed resumed.

49.5 Unless agreed otherwise between the Parties, the Government shall be obliged to ensure collection of fees and payments from the users of the Southern Armenia Railway assets and Rolling Stock during the step-in period in the same manner and with the same diligence as the Concessionaire. The Government shall be obliged to transfer such payments to the account of the Concessionaire in full and without withholding any remuneration within ten (10) business days from receiving such payments except for the expenses specified in Section 49.3 above.

49.6 If the Government exercises its step-in right without cause, then it shall be obliged to indemnify the Concessionaire for damages and losses caused by its actions, including lost profit.

49.7 In case a Financing Party desires to exercise the step-in rights while the Government desires to do or is already doing so, the Government shall reasonably negotiate with such Financing Party the possibility of transferring the control of the Project to the latter and shall not unreasonably refuse to transfer the control.

**50 GOVERNMENT EVENT OF DEFAULT**

50.1 Should a Government Event of Default occur, then the Concessionaire may exercise one or more of the following remedies as the case may be:

- (a) Demand that the Government cure the Government Event of Default;
- (b) Demand that the Government extend the duration of the Concession in accordance with Section 56 [Concession Period Extension];
- (c) Demand that the Government indemnify the Concessionaire in accordance with Section 57 [Indemnification]; and/or
- (d) Terminate the Agreement if the Government Event of Default continues for 60 (sixty) days or more after receiving the Concessionaire's notice.

51.1 Եթե Կոնցեսիոները ուշացնում է Օրագրի իրականացման Բաժին 12-ով [Կոնցեսիայի Տևողություն] նախատեսված փուլերից որևէ մեկի մեկնարկը՝ համապատասխան խախտումը վերացնելու Կառավարության ծանուցումը ստանալու օրվանից հաշված 30 (թեռնուն) օրվա ընթացքում, ապա Կոնցեսիոների նկատմամբ կիրառվում է միայն տույժ տարեկան 100,000.00 (մեկ հարյուր հազար) ԱՄՆ դոլար կամ հայկական դրամով դրան համարժեք գումարի տարեկան, որը ենթակա է վճարման օրացույցային էռամսյակային կտրվածքով փաստացի խախտման օրերի համար՝ Կոնցեսիոներին Կառավարության կամ լիազորված Պետական Մարմնի կողմից ներկայացված հաշիվների հիման վրա:

51.1 If the Concessionaire delays the commencement of any stage of the Project as per Section 12 [Duration of Concession] within 30 (thirty) days from the date of receiving the Government's notice to cure, the Concessionaire shall be subject only to an annual penalty in the amount of 100,000.00 (one hundred thousand) U.S. Dollars or the Armenian drams equivalent thereof, which shall accrue on a daily basis and shall be payable on a quarterly basis, based on the invoices presented by the Government or an authorized State Authority.

51.2 Եթե Կոնցեսիոները թույլ է տալիս Կոնցեսիոների Թերացման Դեպք՝ ուշացնելով Օրագրի իրականացման Բաժին 12-ով [Կոնցեսիայի Տևողություն] նախատեսված փուլերից որևէ մեկի կամ մի քանիսի մեկնարկը՝ համապատասխան խախտում(ներ)ը վերացնելու Կառավարության ծանուցում(ներ)ը ստանալուց հետո ընդհանուր առմամբ 24 (քսանչորս) ամսվա ընթացքում, ապա Կառավարությունն կրավունք ունի միակողմանի վաղաժամկետ դադարեցնել սույն հայտանագիրը՝ այդ մասին գրավոր ծանուցելով Կոնցեսիոներին:

51.2 If the Concessionaire allows a Concessionaire Event of Default, which delays the commencement of any one or more stages of the Project as per Section 12 [Duration of Concession] for a total of 24 (twenty-four) months after receipt of the Government's notice(s) of default, then the Government shall have the right to unilaterally terminate this Agreement by issuing a written notice to the Concessionaire.

51.3 Կոնցեսիոների Թերացման Դեպքում, որը տևում է ավելի քան 90 (իննսուն) օր թերացումը վերացնելու մասին Կառավարության համապատասխան ծանուցումը ստանալու օրվանից, Կառավարությունն իրավունք ունի միակողմանի վաղաժամկետ դադարեցնել սույն Պայմանագիրը՝ այդ մասին գրավոր ծանուցելով Կոնցեսիոներին, պայմանով, սակայն, որ Կառավարությունը հիշյալ ծանուցանակահատվածում առաջնային կարգով փորձելու է ստանալ գտնադրված վնասների և/կամ կորուստների փոխհատուցում, իսկ Կոնցեսիոները չի ստանձնի, կամ չի տրամադրի, կամ ի վիճակի չի լինի տրամադրել բավարար փոխհատուցում ըստ Կոնցեսիոների հաշիվին վարձված անկախ առաջնակարգ անուղիտորի փոխհատականի:

51.3 In case of occurrence of a Concessionaire Event of Default, which continues for more than 90 (ninety) days from the date of receiving the Government's notice thereof, the Government shall have the right to unilaterally terminate this Agreement by issuing a written notice to the Concessionaire, provided, however, that the Government shall seek a compensation for damages and/or losses on a priority basis during the said period and the Concessionaire will not undertake or will fail or be unable to provide adequate compensation in the amount assessed by a first-class independent auditor hired at the cost of the Concessionaire.

51.4 Որևէ պարագայում Կոնցեսիոները Կառավարության առջև զատասխանատվություն չի կրում որևէ բաց թողնված օգուտների, անուղղակի և հաջորդող վնասների համար:

51.4 Under no circumstances, shall the Concessionaire be liable before the Government for any lost benefits, indirect or consequential damages.

ՀՈՂՎԱԾ XIII  
ԱՆՆԱԴՐԱԶԱՆՐԵԼԻ ՈՒԺԻ ԱՁԴԵՑՈՒԹՅՈՒՆ  
(ՖՈՐՍ ՄԱԺՈՐ)

ARTICLE XIII  
FORCE MAJEURE

52 ԱՁՍՏՈՒՄ

52 RELIEF

Կողմը ազատվում է պատասխանատվությունից սույն Պայմանագրի շրջանակներում Ֆորս Մաժորային Դեպքի պատճառով իր որևէ պարտավորությունները չկատարելու դեպքում՝ այնքանով, որքանով նաև թերացումը պայմանավորված է Ֆորս Մաժորային Դեպքով և պայմանով, որ՝

A Party prevented from performing any of its obligations by reason of a Force Majeure Event shall be excused under this Agreement to the extent that such failure to perform is due to such Force Majeure Event, provided that:

- (a) ազդեցության ենթարկված Կողմը մյուս Կողմին շտատափույթ տեղեկացրել է նման Ֆորս Մաժորային Դեպքի մասին, ինչպես նաև ազդեցության ենթարկվող կոնկրետ պարտավորության և Ֆորս Մաժորային Դեպքի ակնկալվող տևողության մասին,
- (b) պարտավորության կատարման կասեցումը չպետք է լինի ավելի երկար, քան ողջամտորեն պահանջվում է ելնելով Ֆորս Մաժորային Դեպքից,
- (c) Կողմերը չեն ազատվում պատասխանատվությունից, որը առաջացել է մինչև Ֆորս Մաժորային Դեպքը, որի հետևանքով կասեցվել է պարտավորությունների կատարումը,
- (d) ազդեցության ենթարկված Կողմը ողջամիտ ջանքեր է գործադրում՝ սույն Պայմանագրով ստանձնած պարտավորությունները կատարելու, ինչպես նաև Ֆորս Մաժորային Դեպքի ազդեցությունը մեղմացնելու կամ սահմանափակելու համար, և
- (e) եթե ազդեցության ենթարկված Կողմը կարող է վերսկսել սույն

- (a) The affected Party shall have promptly notified the other Party of such Force Majeure Event as well as of the specific obligation being affected and the estimated duration of the Force Majeure Event;
- (b) The suspension of performance shall be of no greater scope than is reasonably required by the Force Majeure Event;
- (c) No liability of either Party which arose before the occurrence of the Force Majeure Event causing the suspension of performance shall be excused;
- (d) The affected Party shall use reasonable efforts to continue to perform its obligations hereunder and to mitigate or limit the effect of the Force Majeure Event; and
- (e) When the affected Party is able to resume performance



Պայմանագրով պարտավորությունների կատարումը և/կամ Ֆորս Մաժորային Դեպքի ազդեցությունը դադարում է, ապա այդ Կողմը շտապփույթ տեղեկացնում է այդ մասին մյուս Կողմին:

**ՎԱՐՔԵՐԱԿԱՆ ԻՐԱԶԵԿՈՒՄ**

Մաժորային Դեպքի ընթացքում դրա ազդեցությունը կրող Կողմը Մաժորային Դեպքի մասին ցանկացած փոփոխության, առաջընթացի մասով տրամադրում է լրացուցիչ հարկազան Կողմի կամ այլ համապատասխան ծանուցումներ կամ այլ շտապփույթ ծանուցում է Ֆորս Մաժորային Դեպքի ավարտի մասին:

**ՍԱՄԱՆԱՓՎԱԿՈՒՄԸ**

Հետևյալ դեպքերն ու հանգամանքները չեն հանդիսանում Մաժորային Դեպքեր.

հոնգեսիոների կամ դրա կապալառուների կամ նրանց կապալառուների աշխատողների գործադուլները և այլ նմանատիպ գործողությունները,

հոնգեսիոների և դրա կապալառուների կամ նրանց կապալառուների միջև վեճերը,

վճարների պակասը կամ Կողմի համար ավելացած ծախսերը, եթե դրանք չեն առաջացել Ֆորս Մաժորային Դեպքի հետևանքով, և

աշխատուժի, նյութերի, սարքավորումների կամ պահեստամասերի պակաս, եթե դրանք չեն առաջացել Ֆորս Մաժորային Դեպքի հետևանքով:

Կողմերից որևէ մեկը չի կարող վկայակոչել որևէ Ֆորս Մաժորային Դեպք, որը նախկինում չի վկայակոչվել իր կողմից և որն ու հայտնի է եղել այդ Կողմին, կամ ողջամտորեն կարող էր համարվել իրեն՝ սույն Պայմանագրի կնքման կամ Մրազրի կնքման 12-ով [Կոնցեսիայի Տևողություն] հետո: Կողմերից որևէ մեկի մեկնարկի ժամանակ պատշաճ հարցազրույցի դեպքում, բացառությամբ եթե նման Ֆորս Մաժորային Դեպքը (i) ընթացքում ընդհատվել է էական անհավասարակշռությամբ, կամ (ii) եսպես փոփոխվել է իր բնույթում կամ ազդեցությունում՝ այն առումով, թե ինչպես և որքանով է այն ազդում Կողմի սույն Պայմանագրով նախատեսված պարտավորությունների կատարումը:

Կառավարությունը չի կարող վկայակոչել Հանրապետական անվտանգության Քաղաքական Ֆորս Մաժորը:

**ՖՈՐՍ ՄԱՅՈՐԻ ԿԱՄ ՀԱՏՈՒԿ ԴԵՊՔԻ ՊԱՏՃԱՌՈՎ ԴԱՐԱՐԵՑՈՒՄ**

որևէ Կողմի՝ սույն Պայմանագրով նախատեսված պարտավորությունների կատարումը էական խոչընդոտվում է 18 (տասնութ) կամ ավելի ամիս շարունակական ժամկետի ընթացքում Մաժորային Դեպքի կամ Հատուկ Դեպքի պատճառով, ապա Կողմերից յուրաքանչյուրը կարող է դադարեցնել Կոնցեսիան, այդ Կողմի սույն Պայմանագիրը, այն բացառությամբ, սակայն, որ կառավարությունը իրավունք չունի դադարեցնել Կոնցեսիան կամ այն Պայմանագիրը Հանրապետական Նշանակության Քաղաքական Մաժորի դեպքում:

**ՀՈՂՎԱՍՏ XIV**

**ԿՈՆԵՍԻՈՆ ԺԱՄԱՆԱԿԱԶԱՏՎԱԾԻ ԵՐԿԱՐԱԶԳՈՒՄԸ**

**ԿՈՆԵՍԻՈՆԱՅԻ ԳՈՐՏՈՂՈՒԹՅԱՆ ԺԱՄԿԵՏԻ ԵՐԿԱՐԱԶԳՈՒՄ**

Ֆորս Մաժորային Դեպքի, Հատուկ Դեպքի կամ Կառավարության առաջան Դեպքի հետևանքով՝

հետաձգվում, խոչընդոտվում կամ կանխարգելվում է Մրազրի իրականացումը կամ Հայաստանի Հարավային Երկաթուղու

of the affected obligation under this Agreement and/or the Force Majeure Event is terminated, that Party shall promptly give the other Party notice to that effect.

**53 PERIODIC NOTICES**

The affected Party shall provide periodic supplemental notices during the period of the Force Majeure Event regarding any change, development, progress, or other relevant information concerning the Force Majeure Event, and shall promptly provide notice of the termination of the Force Majeure Event.

**54 LIMITATION**

54.1 The following events and circumstances shall not constitute a Force Majeure Event:

(a) Strikes and other industrial action by the Concessionaire's workforce or that of its contractors or subcontractors;

(b) Disputes between the Concessionaire and its contractors or subcontractors;

(c) Lack of funds or increased costs to a Party, other than as a result of a Force Majeure Event; and

(d) Lack of availability of labor, materials, equipment or spare parts, other than as a result of a Force Majeure Event.

54.2 Any Party may not invoke any Force Majeure Event, which has not been invoked by it and was present and known to it or would be reasonably known to it in exercise of due diligence at the time of this Agreement or at the commencement of any of the stages of the Project as per Section 12 [Duration of Concession], unless such Force Majeure Event (i) has meanwhile terminated for a substantial period of time, or (ii) has substantially changed its nature or effect as to the way or extent it prevents the Party from performing any of its obligations under this Agreement.

54.3 The Government may not invoke a Republic Political Force Majeure.

**55 TERMINATION DUE TO FORCE MAJEURE OR SPECIAL EVENT**

Should either Party be substantially prevented from performing its obligations under this Agreement for a continuous period of 18 (eighteen) months or more by reason of a Force Majeure Event or a Special Event, then either party may terminate the Concession, including this Agreement, provided, however, that the Government may not terminate the Concession or this Agreement in case of a Republic Political Force Majeure.

**ARTICLE XIV**

**CONCESSION PERIOD EXTENSION**

**56 CONCESSION PERIOD EXTENSION**

Should a Force Majeure Event, a Special Event or a Government Event of Default:

(a) Delay, impede or prevent the implementation of the Project or hand over of the Southern Armenia Railway;

հանձնումը,

ազդեցություն են Ծրագրի իրականացման կամ Հայաստանի Հանրապետության Երկաթուղու հանձնման ծախսերը, և (կամ)

նվազում է Կոնցեսիայից, Ծրագրի իրականացումից կամ Կոնցեսիայի համաձայն իրականացվող ցանկացած այլ գործունեությունից ստացվող Կոնցեսիոների գուտ էկամուտը,

Կոնցեսիոները Կոնցեսիայի գործողության ժամկետի արժեքազման իրավունք ունի Յոթնամյա Մաժորային Դեպքի կամ Հատուկ Կոնցեսիայի գործողության կամ Կառավարության Թերաքսման Դեպքի իրականացման հետ կապված ինչպես նաև դրանց հետ կապված և մոբիլիզացման ողջամիտ և մոբիլիզացման հավասար ժամկետով, որը չպետք է գերազանցի 6 (վեց) ամիսը: Նման դեպքում Կոնցեսիոների հիմնավոր պայմանագրով, Կողմերը Կոնցեսիայի գործողության ժամկետի արժեքազման փոփոխություն են կատարում սույն պայմանագրում:

**ՀՈՂՎԱԾ XV  
ՓՈՌՆԱՏՈՒՑՈՒՄ**

**ՀԱՏՈՒՑԵԼՈՒ ՊԱՐՏԱՎՈՐՈՒԹՅՈՒՆ**

Որոշակաբանություն Կողմ գերեծ է պահում մյուս Կողմին և պարտավոր է օգնություն ցուցաբերել նրան իր գործողություններից կամ անգործությունից առաջ քվում սույն Պայմանագրի կամ կիրառելի Օրենսդրության (կախվածությունից) ուղղակիորեն ծագած իրական վնասներից, կորուստներից և երրորդ անձանց պահանջներից՝ բացառությամբ անուցվող Կողմի բաց թողնված օգուտների և անտղղակի վնասների: Ինչ թողնված օգուտները ենթակա են հատուցման միայն սույն Պայմանագրով կամ Կողմերի այլ գրավոր համաձայնությամբ հստակ նշանակված լինելու դեպքում:

**Ճ ՀԵՏԵՎԱԼՔՆԵՐԻ ՄԵՂՄՈՒՄ**

Որոշակաբանություն Կողմ պարտավոր է ձեռնարկել ողջամիտ և անհրաժեշտ քայլեր վնասները, կորուստները և պահանջները կվազեցնելու ուղղությամբ:

**ՀՈՂՎԱԾ XVI  
ՎԱՐԱԺԱՄԿԵՏ ԴԱՐԱՐԵՑՈՒՄ**

**Յ9 ՎԱՐԱԺԱՄԿԵՏ ԴԱՐԱՐԵՑՈՒՄ՝ ԻՐԱԳՈՐԾԵԼԻՈՒԹՅԱՆ ՈՒՍՈՒՄՆԱՍԻՐՈՒԹՅԱՆ ԲԱՑԱՍԱԿԱՆ ԱՐՑՈՒՆՔՆԵՐՈՎ**

59.1 Եթե Իրագործելիության Ուսումնասիրությունը չի արժանացել վերջնական ընդունմանը Կոնցեսիոների կողմից սույն Պայմանագրի ուժի մեջ մտնելու օրվանից հաշված 3 (երեք) տարվա ընթացքում, ապա Կառավարությունը կարող է վաղաժամկետ ընդարձակել սույն Պայմանագիրը այդ ժամկետի վերջին օրվանից կամ ցույց հանող որևէ յուրաքանչյուր երկամյա ժամկետի ավարտի օրվանից 5 (հինգ) աշխատանքային օրվա ընթացքում տրված ժամուցմամբ (եթե մինչև այդ Կառավարությունը չի ծանուցվում Կոնցեսիոների կողմից Իրագործելիության Ուսումնասիրության վերջնական ընդունման մասին):

59.2 Եթե Պայմանագիրը լուծվում է Իրագործելիության Ուսումնասիրությունը Կոնցեսիոների կողմից վերջնականորեն ընդունված չլինելու հիմքով, կամ մինչև շինարարական նախագծերի ավարտը՝ Կոնցեսիոների կողմից թույլ տրված թերաքսման գաղափարով, ապա Կոնցեսիոները պարտավոր է անհապաղ անհատուց հանձնել Կառավարությանը Իրագործելիության Ուսումնասիրությունը և կատարված նախագծային աշխատանքների բոլոր արդյունքները, և Կառավարությունն իրավունք կունենա ազատորեն տնօրինել դրանք սեփական հայեցողությամբ:

59.3 Բանի դեռ սույն Պայմանագիրը վաղակետ չի դադարեցվել ըստ Կառավարության ներկայացրած ծանուցման, Իրագործելիության

(b) Increase the cost of implementing the Project or the handing over of the Southern Armenia Railway; and/or

(c) Decrease Concessionaire's net income from the Concession, the Project or any other activity carried out pursuant to this Agreement;

then the Concessionaire shall be entitled to an extension of the duration of the Concession period equal to the duration of the Force Majeure Event, Special Event or Government Event of Default plus relevant reasonable demobilization and mobilization periods not to exceed 6 (six) months. In such cases pursuant to the Concessionaire's substantiated request the Parties shall amend this Agreement as to the term of the Concession.

**ARTICLE XV  
INDEMNIFICATION**

**57 INDEMNIFICATION**

Each Party shall hold the other harmless and shall indemnify for any real loss, damage or third party claims directly resulting from its actions or failure to act (including a breach of this Agreement or applicable Legislation), except for the profit loss, indirect and consequential losses of the indemnified Party. Parties shall be indemnified for the profit loss only in case it is expressly provided for by this Agreement or other written agreement between the Parties.

**58 MITIGATION**

Each Party shall have a duty to undertake reasonable and necessary steps in order to mitigate any loss, damage or claim.

**ARTICLE XVI  
EARLY TERMINATION**

**59 EARLY TERMINATION BASED ON NEGATIVE RESULT OF FEASIBILITY STUDY**

59.1 If the Concessionaire has not accepted the Feasibility Study by the third (3rd) anniversary of the commencement of the Concession, then the Government may terminate this Agreement with a notice issued within 5 (five) working days following the (3rd) anniversary of the commencement of the Concession or within 5 (five) working days following any consecutive two-month period thereafter (provided that the Government is not notified by then about the Feasibility Study being finally accepted by the Concessionaire).

59.2 If the Agreement is terminated due to the Feasibility Study not being finally accepted by the Concessionaire or, prior to the completion of the construction designs, due to the Concessionaire Event of Default, then the Concessionaire shall promptly transfer to the Government free-of-charge the Feasibility Study and all results of the design works, and the Government shall have the right to freely dispose of those at its own discretion.

59.3 Unless the Concession is effectively terminated by the Government's notice, the Feasibility Study works

այսպիսով պետք է շարունակվել և  
Հարավային Հայաստանի Ռուսումնասիրությունը կարող է ցանկացած պահի  
հետևանքների կողմից ծանուցելով Կառավարությանը:

**65. ԱՄՄԿԵՏ ԴՆԱՐԵՑՈՒՄ՝ ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ  
ՄԱՍՆ ԱՆՎՈՐՈՒՄ ԿԱՄ ԶԱՐԿԱՊԵՏԱԿԱՆ  
ՎՈՐՈՒԹՅԱՆ ՔԱՂԱՔԱԿԱՆ ՖՈՐՍ ՄԱԺՈՐԻ  
ՎՈՐՈՒԹՅԱՄ**

Հարավային Հայաստանի Ռուսումնասիրությունը կարող է ծանուցել  
Հարավային Հայաստանի Ռուսումնասիրությունը կարող է ցանկացած պահի

և շարունակվում է Հարավային Հայաստանի Ռուսումնասիրությունը կարող է  
հետևանքների կողմից ծանուցելով Կառավարությանը:

և շարունակվում է Հարավային Հայաստանի Ռուսումնասիրությունը կարող է  
հետևանքների կողմից ծանուցելով Կառավարությանը:

**66. ԱՄՄԿԵՏ ԴՆԱՐԵՑՈՒՄ՝ ԴՆԱՐԵՑՈՒՄ  
ՄԱՍՆ ԱՆՎՈՐՈՒՄ ԿԱՄ ԶԱՐԿԱՊԵՏԱԿԱՆ  
ՎՈՐՈՒԹՅԱՆ ՔԱՂԱՔԱԿԱՆ ՖՈՐՍ ՄԱԺՈՐԻ  
ՎՈՐՈՒԹՅԱՄ**

Հարավային Հայաստանի Ռուսումնասիրությունը կարող է ծանուցել  
Հարավային Հայաստանի Ռուսումնասիրությունը կարող է ցանկացած պահի  
հետևանքների կողմից ծանուցելով Կառավարությանը:

Հարավային Հայաստանի Ռուսումնասիրությունը կարող է ծանուցել  
Հարավային Հայաստանի Ռուսումնասիրությունը կարող է ցանկացած պահի  
հետևանքների կողմից ծանուցելով Կառավարությանը:

Հարավային Հայաստանի Ռուսումնասիրությունը կարող է ծանուցել  
Հարավային Հայաստանի Ռուսումնասիրությունը կարող է ցանկացած պահի  
հետևանքների կողմից ծանուցելով Կառավարությանը:

may continue and the Feasibility Study may be accepted by  
the Concessionaire at any time with a notice to the  
Government.

**60. TERMINATION FOR GOVERNMENT EVENT OF  
DEFAULT OR REPUBLIC POLITICAL FORCE  
MAJEURE**

The Concessionaire shall have the right to terminate the  
Agreement, if:

- (a) A Government Event of Default has occurred and is  
continuing; or
- (b) A Republic Political Force Majeure has occurred and is  
continuing, and it has been delaying, impeding or  
preventing the Feasibility Study, the Project Financing,  
or implementation of any part of the Project for a  
continuous period of twelve (12) months or more or has  
been substantially preventing the Concessionaire from  
performing any obligations under this Agreement.

**61. RETENDERING UPON EARLY TERMINATION OF  
AGREEMENT**

61.1 In case of early termination of the Agreement  
after final acceptance of the Feasibility Study, the Parties  
shall primarily be guided by the principles of ensuring the  
continuity of the Project, securing the rights of the  
Financing Parties, reduction of costs and losses and  
maximization of the benefits of the Parties, and shall adhere  
to the modus operandi described in Sections 61.2-61.12  
below, provided that the construction designs for the  
Southern Armenia Railway are completed prior to the date  
of the notice of early termination of the Agreement or  
within 30 (thirty) days thereafter, of which the  
Concessionaire shall duly notify the Government.

61.2 In case of early termination of the Agreement  
after the final acceptance of the Feasibility Study, the  
Parties shall continue to carry out their contractual  
obligations as well as any other activities, which are  
necessary or desirable for the implementation of the  
Project, and, in case of being commissioned, for ensuring  
undisrupted and continuous safe operation of Southern  
Armenia Railway.

61.3 In case of early termination of the Agreement as  
per Section 61.1, the Concession and all rights towards any  
tangible or intangible assets which are necessary or essential  
for the Concession and implementation of the Project  
(including the documentation and information), shall be  
transferred in exchange for a respective compensation to  
another new concessionaire, subject to the latter entering  
into such transactions, by which it will (i) assume the  
Concessionaire's obligations towards the Financing Parties  
or ensure the discharge of the Concessionaire's obligations  
thereto, and (ii) assume the Concessionaire's obligations in  
respect of the Government deriving from this Agreement  
and other agreements related to the Project, (iii) assume the  
Concessionaire's rights and obligations under all such  
transactions, which have material significance for the  
implementation of the Project and have been entered into  
by the Concessionaire for the implementation of its rights  
and obligation under this Agreement, including, without  
limitation, the Construction Agreements, agreements with  
other operators, cargo and passenger transportation

61.4 Փոխանցման ենթակա իրավունքների գործողության ժամկետը պետք է հավասար լինի Պայմանագրի վաղաժամկետ ավարտեցման վերաբերյալ ծանուցման պահի դրությամբ Կոնցեսիայի գործողության մնացած ժամկետին, և պետք է ներառի սույն Պայմանագրով նախատեսված երկարաձգման բոլոր իրավունքները և այլ նախնական պայմանները:

61.5 Կոնցեսիայի և Շրագրի նկատմամբ իրավունքների փոխանցումը պետք է իրականացվի Շրագրի իրականացման և դրա իրականացման անհրաժեշտ կամ էական նշանակություն ունեցող նյութական և ոչ նյութական ակտիվների նկատմամբ բոլոր իրավունքների իրացման եղանակով, եթե Կողմերը գրավոր համաձայնություն չեն նկատել Շրագրի նկատմամբ իրավունքների փոխանցումը Կոնցեսիոնների (ընթացակարգային կազմակերպության) օտարման կամ որևէ այլ եղանակով իրականացնելու մասին:

61.6 Կոնցեսիայի և Շրագրի նկատմամբ իրավունքները խտուցման դիմաց նոր կոնցեսիոնների փոխանցելու գործընթացը պետք է կազմակերպվի միջազգային աճուրդի միջոցով՝ առաջնակարգ մասնագիտացված կազմակերպության կողմից, որը պատասխանատու կլինի աճուրդի նախապատրաստման և անցկացման համար: Կողմերը պարտավորվում են ողջամտորեն համագործակցել աճուրդավարի հետ և հետևել վերջինիս՝ աճուրդի նախապատրաստմանը և անցկացմանը վերաբերող ցուցումներին՝ աճուրդի արդյունավետությանը նպաստելու համար:

61.7 Կոնցեսիայի և Շրագրի նկատմամբ իրավունքները խտուցման դիմաց նոր կոնցեսիոնների փոխանցելու գործընթացը պետք է կազմակերպվի ողջամտ Ժամկետում, որը բավարար է աճուրդավար ընտրելու, ծրագիրն իրացման համար նախապատրաստելու, աճուրդի իրավական փաստաթղթերը և կանոնակարգերը մշակելու, Կոնցեսիայի իրացման վերաբերյալ տեղեկատվությունը տարածելու, հնարավոր գնորդների շրջանակը որոշելու և, ըստ անհրաժեշտության, նախաորակավորում իրականացնելու, հնարավոր գնորդների կողմից Շրագրի պատշաճ վերլուծություն իրականացնելու և աճուրդի անցկացման համար: Կողմերի նախնական գնահատականով, վերոնշյալը ենթադրում է, որ աճուրդները կարող են մեկնարկել Պայմանագրի վաղաժամկետ ավարտեցման վերաբերյալ ծանուցումից շուրջ 9 (ինն) ամիս անց:

61.8 Աճուրդավարը նշանակվում է Կոնցեսիոնների կողմից Պայմանագրի վաղաժամկետ դադարեցման վերաբերյալ ծանուցման պահից 2 (երկու) ամսվա ընթացքում, պայմանով, որ (i) Կառավարությունը չի առարկում աճուրդավարի թեկնածության դեմ ազգային անվտանգության նկատառումներից ելնելով, և (ii) աճուրդի հետ կապված բոլոր ծախսերը պետք է լինեն ողջամտ և անհրաժեշտ, և ցանկացած պարագայում չգերազանցեն 2,000,000 (երկու միլիոն) ԱՄՆ դոլարը կամ դրա համարժեքը: Եթե Կոնցեսիոնները սույն կետում սահմանված ժամկետում չի նշանակում աճուրդավար, ապա Կառավարությունն իրավունք է ստանում ինքնուրույն նշանակել աճուրդավար:

61.9 Աճուրդը պետք է անցկացվի «փակ» դասական եղանակով այնպիսի անձանց շրջանակում, որոնք չեն առարկվում Կառավարության կողմից՝ Բաժնի 8-ում [Կոնցեսիոնների Նկատմամբ շեղողություն] սահմանված չափանիշների հիման վրա: Ըստ անհրաժեշտության, նման անձինք պետք է անցնեն նախաորակավորում:

61.10 Աճուրդի մեկնարկային գինը սահմանվում է ԱՄՆ դոլարով և ողջամտորեն որոշվում է Կողմերի համաձայնությամբ, մեկնարկային գինը չպետք է լինի չափազանց մեծ՝ պոտենցիալ մասնակիցների վանելուց խուսափելու համար, և չպետք է լինի չափազանց իջեցված՝ օպտիմալից ցածրարդյունքից խուսափելու համար: Կողմերի անհամաձայնության դեպքում մեկնարկային գինը ողջամտորեն որոշվում է աճուրդավարի կողմից: Աճուրդի չկայանալու դեպքում

61.4 The effective term of the rights to be transferred shall be equal to the effective term of the Concession as of the date of the notice on termination of the Agreement and shall include all rights of extension provided for in this Agreement and other essential terms.

61.5 The transfer of the Concession and of the rights towards the Project shall be carried out through realization of all the rights to implement the Project and to tangible and intangible assets necessary or substantially important for the implementation of the Project, unless the Parties come to a written agreement that transfer of the rights towards the Project shall be carried out through sale of the Concessionaire (shareholding) or in any other manner.

61.6 The process of transfer of the Concession and of the rights towards the Project to a new concessionaire for compensation shall be organized through an international auction, by a first-class specialized firm, which shall be responsible for preparation and conduct of the auction. The Parties undertake to reasonably cooperate with the auctioneer and follow its instructions related to the preparation and conduct of the auction, in order to facilitate the efficiency of the auction.

61.7 The process of transfer of the Concession and of the rights towards the Project to a new concessionaire for compensation shall be organized within a reasonable time period, which shall be sufficient for choosing an auctioneer, preparation of the Project for realization, preparation of legal procedures and documentation for the auction, promotion of the information about realization of the Concession, identification of the circle of potential buyers and, if necessary, their prequalification, conduct of due diligence studies of the Project by the potential buyers and conduct of the auction. According to the preliminary estimation of the Parties, the above implies, that the auctions may commence in approximately 9 (nine) months after the notice of early termination of the Agreement,

61.8 The auctioneer shall be nominated by the Concessionaire within 2 (two) months after the notice of early termination of the Agreement, provided that (i) the Government does not object against the nominee of the auctioneer on grounds of national security, and (ii) all expenses related to the auction shall be reasonable and necessary and in any case shall not exceed USD 2,000,000 (two million US Dollars) or equivalent thereof. If the Concessionaire fails to nominate an auctioneer within the period set out under this paragraph, then the Government shall gain the right to nominate an auctioneer on its own.

61.9 The auction shall be conducted as a classic auction in a "closed" variation among such persons, who are not objectionable to the Government based on the criteria set forth in Section 8 [Control of Concessionaire]. As may be necessary, such persons may be required to prequalify.

61.10 The starting price of the auction shall be denominated in U.S. Dollars and shall be reasonably decided upon mutual consent of the Parties; the starting price shall not be excessive to avoid deterring potential bidders, nor shall it be conservative to avoid a less than optimal outcome. In case of a disagreement between the Parties, the starting price shall be reasonably decided by the auctioneer.



կազմակերպող 15-րդ (տասնհինգերորդ) օրվանից 20-րդ (քսաներորդ) օրը մեկնարկային գինը վերջին կապացած աճուրդի մեկնարկային գնի 5%-ի (հինգ տոկոս) չափով:

61.11 Եթե Պայմանագիրը վաղաժամկետ դադարեցվում է Կոնցեսիոների Թերացման Դեպքի պատճառով, աճուրդի հետ կապված ծախսերը կրում է Կոնցեսիոները: Եթե Պայմանագիրը վաղաժամկետ դադարեցվում է Կառավարության Թերացման Դեպքի կամ Հանրապետական Նշանակության Քաղաքական Ֆորս Մաժորի պատճառով, աճուրդի հետ կապված ծախսերը կրում է Կառավարությունը: Եթե Պայմանագիրը վաղաժամկետ դադարեցվում է Տարածաշրջանային Նշանակության Քաղաքական Ֆորս Մաժորի կամ այլ Ֆորս Մաժորային Դեպքի կամ Հատուկ Դեպքի պատճառով, աճուրդի հետ կապված ծախսերը բաշխվում են Կողմերի միջև հավասարապես:

61.12 Աճուրդային իրացման արդյունքում ստացված միջոցները բաշխվում են ըստ հետևյալ առաջնահերթության.

- (a) հարկերը և այլ պարտադիր վճարները (կիրառելի լինելու դեպքում).
- (b) Ֆինանսավորող Կողմերի նկատմամբ վրա հասած և չմարված պարտավորությունները. և
- (c) հատուցում Կոնցեսիոներին՝ Մրագրի իրականացման հետ կապված բոլոր այն ողջամիտ և անհրաժեշտ ծախսերի համար, որոնք կատարվել են սեփական կապիտալի կամ քվադի կապիտալի հաշվին՝ համաձայն առաջնակարգ անկախ աուդիտորի գնահատման, առաջնորդվելով 62(b) և 62(c) Բաժիններով սահմանված մոտեցումներով.

(d) Մնացորդը պետք է բաշխվի Կառավարության և Կոնցեսիոների միջև ըստ հետևյալի.

- (i) եթե Պայմանագիրը վաղաժամկետ դադարեցվում է Կառավարության Թերացման Դեպքի կամ Հանրապետական Նշանակության Քաղաքական Ֆորս Մաժորի պատճառով, ապա ամբողջ մնացորդը վճարվում է Կոնցեսիոներին.
- (ii) եթե Պայմանագիրը վաղաժամկետ դադարեցվում է Տարածաշրջանային Նշանակության Քաղաքական Ֆորս Մաժորի կամ այլ Ֆորս Մաժորի պատճառով, ապա մնացորդը բաշխվում է Կառավարության և Կոնցեսիոների միջև համապատասխանաբար 25% (քսանհինգ տոկոս) - 75% (յոթանասունհինգ տոկոս) հարաբերակցությամբ. և
- (iii) եթե Պայմանագիրը վաղաժամկետ դադարեցվում է Կոնցեսիոների Թերացման Դեպքի անհյուսիս, ապա մնացորդը բաշխվում է Կողմերի միջև հավասարապես:

61.13 Սույն Բաժին 61-ի համաձայն հաշվարկներ կատարելիս, յուրաքանչյուր Կողմին վճարման ենթակա գումարներից պահվում են և մյուս Կողմին են վճարվում սույն Պայմանագրի կամ Մրագրի հետ կապված այլ պայմանագրերի ներքո վճարման կամ հատուցման ենթակա գումարները և աճուրդավարին են վճարվում նամապատասխան Կողմի կողմից աճուրդի իրականացման համար վճարման ենթակա գումարները:

61.14 Եթե Պայմանագիրը վաղաժամկետ դադարեցվում է Կոնցեսիոների Թերացման Դեպքից կամ Կառավարության Թերացման Դեպքից բացի կամ ծրագրի անհրաժեշտությունների հաստատումից որևէ այլ պատճառով՝ խախտելով Կառավարության Ռազմատնային վերջնական ընդունումը կամ եթե բավարարված չի լինում Հայաստանի Հարավային Երկաթուղու շինարարության նախագծերի պատրաստ լինելու պայմանը՝ Կողմերը հանձն են առնում ողջամտորեն բանակցել Պայմանագրի վաղաժամկետ դադարեցման այնպիսի հետևանքների վերաբերյալ, որոնք ներառված չեն թույլ կտան հատուցել Կողմերի կատարած ողջամիտ և

If any auction fails, the next auction shall be held within 15 (fifteen) to 20 (twenty) days of the last auction, each time reducing the starting price by 5% (five per cent) of the starting price of the last failed auction.

61.11 In case of early termination of the Agreement due to a Concessionaire Event of Default, the costs related to the auction shall be borne by the Concessionaire. In case of early termination of the Agreement due to a Government Event of Default or a Republic Political Force Majeure, the costs related to the auction shall be borne by the Government. In case of early termination of the Agreement due to a Regional Political Force Majeure or other Force Majeure Event or Special Event, the costs related to the auction shall be equally apportioned between the Parties.

61.12 The proceeds of the auction realization shall be distributed in the following priority order:

- (a) The taxes and other mandatory payments (if applicable);
- (b) The outstanding obligations towards Financing Parties that have become due; and
- (c) Compensation to the Concessionaire for all the reasonable and necessary costs associated with the implementation of the Project, which have been made from equity or quasi-equity as estimated by a first-class independent auditor in conformity with the approaches set forth in Sections 62(b) and 62(c) below.
- (d) The balance shall be distributed between the Government and the Concessionaire as follows:

- (i) if the Agreement is terminated earlier due to a Government Event of Default or a Republic Political Force Majeure, the balance shall be paid to the Concessionaire;
- (ii) if the Agreement is terminated earlier due to a Regional Political Force Majeure or another Event of Force Majeure, the balance shall be distributed between the Government and the Concessionaire in the proportion of 25% (twenty-five per cent) to 75% (seventy-five per cent) respectively; and
- (iii) if the Agreement is terminated earlier due to a Concessionaire Event of Default, the balance shall be equally split between the Parties.

61.13 While making settlements under this Section 61, the amounts payable to each Party shall be subject to retention in the amounts due or subject to compensation to the other Party under this Agreement or other agreements related to the Project, as well as the amounts due to the auctioneer by the respective Party.

61.14 In case of early termination of the Agreement prior to final acceptance of the Feasibility Study for any reason other than the Concessionaire Event of Default or the Government Event of Default or the Project being unfeasible or in case the condition of the construction designs of Southern Armenia Railway being prepared is not satisfied, the Parties undertake to reasonably negotiate about such consequences of early termination of the Agreement, which to the extent possible allow to compensate for the reasonable and necessary costs borne by

անհրաժեշտ ծախսերը՝ հաշվի առնելով նաև Իրագործելիության  
մասում մասիրության և շինարարական նախագծերի  
ավարտվածության աստիճանը:

## 62 ԱՃՈՒՐԻ ԱՆՀԱՐԻՆՈՒԹՅՈՒՆ

Եթե աճուրդի իրականացումը շարունակաբար անհնար է լինում որևէ  
36 ամսվա ընթացքում, ապա Կառավարությունը  
Կոնցեսիոների պահանջով վճարում է Կոնցեսիոներին  
փոխհատուցում, որն ըստ անկախ առաջնակարգ ատլիտորի  
գնահատման համարժեք է հետևյալի հանրագումարին, ինչին պես  
Կոնցեսիայի և Ծրագրի իրականացման համար անհրաժեշտ կամ  
նախկին նշանակություն ունեցող կյուրական և ոչ կյուրական  
ակտիվների (ներառյալ՝ Շարժակազմի, փաստաթղթերի և  
տեղեկատվության) նկատմամբ բոլոր իրավունքները անցնում են  
Կառավարությանը, և սույն Պայմանագիրը և դրա հետ կապված այլ  
պայմանագրերը համարվում են լուծված:

- (a) Բոլոր չմարված պարտքերը Ֆինանսավորող Կողմերի նկատմամբ  
և պարտքի գծով կուտակված տոկոսները, որոնք հաշվեզրվել են  
Կոնցեսիոների նկատմամբ Ծրագրի առնչությամբ,
- (b) Կոնցեսիոների և իր հետ փոխկապակցված անձանց՝ երրորդ  
անձանց (ներառյալ աշխատողների) նկատմամբ ունեցած բոլոր  
պարտավորությունները, որոնք առաջացել են Ծրագրի  
իրականացման ընթացքում, և որոնք գոյություն ունեն  
դադարեցման օրվա դրությամբ կամ առաջանում են դադարեցման  
հետևանքով կամ դրա առնչությամբ,
- (c) Սեփական կապիտալի կամ քվազի-կապիտալի գծով ստացված  
ամբողջ գումարը՝ պակասեցված այն գումարներով, որոնք  
բաշխվել են այդ կապիտալի կամ քվազի-կապիտալի  
բաժնետիրոջը (բաժնետերերին):

## 63 ՊԱՐՏԱԶԵՐՄՈՒՄ ԱՆԿՈՒՄԻՑ

Սույն Հոդված XVI-ով նախատեսված յուրաքանչյուր փոխհատուցում  
ենթակա է վճարման Հայաստանի Հանրապետության  
Օրենսդրությամբ նախատեսված հարկային պարտավորություններից  
կամ այլ նվազեցումներից ազատ վիճակում: Այն դեպքում, երբ պետք է  
վճարվեն նման հարկային պարտավորություններ կամ կատարվեն  
նվազեցումներ, Կառավարությունը լրացնում է փոխհատուցման  
գումարը այնպես, որպեսզի այդ հարկերն ու նվազեցումները  
չպակասեցնեն Կոնցեսիոների կողմից ստացվող փոխհատուցման  
գուտ գումարը:

## 64 ԴԱԴԱՐԵՑՄԱՆ ՈՒԹԻ ՄԵՋ ՄՏՆԵԼՈՒ

Կոնցեսիոների կոնցեսիոն իրավունքները և սույն Պայմանագրով  
Կոնցեսիոների այլ իրավունքները համարվում են դադարած միայն  
այն դեպքում, երբ Կոնցեսիոներն ամբողջությամբ ստացել է սույն  
Պայմանագրով նախատեսված փոխհատուցումը, իսկ սույն  
Պայմանագրով նախատեսված աճուրդի իրականացման դեպքում՝  
աճուրդից ստացված հասույթից վճարման ենթակա գումարները:

## 65 ԿՈՆՑԵՍԻՈՆԵՐԻ՝ ՀԱՆՁՆԵԼՈՒ ՊԱՐՏԱՎՈՐՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ

65.1 Կոնցեսիայի գործողության ժամկետի ավարտից կամ  
դադարեցմանն պես Կոնցեսիոները Հայաստանի Հանրապետության  
երկաթուղին բախտեղծորեն փոխանցում է Կառավարությանը՝ դրա  
բնականոն շահագործման շարունակականությունը ապահովելու  
համար անհրաժեշտ կամ կարևոր ողջ գույքով, իրավունքներով,  
փաստաթղթերով և տեղեկատվություններով հանդերձ, ինչպես նաև  
Շարժակազմը, եթե Կառավարությունը նախապես չի հրաժարվում  
Շարժակազմը ձեռքբերելուց: Կասկածներից խուսափելու համար, դա  
ներառելու է ցանկացած անշարժ և շարժական գույք, կյուրական և ոչ  
կյուրական ակտիվներ (օրինակ ապրանքանիշներ, ծրագրային  
ապահովման լիցենզիաներ և այլ փոխանցելի մտավոր

the Parties, taking into account also the level of  
completeness of the Feasibility Study and of the  
construction designs.

## 62 IMPOSSIBILITY OF THE AUCTION

If holding auctions becomes continuously impossible  
because of any Event of Force Majeure for a period of 36  
(thirty-six) months, then upon the Concessionaire's request  
the Government shall pay the Concessionaire a  
compensation, which in the estimate of a first-class  
independent auditor is equal to the sum of the below stated  
amounts, upon which all rights towards any tangible or  
intangible assets which are essential or having material  
significance for the Concession and implementation of the  
Project (including the Rolling Stock, documentation and  
information), shall be surrendered to the Government and  
this Agreement and any other related agreements shall be  
deemed terminated:

- (a) All outstanding debt to Financing Parties and interest  
on indebtedness incurred by the Concessionaire in  
connection with the Project;
- (b) All liabilities and obligations of the Concessionaire and  
its affiliates to third parties (including employees)  
arising out of the implementation of the Project, which  
are in existence at the date of termination or arise as a  
result of or in connection with such termination; and
- (c) All amounts raised as equity or quasi-equity by the  
Concessionaire less all amounts distributed to the  
holder(s) of such equity or quasi-equity.

## 63 TAX INDEMNITY

An indemnity envisaged by this Article XVI shall be paid  
free and clear of any taxes and other deductions applicable  
under the Legislation of the Republic of Armenia. Should  
taxes or deductions be payable, then the Government shall  
gross-up the amount of the indemnity so as to ensure that  
such taxes and deductions do not reduce the net amount of  
the indemnity received by the Concessionaire.

## 64 TERMINATION EFFECTIVENESS

The concession rights of the Concessionaire and other rights  
under this Agreement shall be deemed terminated only  
when the Concessionaire shall have received the indemnity  
in full, and in case of holding an auction as provided for by  
this Agreement, the amounts payable from the proceeds of  
the auction.

## 65 CONCESSIONAIRE HANDOVER OBLIGATIONS

65.1 Upon expiry or termination of the Concession,  
the Concessionaire shall in good faith transfer the Southern  
Armenia Railway to the Government together with all  
property, rights, documentation and information necessary  
or important for ensuring continuity of its regular  
operation, as well as the Rolling Stock, unless the  
Government declines acquisition of the Rolling Stock in  
advance. For the avoidance of doubt, these will include any  
immovable and movable property, tangible and intangible  
assets (such as trademarks, licenses to software and other  
transferable intellectual property rights) that the



անկախության իրավունքներ), որոնք Կոնցեսիոները անհրաժեշտ կամ օգտակար է համարել Հայաստանի Հարավային Երկաթուղու շահագործման համար (այդ թվում կառավարման, վարչական և ներկայացուցչական նպատակներով), սակայն բացառելու է Կոնցեսիոների «նոս-հաուս», դրամական միջոցները, ֆինանսական գործիքները և պահանջները: Այդ փոխանցումը կատարվում է առանց Կառավարության համար ծախսեր առաջացնելու՝ բացառությամբ (i) սույն Պայմանագրի ներքո Կոնցեսիոներին վճարման ենթակա փոխհատուցման գծով գումարների (կիրառելի լինելու դեպքում) և (ii) Շարժակազմի համար հատուցման:

65.2 Կոնցեսիայի գործողության ժամկետի ավարտից 3 (երեք) տարի առաջ Կողմերը միասին զննում են Հայաստանի Հարավային Երկաթուղին և որոշում, թե ինչպիսի կապիտալ վերանորոգման աշխատանքներ պետք է իրականացվեն, որպեսզի Կառավարությանը փոխանցելու պահին Հայաստանի Հարավային Երկաթուղին լինի նորմալ աշխատանքային վիճակում: Կոնցեսիոներն իր հաշվին կատարում է նման վերանորոգման բոլոր աշխատանքները: «Նորմալ աշխատանքային վիճակ» արտահայտությունը նշանակում է, որ Կառավարությանը փոխանցելուց հետո Հայաստանի Հարավային Երկաթուղու բնականոն շահագործումը չի պահանջի կապիտալ վերանորոգման աշխատանքներ 3 (երեք) տարվա ընթացքում: Ձևության արդյունքներով Կառավարությունը կարող է հրաժարվել Շարժակազմը ձեռք բերելուց՝ այդ մասին գրավոր տեղեկացնելով Կոնցեսիոներին:

65.3 Եթե նախքան Կառավարությանը փոխանցելու 3-րդ (երկրորդ) տարվա ավարտը Հայաստանի Հարավային Երկաթուղու կապիտալ վերանորոգման աշխատանքներ իրականացնելու անհրաժեշտություն է ծագում, որը պայմանավորված է լինում Կոնցեսիոների կողմից Հայաստանի Հարավային Երկաթուղին նորմալ աշխատանքային վիճակում փոխանցելու հարցում թերանալով, ապա Կոնցեսիոները վճարում է կամ փոխհատուցում է Կառավարությանը այդ վերանորոգման աշխատանքների համար:

65.4 Շարժակազմը, ըստ կիրառելիության, ձեռք է բերվում Կառավարության կողմից Օրենսդրությամբ սահմանված կարգով զննահատված մնացորդային զեռով՝ առանձին առուվաճառքի պայմանագրով: Այդուհանդերձ, Կոնցեսիոներին պատկանող Շարժակազմն անցնում է Կառավարության տիրապետմանը և կարող է օգտագործվել նախքան դրա դիմաց փոխհատուցում վճարելը:

65.5 Կոնցեսիոները պարտավոր է նախապես՝ Կառավարության պահանջով ոչ ուշ, քան հանձնման ենթադրյալ օրվանից 180 (հարյուր ութսուն) օր առաջ, համակարգել Հայաստանի Հարավային Երկաթուղու Կոնցեսիոներից Կառավարությանը հանձնելու գործընթացի բոլոր ասպեկտները, որպեսզի ապահովվի Հայաստանի Հարավային Երկաթուղու բնականոն շահագործման և երկաթուղային տրանսպորտային ծառայությունների անխափան մատուցման լիարժեք շարունակականությունը: Կոնցեսիոները, մասնավորապես, պարտավոր է տրամադրել Կառավարությանը Հայաստանի Հարավային Երկաթուղու և Շարժակազմի գույքի և հանձման ենթակա գույքի և ակտիվների ցուցակը, որը պետք է պարունակի, ի թիվս այլոց, դրանց նույնացնելու համար բավարար տվյալները, գտնվելու վայրի և վիճակի վերաբերյալ մանրամասները:

65.6 Սույն Պայմանագրի համաձայն Կոնցեսիայի հետ կապված ակտիվները պետք է հանձնվեն Կոնցեսիոների կողմից Կառավարությանը հանձնման-ընդունման ակտով: Կոնցեսիոներին կողմից Կոնցեսիայի հետ կապված ակտիվների հանձնման պարտավորությունը Կառավարության նկատմամբ համարվում է կատարված Կառավարության կողմից դրանց ընդունման և Կողմերի կողմից հանձնման-ընդունման ակտի ստորագրման պահից: Կողմերից յուրաքանչյուրի կողմից հանձնման-ընդունման ակտն ստորագրելուց անհիմն կերպով հրաժարվելը համարվում է սույն Պայմանագրի խախտում:

Concessionaire considered necessary or useful to operate Southern Armenia Railway (including for management, administrative and representation purposes) but will exclude any of the Concessionaire's know-how, monetary funds, financial instruments and claims. Such transfer shall be made at no cost to the Government other than the payment of any (i) indemnity payable to the Concessionaire under this Agreement (if applicable), and (ii) compensation for the Rolling Stock.

65.2 The Parties shall 3 (three) years prior to the expiry of the Concession jointly inspect the Southern Armenia Railway and determine the major repairs required to ensure that the Southern Armenia Railway is in good working order at the time of its transfer to the Government. The Concessionaire shall perform all such repairs at its cost. The phrase "good working order" means that no major repairs shall be required to be made for the proper operation of the Southern Armenia Railway prior to the 3<sup>rd</sup> (third) anniversary of its transfer to the Government. Upon the results of the inspection the Government may decline to purchase the Rolling Stock with a written notice to the Concessionaire.

65.3 Should major repairs be required to the Southern Armenia Railway prior to the 3<sup>rd</sup> (third) anniversary of its transfer to the Government, and such repairs are attributable to failure by the Concessionaire to transfer the Southern Armenia Railway in good working order, then the Concessionaire shall pay or compensate the Government for such repairs.

65.4 If applicable, the Rolling Stock shall be acquired by the Government by a separate purchase and sale agreement at the residual value estimated in accordance with the Legislation. Nevertheless, the Rolling Stock belonging to the Concessionaire shall pass to the Government's possession and may be used prior to payment of the compensation for it.

65.5 The Concessionaire shall be obliged to coordinate upon the Government's request all aspects of handover process of the Southern Armenia Railway to the Government in advance not later than 180 (one hundred and eighty) days prior to the presumed day of handover, in order to ensure full continuity of regular operation of the Southern Armenia Railway and uninterrupted rendering of rail transportation services. The Concessionaire shall be obliged, in particular, to provide to the Government the list of the property and assets of the Southern Armenia Railway and the Rolling Stock to be handed over, which, *inter alia*, shall reflect sufficient data for identification of those assets, as well as details about their location and condition.

65.6 In accordance with this Agreement the Concession related assets are transferred to the Government by the Concessionaire according to a delivery-acceptance certificate. The obligation of the Concessionaire to transfer the Concession related assets to the Government is considered to be fulfilled upon the acceptance of those by the Government and the signing by the Parties of the delivery-acceptance certificate. Unjustified refusal to sign the delivery-acceptance certificate by any of the Parties shall be deemed to be a breach of this Agreement.

ՎԵՃԵՐԻ ԼՈՒԾՈՒՄ

66 DISPUTE RESOLUTION

66.1 Կողմերը պետք է սկզբում փորձեն հաշտությամբ լուծել սույն Պայմանագրից բխող կամ դրա հետ կապված վեճերը:

66.1 The Parties shall first attempt amicably to settle all disputes arising out of or relating to this Agreement.

66.2 Եթե Կողմերին չի հաջողվում վեճի մասին հարաբարությունից հետո 30 (երեսուկ) օրվա ընթացքում զալ հաշտությամբ, ապա նրանք խնդիրը լուծելու նպատակով դիմում են Հայաստանի Հանրապետության տրանսպորտի և կապի նախարարին և Կոնցեսիոների գլխավոր գործադիր տնօրենին:

66.2 Should the Parties not be able to do so within 30 (thirty) days of the declaration of a dispute, then they shall refer the matter for resolution to the Minister of Transportation and Communication of the Republic of Armenia and Chief Executive Officer of the Concessionaire.

66.3 Կառավարությունը և Կոնցեսիոներն ամրագրում են, որ սույն Պայմանագրի խնդրո առարկա գործարքը համարվում է ներդրում և սույնով համաձայնում են, որ եթե Հայաստանի Հանրապետության տրանսպորտի և կապի նախարարին և Կոնցեսիոներին գլխավոր գործադիր տնօրենին չի հաջողվում 30 (երեսուկ) օրվա ընթացքում լուծել խնդիրը, ապա Կողմերը փոխանցում են Ներդրումային վեճերի կարգավորման միջազգային վենտրոնին («ՆՎԿՄԿ») սույն Պայմանագրից բխող կամ դրա հետ կապված ցանկացած վեճ՝ ներառյալ դրա գոյությանը, վավերականությանը կամ դադարեցմանը վերաբերող ցանկացած հարց, որպեսզի այդ վեճը լուծվի արբիտրաժի միջոցով՝ համաձայն Վետոյությունների և այլ վետոյությունների քաղաքացիների միջև ներդրումային վեճերի լուծման մասին՝ կոնվենցիայի («ՆՎԿՄԿ արբիտրաժ»): Արբիտրաժային վարույթների և փաստաթղթերի լեզուն անգլերենն է, և սույն Պայմանագրի համապատասխան իրականացվող ցանկացած արբիտրաժային վարույթ պետք է կայանա Գերմանիայի Ֆրանկֆուրտ-Մայն քաղաքում:

66.3 Should the Minister of Transportation and Communications of the Republic of Armenia and the Chief Executive Officer of the Concessionaire not be able to resolve the dispute within 30 (thirty) days, the Government and the Concessionaire stipulate that the transaction to which this Agreement relates is an investment and hereby consent to submit to the International Centre for Settlement of Investment Disputes ("ICSID") any dispute arising out of or relating to this Agreement, including any question regarding its existence, validity or termination, for settlement by arbitration pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States ("ICSID Arbitration"). The language of arbitration proceedings and documents shall be English and any arbitration proceeding conducted pursuant to this agreement shall be held in Frankfurt-Main, Germany.

66.4 Սույնով հաստատվում է, որ վեճի առարկա հանդիսացող որևէ կորստի կամ վնասի կապակցությամբ Կոնցեսիոների՝ որևէ ներդրող կողմից ամբողջական կամ մասնակի փոխհատուցում ստանալու փաստը որևէ ազդեցություն չի ունենա Կոնցեսիոների՝ սույն Պայմանագրի համաձայն վեճը ՆՎԿՄԿ ներկայացնելու իրավունքի վրա:

66.4 It is hereby agreed that the right of the Concessionaire to refer a dispute to the ICSID pursuant to this Agreement shall not be affected by the fact that the Concessionaire has received full or partial compensation from any third party with respect to any loss or injury that is the subject of the dispute.

66.5 Եթե որևէ պատճառով ՆՎԿՄԿ-ն կամ ՆՎԿՄԿ-ի արբիտրաժային որևէ տրիբունալ ժխտում կամ մերժում է սույն Պայմանագրից բխող կամ սույն Պայմանագրի հետ կապված որևէ վեճի մասով ընդդատությունը կամ ՆՎԿՄԿ արբիտրաժը որևէ այլ կերպ նասանելի չէ, ապա սույն Պայմանագրից բխող կամ սույն Պայմանագրի հետ կապված ցանկացած վեճ՝ ներառյալ Պայմանագրի գոյության, վավերականության կամ դադարեցման հետ կապված ցանկացած հարց, պետք է վերջնականապես լուծվի Առևտրի Միջազգային Պալատի Արբիտրաժային Կանոնների համաձայն՝ նշված Կանոններին համապատասխան նշանակված երեք արբիտրների կողմից («ՄՄՊ Արբիտրաժ»): Արբիտրաժի վայրը Գերմանիայի Ֆրանկֆուրտ-Մայն քաղաքն է, իսկ արբիտրաժային վարույթների լեզուն՝ անգլերենը:

66.5 In the event that, for any reason, the ICSID or an ICSID arbitral tribunal denies or declines jurisdiction with respect to any dispute arising out of or relating to this Agreement or the ICSID Arbitration is otherwise unavailable, then all disputes arising out of or in connection with this Agreement, including any question regarding its existence, validity or termination, shall be finally resolved by arbitration under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by three arbitrators appointed in accordance with the said Rules (the "ICC Arbitration"). The seat of arbitration shall be Frankfurt-Main, Germany, and the language of arbitration proceedings and documents shall be English.

66.6 Որևէ վեճերի ծագումը և (կամ) դրանց կարգավորման գործընթացի նախաձեռնումը չեն կասեցնում սույն Պայմանագրի ներքո Կողմերի իրավունքները և պարտավորությունները:

66.6 The occurrence of any disputes and/or initiation of any settlement process shall not suspend the Parties' rights and obligations under this Agreement.

67 ԿԱՐԳԱՎՈՐՈՂ ԻՐԱՎՈՒՆԹԸ

67 GOVERNING LAW

Սույն Պայմանագիրը կարգավորվում է Հայաստանի Հանրապետության նյութական իրավունքով:

This Agreement shall be governed by the substantive Legislation of the Republic of Armenia.



68 ՈՒԺԻ ՄԵՋ ՄՏՆԵԼԸ

Սույն Պայմանագիրը կնքվում է 4 (չորս) հավասարազոր օրինակից (երկուական օրինակով յուրաքանչյուր Կողմի համար) և Պայմանագիրն ու դրանով շնորհիվող Կոնցեսիան ուժի մեջ են մտնում, երբ բավարարվում են հետևյալ բոլոր պայմանները.

- (a) Կառավարության կողմից սույն Պայմանագիրը հավանության արժանացնելու մասին անհատական իրավական ակտի ընդունումը և դրա օրինական ուժի մեջ մտնելը.
- (b) Կառավարության վերոնշյալ անհատական իրավական ակտով նախատեսված լինելու դեպքում՝ այլ Պետական Մարմնի հաստատման ստացումը.
- (c) սույն Պայմանագրի ստորագրումը:

69 ԼԵՋՈՒ

Կառավարության և Կոնցեսիոների միջև Մրագրին վերաբերող սույն և բոլոր այլ պայմանագրերը, ինչպես նաև դրանց շրջանակներում կատարվող ծանուցումները, կազմվում են հայերենով և անգլերենով, և որևէ հակասության դեպքում նախապատվությունը տրվում է հայերեն տարբերակին:

70 ԳԱՐՏՆՈՒԹՅՈՒՆ

70.1 Յուրաքանչյուր Կողմ համաձայնում է իր և իր տնօրենների, պաշտոնյաների, աշխատողների և գործակալների կողմից պահպանել գաղտնիությունը և որևէ անձի չբացահայտել (բացառությամբ ինչպես նախատեսված է ստորև) սույն Պայմանագրի որևէ պայման կամ մասնավոր կամ գաղտնի ցանկացած տեղեկատվություն (այդ թվում՝ տեխնիկական պայման, նախագծեր կամ գծագրեր), որը տրամադրվել է կողմին կամ հայտնի դարձել կամ ձեռք բերվել սույն Պայմանագրի պայմանների համաձայն կամ դրա կատարման արդյունքում (միասին՝ «Գաղտնի Տեղեկատվություն»):

70.2 Չհակասելով վերը նշվածին՝ Կողմը կարող է բացահայտել ամբողջ Գաղտնի Տեղեկատվությունը կամ դրա մի մասը՝

- (a) իր հետ փոխկապակցված անձանց, կապալառուներին, ենթակապալառուներին, գործակալներին, աշխատողներին, տնօրեններին կամ մասնագետ խորհրդատուներին՝ այնքանով, որքանով այն անհրաժեշտ է սույն Պայմանագրով սահմանված իր իրավունքներն ու պարտավորությունները կատարելու (կամ կատարումը ապահովելու) կամ պաշտպանելու կամ իրականացնելու համար.
- (b) այն դեպքում, երբ դա պահանջվում է կիրառելի Օրենսդրությամբ կամ որևէ Պետական Մարմնի կողմից օրինական ուժ ունեցող որևէ կանոնով կամ կարգադրությամբ կամ դրանց համապատասխան.
- (c) Կոնցեսիոների պարագայում՝ ցանկացած Ֆինանսավորող Կողմի, որին վերջինս դիմել է ֆինանսավորման նպատակով կամ որից ստանում է ֆինանսավորում Մրագրի իրականացման համար.
- (d) այնքանով, որքանով Գաղտնի Տեղեկատվությունը հանրության համար մատչելի կամ հայտնի է դարձել դրա բացահայտման ժամանակ՝ բացառությամբ այն դեպքերի, երբ այն կատարվել է գաղտնիությունը պահպանելու պայմանը խախտելու հետևանքով.
- (e) այնքանով, որքանով ստացողն արդեն օրինականորեն սիրապետում էր Գաղտնի Տեղեկատվությանը կամ այն նրան օրինականորեն հայտնի է եղել նախքան նման բացահայտումը.
- (f) այնքանով, որքանով նա ձեռք է բերել Գաղտնի Տեղեկատվությունը երրորդ անձից, որը չի խախտում որևէ այլ Կողմի նկատմամբ

68 ENTRY INTO FORCE

This Agreement is made in 4 (four) equally valid copies (two copies to be held by each of the Parties) and the Agreement and the Concession granted hereunder shall enter into force when all of the following conditions are satisfied:

- (a) Adoption by the Government and entry into force of an individual legal act approving this Agreement;
- (b) Granting of authorization by any other State Authority, as may be required by the Government's aforementioned individual legal act; and
- (c) Signature of this Agreement.

69 LANGUAGE

This Agreement and all other agreements between the Government and the Concessionaire relating to the Project, as well as any notices thereunder, shall be in Armenian and English, and in case of any discrepancy the Armenian version shall prevail.

70 CONFIDENTIALITY

70.1 Each Party agrees, for itself and its directors, officers, employees and agents, to keep confidential and not to disclose to any person (except as hereinafter provided) any of the terms and conditions of this Agreement or any proprietary or confidential information (including specifications, plans and drawings) provided to or arising or acquired by it pursuant to the terms or performance of this Agreement (collectively, "Confidential Information").

70.2 Notwithstanding the above, a Party may disclose all or part of the Confidential Information:

- (a) To its affiliates, contractors, sub-contractors, agents, employees, directors or professional advisers to the extent necessary to enable it to perform (or to cause to be performed) or to protect or enforce any of its rights or obligations under this Agreement;
- (b) When so required by applicable Legislation or by or pursuant to any rule or order having the force of law of any State Authority;
- (c) In case of the Concessionaire, to any Financing Party from whom it is seeking or obtaining financing for the implementation of the Project;
- (d) To the extent that Confidential Information has, except as a result of breach of confidentiality, become publicly available or generally known to the public at the time of its disclosure;
- (e) To the extent that the Confidential Information is already lawfully in the possession of the recipient or lawfully known to the recipient prior to such disclosure;
- (f) To the extent that it has acquired the Confidential Information from a third party who is not in breach of

զաղտնիությունը պահպանելու որևէ պարտավորություն, և

any obligation as to confidentiality to any other Party; and

70.2(a) և 70.2(c) Բաժիններում նախատեսված դեպքերում՝ նախօրոք ստանալով այդ Գաղտնի Տեղեկատվության զաղտնիությունը խստորեն պահելու պարտավորություն այն անձից, ում պետք է բացահայտվի նման տեղեկությունը:

(g) In the cases of Sections 70.2(a) and 70.2(c), upon first obtaining from such person to whom the disclosure is to be made an undertaking of strict confidentiality in relation to the Confidential Information in question.

70.3 Վերը նշված 70.2(b) և 70.2(c) կետերում նախատեսված բացառությունները չեն տարածվում այն Գաղտնի Տեղեկատվության վրա, որի կապակցությամբ նախքան այդ Գաղտնի տեղեկատվությունը բացահայտելը Կառավարությունը տեղեկացրել է Կոնցեսիոներին, որ այն համարվում է զաղտնի՝ ազգային անվտանգության նկատառումներից ելնելով:

70.3 The exceptions provided at paragraphs 70.2(b) and 70.2(c) above shall not apply to Confidential Information notified to the Concessionaire by the Government, prior to disclosure, as secret on grounds of national security.

70.4 Գաղտնիությունը խախտելու դեպքում, այդ թվում որևէ երրորդ անձի կողմից, եթե վերջինս վրա Կոնցեսիոների կողմից չի ստացել զաղտնիությունը պահպանելու պարտավորություն, Կոնցեսիոները պատասխանատվություն է կրում Կառավարության առջև պատճառված բոլոր վնասների համար:

70.4 In case of breach of confidentiality, including by a third party if the latter was not bound by the Concessionaire by the duty of confidentiality, the Concessionaire shall be liable to the Government for all damages caused.

70.5 Գաղտնի Տեղեկատվությունը չի կարող Կոնցեսիոների կողմից տրամադրվել որևէ երրորդ անձի, եթե Կառավարությունը առարկում է դրա դեմ ազգային անվտանգության նկատառումներով:

70.5 The Confidential Information may not be provided by the Concessionaire to a third party, if the Government objects to it on grounds of national security.

70.6 Ի լրումն սույն Պայմանագրով նախատեսված պատասխանատվության, զաղտնիության պահպանման պարտավորության խախտումն առաջացնում է Հայաստանի Հանրապետության Օրենսդրությամբ սահմանված պատասխանատվություն:

70.6 In addition to the liability provided for under this Agreement, the breach of confidentiality entails the liability provided for under the Legislation of the Republic of Armenia.

**71 ՄԱՌՈՒՅՈՒՄՆԵՐ**

**71 NOTICES**

71.1 Սույն Պայմանագրի ներքո պահանջվող կամ հնարավոր ցանկացած ծանուցում կամ հաղորդագրություն համարվում է պատշաճ կերպով տրված, երբ այն կատարված է զրավոր տեսքով և (i) առաքվում է առձեռն, (ii) ուղարկվում է ճանաչված արագընթաց փոստի կամ սուրհանդակային ծառայության միջոցով (ստացման մասին հետադարձ ծանուցմամբ) կամ (iii) ուղարկվում է հաստատված ֆաքսիմիլային փոխանցման միջոցով, որը հաստատվում է նեոախոսագանգով, հետևյալ հասցեներով կամ հեռախոսահամարներով՝

71.1 Any notice or communication required or permitted to be given under this Agreement shall be deemed duly given if it is made in writing, and is (i) personally delivered, (ii) sent by a recognized express mail or courier service (with delivery receipt requested), or (iii) sent by confirmed facsimile transmission with telephone confirmation, to the following addresses or telephone details:

**ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅՈՒՆ**

**GOVERNMENT**

Նախարար Գագիկ Բեգլարյան  
Հայաստանի Հանրապետության տրանսպորտի և կապի նախարարություն  
Հայաստանի Հանրապետություն, ք. Երևան 0010,  
Նալբանդյան 28

Minister Gagik Beglaryan  
Ministry of Transport and Communication of the Republic of Armenia  
28 Nalbandyan Street  
Yerevan 0010, Republic of Armenia

Նեոախոս՝ +374 10 59 00 01  
Ֆաքս՝ +374 10 56 05 28

Office: +374 10 59 00 01  
Fax: +374 10 56 05 28

**ԿՈՆՑԵՍԻՈՆԵՐ**

**CONCESSIONAIRE**

Ռասիա ՖԶԵ  
«Էմիրեյթս Թաուերս», հարկ 41  
Շեյխ Ջայեդի ճանապարհ  
ՄԱԷ, Դուբայ  
Փոստարկղ 31303

Rasia FZE  
Emirates Towers, Level 41  
Sheikh Zayed Road  
Dubai, UAE  
P.O. Box 31303

Նեոախոս՝ +971 4 319 9244  
Ֆաքս՝ +374 10 55 95 03

Office: +971 4 319 9244  
Fax: +374 10 55 95 03

71.2 Եթե ծանուցումը կատարվում է ֆաքսիմիլային կապով, ապա ֆաքսիմիլային կապով ուղարկված ծանուցման բնօրինակը նույնպես պետք է շտապփոսով առաքվի առձեռն կամ ուղարկվի ճանաչված արագընթաց փոստի կամ սուրհանդակային ծառայության միջոցով՝ ստացման մասին հետադարձ ծանուցմամբ:

71.2 Where any notice is given via facsimile, the original of the notice sent via facsimile shall also promptly be personally delivered or sent by a recognized express mail or courier service, with delivery receipt requested.

71.3 Ցանկացած Կողմ կարող է փոփոխել իր ծանուցման հասցեն՝

71.3 Any Party may change its address for notice by a

մասին մյուս Կողմին տրված երկշաբաթյա նախնական նախազգուշացմամբ:

prior fortnight notice to the other Party.

71.4 Օստնուցումները համարվում են ստացված փաստացի առաջման պահին, իսկ Ֆաքսիմիլային կապի միջոցով ուղարկվելու դեպքում՝ այն ուղարկելու պահին, եթե այն հաստատվում է հաջող ուղարկման մասին հաշվետվությամբ կամ ստացումը հավաստող այլ ցավոր ապացույցով:

71.4 Notices shall be deemed received when actually delivered or if sent by facsimile upon sending, subject to confirmation by a successful transmission report or other written confirmation of receipt.

**72 ՀՐԱՔԱՐՈՒՄ**

**72 WAIVER**

Որևէ Կողմի որևէ պահի՝ սույն Պայմանագրի որևէ դրույթ կարող է կամ մյուս Կողմից սույն Պայմանագրի որևէ դրույթի կատարում չպահանջելը չի համարվում նման որևէ դրույթից ներժարում և չի ազդում սույն Պայմանագրի կամ դրա որևէ մասի վավերականությանը կամ Կողմերից որևէ մեկի սահմանված պայմանների համաձայն որևէ դրույթի հարկադրման իրավունքի վրա:

Failure by any Party at any time to enforce any provision of this Agreement or to require performance by the other Party of any of the provisions of this Agreement will not be construed as a waiver of any such provision and will not affect the validity of this Agreement or any part thereof or the right of any Party to enforce any provision in accordance with its terms and conditions.

**73 ՋԻՋՈՒՄ**

**73 ASSIGNMENT**

73.1 Կոնցեսիոները կարող է սույն Պայմանագրից բխող իր իրավունքները զիջել և պարտավորությունները փոխանցել մեկ անձի կամ համատեղ գործող մի քանի անձանց (ներառյալ, կասկածները բացառելու համար, Հոդված XVII-ով [Վեճերի Լուծում] սահմանված իրավունքները)՝ Հայաստանի Հարավային Երկարուղու համար օգտագործվող բոլոր ակտիվների կամ զրանց գերակշռող մասի հետ միասին պայմանով, որ տվյալ անձը կամ անձինք (i) չեն առարկվում Կառավարության կողմից՝ Բաժին 8-ում [Կոնցեսիոների Նկատմամբ Հսկողություն] սահմանված չափանիշների հիման վրա, և (ii) կատանեն Ֆինանսավորող Կողմերի նկատմամբ Կոնցեսիոների պարտավորությունները և կփոխարինեն նրան որպես կողմ Ֆինանսավորող Կողմերի հետ պայմանագրերում կամ կապահովեն զրանց մարումը, և (iii) կստանան Կառավարության նկատմամբ Կոնցեսիոների պարտավորությունները և կփոխարինեն Կոնցեսիոներին որպես կողմ սույն Պայմանագրում և Օրագրի հետ կապված այլ պայմանագրերում, և (iv) կստանան Կոնցեսիոների իրավունքներն ու պարտավորությունները և կփոխարինեն նրան որպես կողմ Օրագրի իրականացման համար էական նշանակություն ունեցող բոլոր գործարքներում, այդ թվում, առանց սահմանափակման, Հինարարական Պայմանագրերում, այլ օպերատորների հետ կնքված պայմանագրերում, բեռնափոխադրումների և ուղևորափոխադրումների պայմանագրերում:

73.1 The Concessionaire shall have the right to assign to one or more persons acting jointly all of its rights under this Agreement (including, for the avoidance of doubt, the rights under Article XVII [Dispute Resolution]) together with all or substantially all of the assets used by Southern Armenia Railway, provided that such person or persons (i) are not objectionable to the Government based on criteria set forth in Section 8 [Control of Concessionaire], (ii) assume the Concessionaire's obligations towards the Financing Parties and substitute the Concessionaire as a party in agreements with them or to ensure the discharge of the Concessionaire's obligations in respect of the Financing Parties, and (iii) assume the Concessionaire's obligations in respect of the Government and substitute the Concessionaire as a party to this Agreement and other agreements related to the Project, (iv) assume the Concessionaire's rights and obligations under and substitute the Concessionaire as a party to all such transactions, which have material significance for the implementation of the Project, including, without limitation, the Construction Agreements, agreements with other operators, cargo and passenger transportation agreements.

73.2 Կոնցեսիոները հանձն է առնում ապահովել այնպիսի դրույթների ներառումը Ֆինանսավորող Կողմերի հետ կնքվող պայմանագրերում, Օրագրի իրականացման համար էական նշանակություն ունեցող բոլոր գործարքներում, ըստ որոնց գործարքի մյուս կողմերն անվերապահ կերպով համաձայնվում են նոր կոնցեսիոների կողմից Կոնցեսիոների իրավունքների և/կամ պարտավորությունների ստանձնումը և/կամ Կոնցեսիոների փոխարինմանը համապատասխան պայմանագրերում որպես կողմ՝ սույն Պայմանագրով նախատեսված դեպքերում:

73.2 The Concessionaire undertakes to ensure inclusion of such provisions into agreements with the Financing Parties, as well as into all such transactions, which have material significance for the implementation of the Project, according to which the counterparties under such agreements unconditionally agree to the assumption of the Concessionaire's rights and/or obligations and/or substitution of the Concessionaire as party to the respective agreements by the new concessionaire in cases provided for by this Agreement.

**74 ՀԵՏԱԳԱ ԵՐԱՇՈՒՄՆԵՐ**

**74 FURTHER ASSURANCES**

Ցուրբանյուր Կողմ պետք է իրականացնի սույն Պայմանագրին ամբողջությամբ գործողության մեջ դնելու համար ողջամտորեն պահանջվող բոլոր գործողությունները կամ ապահովի դրանց իրականացումը:

Each Party shall do or cause the doing of all things reasonably required for giving full effect to this Agreement.

**75 ԱՌԵՎՏՐԱՅԻՆ ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ**

**75 COMMERCIAL AGREEMENT**

Կողմերն ընդունում են, որ սույն Պայմանագիրը կրում է առևտրային բնույթ: Սույնով Կառավարությունը հրաժարվում է (այնքանով, որքանով հնարավոր է) իր և իր գույքի նկատմամբ ցանկացած ինքնիշխան և այլ անձեռնմխելիության իրավունքից, այդ թվում սույն Պայմանագրի համաձայն ստեղծված որևէ արբիտրաժային տրիբունալի կողմից կայացված արբիտրաժային վճռի հարկադրման և

The Parties acknowledge that this Agreement is commercial in nature. The Government hereby waives (to the fullest extent possible) any sovereign and other immunity as to it or its property, including in respect of the enforcement and execution of any arbitral award rendered by any arbitral tribunal constituted pursuant to this Agreement.

**ՀԱՐԱՏԵՎՈՒՄ**

Պայմանագրի գործողության ժամկետի ավարտի կամ լուծման ստորև ստորև թվարկված դրույթները հարատևում են և անփոփոխանում են գործողությունը.

- ա) Հոդված I-ի [Հասկացություններ և Մեկնաբանություն],
- բ) Բաժին 14-ի [Օրենսդրության Փոփոխություն],
- գ) Բաժին 57-ի [Հատուցելու Պարտավորություն],
- դ) Բաժին 58-ի [Հետևանքների Մեղմում],
- ե) Բաժին 63-ի [Պարտագերծում Հարկումից],
- զ) Բաժին 64-ի [Դադարեցման Ուժի Մեջ Մտնելը],
- է) Բաժին 65-ի [Կոնցեսիոները՝ Հանձնելու Պարտավորությունը],
- զ) Բաժին 66-ի [Վեճերի Լուծում],
- ը) Բաժին 67-ի [Կարգավորող Իրավունք],
- թ) Բաժին 69-ի [Լեզու],
- ր) Բաժին 70-ի [Գաղտնիություն],
- ս) Բաժին 72-ի [Հրաժարում],
- ա) Բաժին 75-ի [Առևտրային Պայմանագիր], և
- բ) սույն Բաժին 76-ի [Հարատևում]:

**76 SURVIVAL**

The following provisions shall survive and remain in effect in case of expiry or termination of this Agreement:

- (a) Article I [Definitions and Interpretation],
- (b) Section 14 [Change of Legislation];
- (c) Section 57 [Indemnification];
- (d) Section 58 [Mitigation];
- (e) Section 63 [Tax Indemnity];
- (f) Section 64 [Termination Effectiveness];
- (g) Section 65 [Concessionaire Handover Obligations];
- (h) Section 66 [Dispute Resolution];
- (i) Section 67 [Governing Law];
- (j) Section 69 [Language];
- (k) Section 70 [Confidentiality];
- (l) Section 72 [Waiver];
- (m) Section 75 [Commercial Agreement]; and
- (n) This Section 76 [Survival].



ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅՈՒՆ

Անուն, ազգանունը՝ Գագիկ Բեգլարյան  
Պաշտոնը՝ Տրանսպորտի և կապի նախարար

REPUBLIC OF ARMENIA

Represented by:

Full Name: Gagik Beglaryan

~~Position: Minister of Transport and Communication~~

---

(ստորագրություն / signature)

ՀԱՍՏԱՆԱԿ

Անուն, ազգանունը՝ Ջոզեֆ Կ. Բորկովսկի  
Պաշտոնը՝ Գլխավոր գործադիր տնօրեն

RASIA FZE

Represented by:

Full Name: Joseph K. Borkowski

Position: Chief Executive Officer

---

(ստորագրություն / signature)

## ՀԱՎԵԼՎԱԾ «Ա»

### ՆԱԽԱԳԾԻ ԶԱՓԱՆԻՇՆԵՐ

Հայաստանի Հարավային Երկաթուղին հիմնականում կունենա մեկ ուղի: Հայաստանի Հարավային Երկաթուղու վերաբերյալ նախագծի չափանիշներն ավելի համապարփակ կերպով կսահմանվեն իրագործելիության Ուսումնասիրության մեջ:

Կոնցեսիոները կարող է սեփական հայեցողությամբ հրաժարվել շնորհիվ այլ օպերատորների Հայաստանի Հարավային Երկաթուղով երթևեկելու իրավունք: Այդ դեպքում, Կոնցեսիոները պետք է ապահովի ողջամիտ միջգծային փոխանցման հարմարություններ:

Կոնցեսիոները չպետք է խտրական վերաբերմունք դրսևորի երկաթուղային այլ օպերատորների նկատմամբ, այդ թվում ժամանակացույցի առումով: Այնուամենայնիվ, բեռնափոխադրումները պետք է առաջնային լինեն ուղևորափոխադրումների համեմատ:

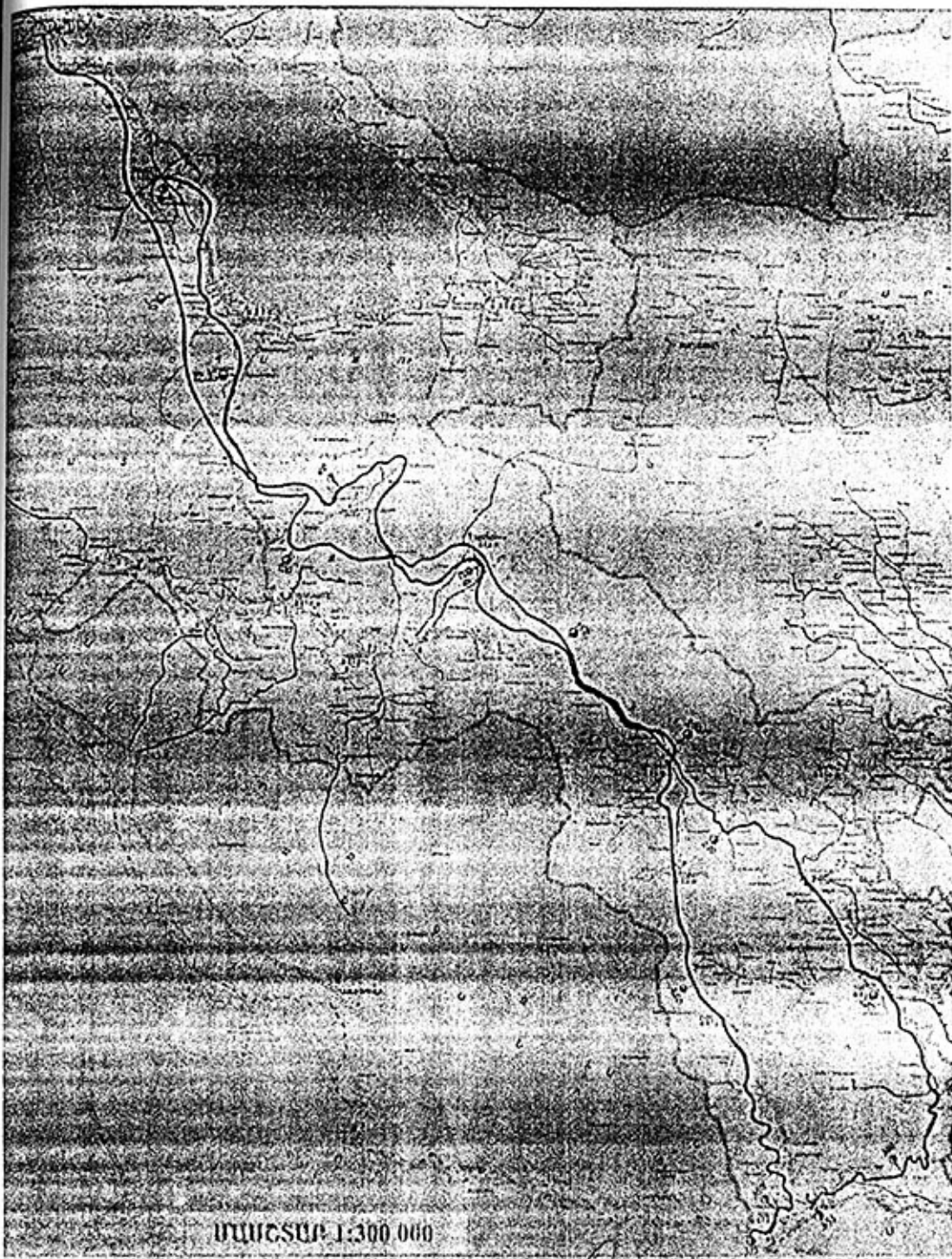
## SCHEDULE A

### PROJECT PARAMETERS

The Southern Armenia Railway shall be primarily single tracked. The project parameters of the Southern Armenia Railway will be set out more fully in the Feasibility Study.

The Concessionaire may at its own discretion determine not to provide running rights on the Southern Armenia Railway to other railway operators. In such case, the Concessionaire shall provide reasonable interswitching facilities.

The Concessionaire shall not discriminate against other rail operators, including as to scheduling. However, the carriage of freight shall have priority over the carriage of passengers.



ՄԱՍՇԱԲ 1:300 000